



LAS MÉDULAS

Un hito de la historiografía minera



El Salvador | Padua | Museo Nacional de Antropología de Ciudad de México |
Camino a Vadinia | Château de la Treyne | North Island Seychelles | VelascoAbellà | Cal Paradís |
Entrevista a Davelyn Tardi | De Antonio Yachts | MINI Paul Smith Edition

HIGUERÓN
GRAN MÁLAGA
Resort

El privilegio de lo *extraordinario*



HIGUERÓN HOTEL 5*
HIGUERÓN SPA
HIGUERÓN SPORT CLUB
RESTAURANTES
THE BEACH CLUB HIGUERÓN

DESCUBRE TODAS
LAS EXPERIENCIAS



HIGUERONRESORT.COM

LEIRO RESIDENCES



Todo lo que necesitas está en
[LEIRORESIDENCES.COM](https://leiroresidences.com)



Higueraón Resort, uno de los living-resorts más exclusivos del sur de Europa, es el destino ideal de la Costa del Sol para quienes buscan un estilo de vida sofisticado, en armonía con el entorno.

Combina alta gastronomía, un spa de vanguardia, instalaciones deportivas de primer nivel y una cuidada selección de experiencias pensadas para sorprender y desconectar.

Con un firme compromiso con la sostenibilidad y el diseño contemporáneo, se ubica en un enclave privilegiado entre el mar y la montaña, perfectamente conectado.

El resort integra el arte en cada rincón, transformándolo en una filosofía de vida que se refleja en su arquitectura, su propuesta gastronómica y sus experiencias únicas. Esta visión se materializa en espacios icónicos como su exclusivo Beach Club o la espectacular piscina infinita, donde diseño y entorno se funden para ofrecer un verano inolvidable, lleno de estilo, inspiración y sofisticación.

GO SUMARIO

GO EXPERIENCIAS



12

LAS MÉDULAS

Un hito de la historiografía minera
A milestone in mining historiography

GO EXPERIENCIAS



40

EL SALVADOR

Una joya que debes descubrir
A jewel you must discover

GO EXPERIENCIAS



58

PADUA

Ciudad del arte y de la ciencia en el Renacimiento
City of art and science in the Renaissance

GO PHOTO BOX



78

MUSEO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA DE MÉXICO DF

Una oda prehispánica en Ciudad de México
A pre-hispanic ode in Mexico City

SUMMARY OƆ

GO RUTAS EN MOTO



94

CAMINO A VADINIA

Un nuevo reencuentro
A new reunion

GO SUEÑOS



114

CHÂTEAU DE LA TREYNE

Majestuosidad histórica y serenidad absoluta
Historic grandeur and absolute serenity

SUMMARY OƆ

GO SUEÑOS



128

NORTH ISLAND SEYCHELLES

La isla donde el lujo se convierte en silencio
The island where luxury becomes silence

GO DELICIAS



144

VELASCOABELLÀ

Cocina personal, creativa y basada en el producto
Personal, creative and product-based cuisine

GO DELICIAS



158

CAL PARADÍS

Tributo al producto local y la sostenibilidad
Tribute to local products and sustainability

GO DIÁLOGOS



174

DAVELYN TARDI

Directora de Relaciones Públicas de Discover Puerto Rico
Director of Public Relations, Discover Puerto Rico

SUMMARY OƆ

GO VOLAR Y NAVEGAR



186

DE ANTONIO YACHTS

Excelencia de estilo propio con Higuierón Yachts
Excellence in unique style with Higuierón Yachts

GO MOTOR



196

MINI PAUL SMITH EDITION

La sublimación de un icono
The sublimation of an icon



José Manuel Gutiérrez | Director

TIEMPOS CONVULSOS

Tenemos la primavera a la vuelta de la esquina, un momento del año especial, en el que todo invita a desperezar las ganas de viajar, pero la realidad global nos empuja a ralentizar ese impulso natural.

Desde hace ya tiempo, pero mucho más en estos últimos días, abrir la prensa diaria o ver los informativos de televisión es descorazonador.

Mientras unos pocos siguen haciendo caja, otros muchos se ven ahogados, pero los que están llevando a medio mundo al caos se autolegitiman con falsos argumentos por la libertad, la justicia y todo tipo de justificaciones que todavía encuentran oídos dispuestos a escucharlos. Lo triste es que aquí y allá siguen sufriendo los mismos y sectores de la economía que nada tiene que ver con los conflictos luchan por sobrevivir.

Se habla mucho de hacer un planeta sostenible. ¿Todavía hay quien se crea que en este clima de incertidumbre con mensajes que incitan al odio se conseguirá? Yo creo que no, más bien todo lo contrario.

Sólo desde el conocimiento, la cultura y el respeto al otro la humanidad podrá avanzar hacia un mundo más justo. Y en esa ecuación el sector turístico tiene mucho que decir, pues funciona como un perfecto catalizador de energía positiva entre los pueblos.

El turismo bien entendido y ejecutado nos enseña a ver el mundo desde todas sus perspectivas, a naturalizar que hay diferentes modos de vidas desde el respeto a las diferentes sociedades, siempre que estas sean justas e igualitarias para sí mismas. Nos muestra un mundo que, por definición, debería ser fascinante y que no tenemos el derecho para manipularlo por intereses perversos.

Por ello, los que deseamos seguir siendo viajeros debemos poner todo nuestro empeño en no dejar que el contexto global nos lleve a no escuchar al deseo, pero tampoco podemos actuar de manera insensata. Afortunadamente, aún quedan destinos maravillosos y seguros que colmarán nuestras expectativas.

Siempre hay esperanza.

Buen viaje.

EDITORIAL

TURBULENT TIMES

Spring is just around the corner — a special time of year when everything seems to encourage us to give in to the urge to travel, but the current global situation is forcing us to curb that natural impulse.

For some time now, but even more so in recent days, opening the daily newspapers or watching the television news has been disheartening.

Whilst a few continue to line their pockets, many others are struggling to make ends meet; yet those who are plunging half the world into chaos justify their actions with false claims of freedom, justice and all manner of excuses that still find willing ears.

The sad thing is that, here and there, the same people continue to suffer, whilst sectors of the economy that have nothing to do with the conflicts are struggling to survive.

There's a lot of talk about making the planet sustainable. Are there still people who believe that, in this climate of uncertainty and with messages that incite hatred, this can be achieved? I don't think so; in fact, quite the opposite.

It is only through knowledge, culture and respect for others that humanity can move towards a fairer world. And in this equation, the tourism sector has a significant role to play, as it acts as a perfect catalyst for positive energy between peoples.

Tourism, when properly understood and practised, teaches us to see the world from every angle, to accept that there are different ways of life whilst respecting different societies, provided that these societies are fair and egalitarian in their own right. It shows us a world that, by definition, ought to be fascinating, and one that we have no right to manipulate for selfish ends.

Therefore, those of us who wish to continue travelling must do our utmost not to let the current global situation prevent us from following our hearts, but neither can we act recklessly. Fortunately, there are still wonderful, safe destinations out there that will live up to our expectations.

There is always hope.

Have a good trip.



Edita: AVM Rutas y Comunicación, S.L.

info@revistagotravel.com

ISSN: 3101-0741

Director: José Manuel Gutiérrez Rodríguez | jm.gutierrez@revistagotravel.com

Director Editorial: Javier Gutiérrez | javier.gutierrez@revistagotravel.com

Redacción: José Manuel Gutiérrez Rodríguez, Javier Gutiérrez, Ernesto Cabrera,

Elena Figueroa, Anel Fernández | Adriana Lage | Redacción Go Travel

Imagen de portada: Medulillas de Yeres, Las Médulas @José Manuel Gutiérrez/Cardinalia Comunicación

Departamento de Fotografía: Cardinalia Comunicación

Departamento Comercial, Marketing, Producción y Gestión de Contenidos, Diseño Editorial y

Maquetación: Cardinalia Comunicación

Marketing Digital y Desarrollo Web: Zeleón

Formato: Online / Periodicidad: Bimestral

RRSS: FB: @revistagotravel | IG: @revista_gotravel | TT: @revista_gotravel

Teléfono: 613 294 953 (Whatsapp) | Email: info@revistagotravel.com



**3 días gratis de
datos ilimitados en
cualquier destino**

Código **GOTRAVEL**



LAS MÉDULAS

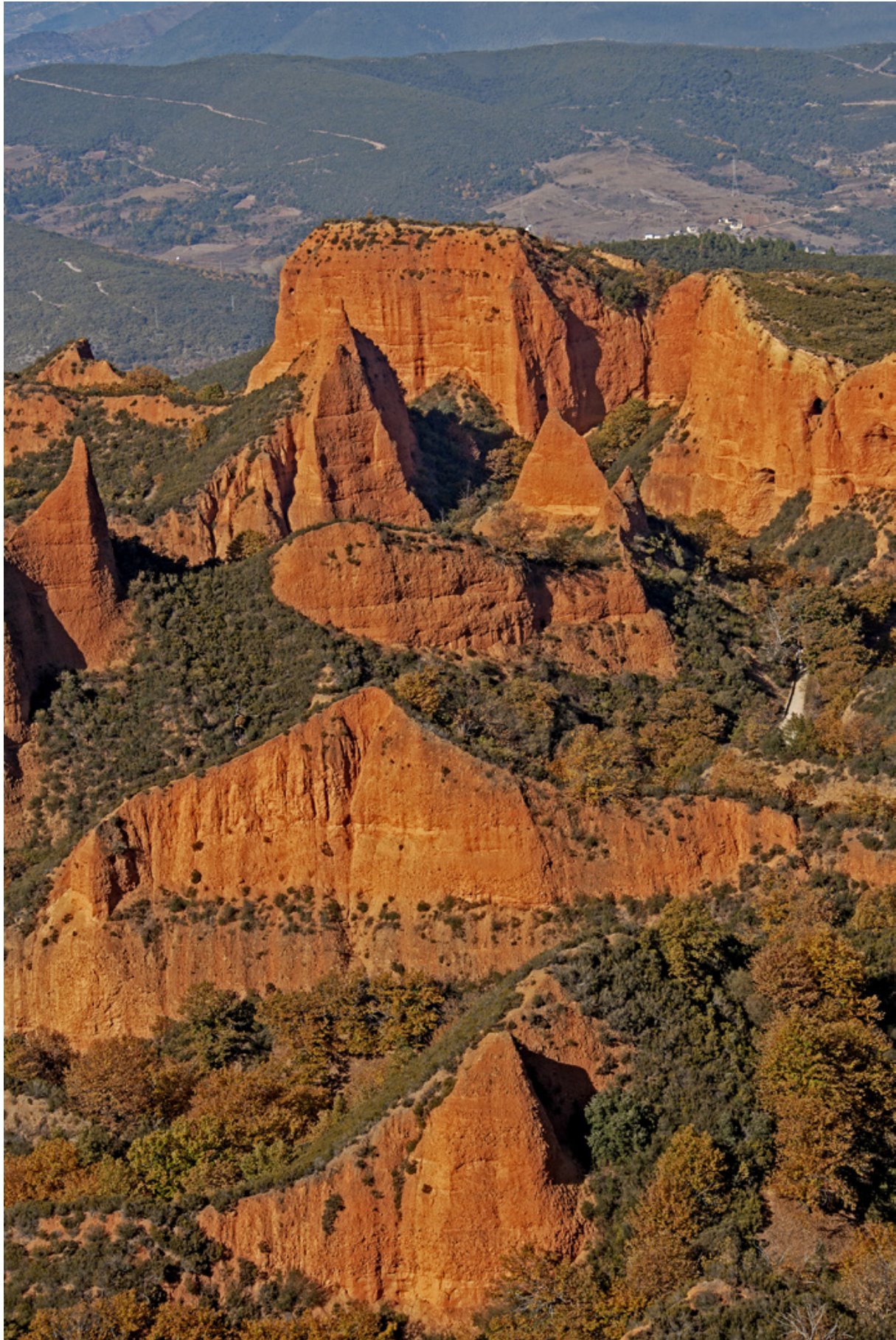
UN HITO DE LA HISTORIOGRAFÍA MINERA A MILESTONE IN MINING HISTORIOGRAPHY

... y allí, donde un día la codicia humana resquebrajó las entrañas de la tierra, hoy se levanta un paisaje casi irreal, desafiante, enigmático y atractivo, en el que los clamores de un silencio secular dibujan en el aire el frenesí de aquellos que esculpieron un territorio preñado de riquezas con las que alimentar la gloria de Roma.

... and there, where human greed once tore apart the bowels of the earth, today stands an almost unreal landscape, defiant, enigmatic and attractive, where the clamour of a centuries-old silence paints in the air the frenzy of those who sculpted a territory pregnant with riches with which to feed the glory of Rome.

Texto | Text: José Manuel Gutiérrez
Fotografía | Photography: José Manuel Gutiérrez/Cardinalia Comunicación





Los “picachos”, formaciones típicas de Las Médulas /
The ‘picachos’, typical formations of Las Médulas

“La tierra es arrastrada por los ríos y las mujeres, después de amasarla, la lavan en tamices tejidos en forma de cesta para extraer el oro”. Así describe el geógrafo griego Posidonio la técnica empleada por las aureanas, buscadoras de oro que poblaban las riberas de los ríos del noroeste de la Península Ibérica en el siglo I antes de Cristo. Testimonios de esta naturaleza y el hallazgo de objetos de época prerromana, elaborados por hábiles orfebres, constituyen el claro exponente de que las tribus astures que habitaban este rincón berciano ya explotaban los yacimientos auríferos antes de la llegada de Roma.

¿Quiénes eran estos antiguos pobladores de la tierra que hoy nos regala tanta belleza? Esta vez se hace necesario citar los textos de Estrabón, pues su meticulosidad a la hora de recopilar el modo de vida de los pueblos sometidos constituye una fuente documental inagotable, legándonos narraciones tan interesantes como esta: “Todos los habitantes de las montañas son sobrios, no beben sino agua, duermen en el suelo y llevan los cabellos largos al modo femenino, pero en la guerra se lo sujetan con una cinta o turbante. Al dios Ares sacrifican cabrones, caballos y cautivos. Practican los ejercicios corporales, luchas, carreras y simulacros de batallas en línea. En las tres cuartas partes del año no se nutren sino de bellotas y castañas que, secas y trituradas, se muelen para obtener harina. Beben zythos, bebida derivada de la fermentación de granos ante la escasez de vino, el cual, cuando lo obtienen, es consumido rápidamente en grandes festines familiares.

“DE ASPECTO PEREGRINO
Y FANTÁSTICO POR LOS
PROFUNDOS DESCARRONES
Y BARRANCOS DE
BARRO ENCARNADO...”
ENRIQUE GIL Y CARRASCO,
ESCRITOR BERCIANO



“El Castro” era el núcleo urbano de los pueblos bárbaros. El Castrellín, San Juan de Paluezas /
‘El Castro’ was the urban centre of the barbarian peoples. El Castrellín, San Juan de Paluezas

Los hombres utilizan vestidos y capas negras en las que se envuelven para dormir en sus lechos de paja. Las mujeres llevan vestidos con adornos florales. En el interior, en lugar de moneda practican el intercambio de especies o de metales preciosos...

A los parricidas se les mata a pedradas fuera de los poblados y a otros criminales los arrojan desde altas peñas... Primitivamente usaban cueros henchidos para cruzar ríos y lagos, pero después de la expedición romana de Bruto empezaron a usar embarcaciones construidas con troncos horadados... Son pueblos muy guerreros y de costumbres duras y primitivas debido principalmente a su aislamiento, ya que las vías de comunicación para llegar hasta ellos son prolongadas y penosas...”

No obstante y a pesar de estar considerados pueblos bárbaros, no es menos cierto que los historiadores romanos les dan el rango de pueblo al existir una clara estructura social. Este mismo ordenamiento es el que determina el urbanismo de los poblados, cuyos trazados obedecen a las directrices de la tipología de la Cultura Castreña del Noroeste. El núcleo es “el castro”, es decir, un caserío fortificado y levantado en una posición

topográfica dominante desde el que poder controlar visualmente el territorio circundante. En el recinto de intramuros se construían las viviendas con piedra local y techumbre vegetal, en cuyo interior se desarrollaba la actividad doméstica y la especializada economía familiar.

La llegada de Roma

Hacia la mitad del siglo I antes de Cristo y después de dos centurias de ocupación de la Península Ibérica todavía quedaba sin romanizar el cuadrante noroccidental, tierras astures de atormentada orografía y climatología extrema, cuyos pobladores eran considerados como enemigos agresivos y violentos, según los historiadores de la época.

Las constantes escaramuzas que venían teniendo lugar desde mediados de la centuria anterior ya habían puesto en contacto a los nuevos inquilinos de Hispania con las tribus más septentrionales, pero no sería hasta el año 29 antes de Cristo cuando iniciará su andadura la maquinaria militar romana de manera intensiva. Fue la determinación del emperador Augusto por no dejar lagunas sin civilizar en las tierras imperiales y el interés



Canal romano de Pena Escribida | Roman canal at Pena Escribida

“PARA
ABASTECER
DE AGUA A
LAS MINAS SE
CONSTRUYERON
CANALES QUE
LA TRAÍAN
DESDE
LARGAS
DISTANCIAS”

Un país convertido en yacimiento

Así fue como la mano de Roma convirtió un territorio libertario, cuyas entrañas eran un inmenso filón de oro, en parte de una provincia oligárquicamente sujeta al poder establecido y de la que extrajo ingentes cantidades del preciado metal. “Ordenó Augusto explotar el suelo. Así, trabajando penosamente bajo la tierra, los astures comenzaron a conocer sus propias riquezas al buscarlas para otros”, según describió Floro lo ocurrido al finalizar la guerra.

La romanización y la explotación de las minas de oro en régimen de monopolio estatal supusieron, además de la transformación del paisaje, toda una revolución social, económica y tecnológica. Se fundaron notables ciudades como León o Astorga, a la que Plinio el Viejo calificaría como “*urbs magnifica*” al convertirse en la capital administrativa de las cuencas mineras del noroeste y punto de partida de importantes calzadas por las que se exportaría el oro hacia las principales urbes y puertos de la Península.

La permanente presencia de un importante contingente militar en la zona, además de garantizar la seguridad, sirvió de apoyo técnico en la construcción de infraestructuras como, por ejemplo,



Orientadas al sur se encuentran las Medulillas de Yeres | The Medulillas de Yeres face south

despertado por las riquezas del subsuelo, según desvela el historiador romano Floro “...favorecía este designio la naturaleza del país, pues toda la región contenía en abundancia oro, borax, minio y otros productos”, lo que desencadenó el inicio de contundentes campañas bélicas que no terminarían hasta el año 19 antes de Cristo con el total sometimiento del extremo noroeste peninsular.

Al frente del ejército que subyugó al pueblo astur se encontraba el general Carisio, quien los derrotó primero en la ciudad de Lancia, muy cerca de la actual ciudad de León, para continuar con la que sería la batalla definitiva del Mons Medullius que algunos historiadores sitúan en algún paraje cercano a Las Médulas. Una vez más los historiadores romanos Floro y Orosio, a modo de notarios de su tiempo, describen la manera con que los astures, para no convertirse en esclavos, dieron fin a la contienda: “...en medio de un festín, se dieron muerte con el fuego, la espada y el veneno que aquí extraen de los tejos”.

Castro de Borrenes | Borrenes Hillfort



Domus de Pedreiras de Lago, donde vivía la élite administrativa | Domus de Pedreiras de Lago, where the administrative elite lived



los canales que traían el agua desde largas distancias. Se construyeron poblados mineros y metalúrgicos para abastecer las necesidades de la explotación y se impulsaron los asentamientos humanos en los castros ya existentes. Se importaron nuevos métodos de producción agrícola y manufacturera. Significó, en definitiva, un complejo cambio de las costumbres y una modernización de la forma de vida de los astures, dejando atrás la economía de subsistencia, la autarquía y, en algunos aspectos, el primitivismo.

En el entorno de Las Médulas se han reconocido varios asentamientos de distintas cronologías y funciones que estructuraron esta metrópolis minera a lo largo del tiempo. Un ejemplo claro de poblado de tipo astur es El Castrelin de San Juan de Paluezas, cuyas cabañas circulares, protegidas con muralla, se dotan a menudo de talleres artesanales que muestran la vida de los pueblos prerromanos antes de la actividad industrial, o el castro de Borrenes, cuya construcción se vio mediatizada y atajada por la aparición del poder romano.

Un poblado de época romana, el de Orellán, nos sitúa ante un panorama de especialización característico del Imperio, pues las viviendas, ya



Túneles que conducen a la Galería /
Tunnels leading to the Gallery

de planta cuadrangular y distribuidas según un esquema urbanístico ortogonal, se acompañan de hornos de fundición para la confección de herramientas de hierro. Refleja así un modelo de explotación que tiene su complemento en el yacimiento de Las Pedreiras, residencia señorial atribuida a uno de los administradores del complejo minero que contaba con los lujos distintivos de una mansión romana: estancias alrededor de un peristilo o patio porticado, paredes estucadas y policromadas, etc.

Este viaje en el tiempo, lejos de pretender dar lecciones de historia, lo considero interesante para entender bien el contexto y las razones que dieron lugar a Las Médulas, ese tesoro cultural y medioambiental Patrimonio Mundial y único en Europa que el fuego del verano pasado no consiguió destruir. Así, el viajero que se acerque sentirá el privilegio de caminar sobre las huellas de los romanos que, con sabiduría y ambición, exprimieron muchos millones de metros cúbicos de roja tierra para extraer casi todo el oro que guardaba. Tras de sí quedó un paisaje devastado pero generoso, escarpado pero fértil y con una belleza innata que trasciende mucho más allá de los hombres y de su historia.

La Ruina Montium escultora de Las Médulas

"...hechas cuevas por largos espacios, cavan los montes con luces de candiles, y ellas mismas son la medida del trabajo y vigiliás, y en muchos casos no se ve el día" "... las cabezas de los arcos se abren y hienden y dan señal de ruina. Y sólo la conoce aquel que es vigilante en la altura del monte. Este, con la voz y golpes, manda a los obreros que de presto se aparten..." "...quebrantado el monte cae por sí mismo, con tan grande estruendo y viento que no puede ser concebido por la mente humana...".

Así detalla el geógrafo y naturalista romano Plinio el Viejo en su obra Naturalis Historia el procedimiento de extracción de oro en algunos

yacimientos del territorio astur, alcanzando su máxima expresión en Las Médulas. Consistía esta técnica en la excavación manual de una compleja red de pozos y galerías en los que, de forma repentina, se soltaban importantes cantidades de agua que, debido a la erosión y al efecto de golpe de ariete, producía el derrumbe de buena parte de la montaña. Por el contrario, cuando la perforación alcanzaba un núcleo de roca viva se hacían necesarios otros procedimientos como la aplicación de fuego y vinagre para desmenuzarla, lo cual producía un denso humo y vapor que ahogaba a los mineros. Para evitarlo se recurría a la utilización de mazas de hierro de casi cincuenta kilogramos de peso, sacando al exterior los pequeños fragmentos de forma manual, de mano en mano durante el día y la noche. Paralelamente los yacimientos aluviales eran explotados por el procedimiento denominado *"arrugia"*, consistente en la construcción de grandes depósitos hidrológicos en las cotas superiores al filón, desde los que partían una serie de canales que

conducían el agua necesaria para arrastrar la tierra hacia los lavaderos de las zonas más bajas. Derrumbada ya la montaña y separadas las rocas, el barro es conducido hasta pequeños estanques que hoy se antojan como bellos rincones como el sugerente lago Somido en las cercanías de Las Médulas o el generoso de Carucedo. Las fosas eran construidas en forma de gradas que se recubren de arbustos ásperos para retener el ansiado metal y una vez secos los matojos se procedía a quemarlos para lavar posteriormente las cenizas y separar del oro. Otro ejemplo curioso por lo infrecuente es la cueva de La Palombeira. Un poco alejada del núcleo de Las Médulas, pero parte del mismo complejo minero, es una larga galería que en algunos puntos llega a más de treinta metros de altura excavada en piedra pizarrosa. En un principio se pensó que podría ser un túnel de desagüe, pero estudios más recientes han confirmado que se trata de una mina de oro sin desechar la hipótesis de otros minerales dadas las características diversas de las rocas.



Cueva de La Palombeira /
La Palombeira Cave

“...HECHAS CUEVAS POR LARGOS ESPACIOS, CAVAN LOS MONTES CON LUCES DE CANDILES, Y ELAS MISMAS SON LA MEDIDA DEL TRABAJO Y VIGILIÁS, Y EN MUCHOS CASOS NO SE VE EL DÍA”



Lago Somido con Las Médulas al fondo /
Lake Somido with Las Médulas in the background

Resulta especialmente difícil calcular cuánto beneficio obtuvo Roma de la cuenca berciana, la más importante de la historia, pues los estudios más recientes no aportan una cifra clara. De nuevo, Plinio el Viejo llegó a estimar la producción en 20.000 libras, unos 6.540 kilogramos anuales, lo que representaría alrededor de casi un siete por ciento de los ingresos totales del erario romano. Pero nada de esto hubiera sido posible sin el empleo de ingentes cantidades de mano de obra. Si bien en un principio se recurrió al empleo de esclavos nativos, posteriormente se dio paso al empleo de hombres jurídicamente libres, pero obligados a trabajar sin salario ni manutención en concepto de pago del tributo devengado por la conservación de sus derechos sobre la tierra.

Tal era el grado de explotación humana que Silio, otro autor de la época, denomina *"pallidus"* a los mineros por el color de su piel en contacto permanente con la tierra rojiza. Coincide con la apreciación que hace Floro sobre los astures, de los que dice que son *"más amarillos que el metal que buscan"*. Así continuaron llegando los lingotes de oro berciano a Roma hasta que en el siglo III de nuestra era se comenzaron a clausurar las minas del noroeste. La crisis económica que azotaba el ya decadente Imperio y el abandono del preciado metal como patrón oficial de la moneda significaron el abandono de la actividad minera de forma irreversible, entregándonos a las generaciones venideras un legado histórico y paisajístico sin precedentes.

Sin discusión posible, el referente universal de la actividad minera romana lo constituye el paraje de Las Médulas. En palabras del escritor Enrique Gil y Carrasco, son un paisaje “de aspecto peregrino y fantástico por los profundos desgarrones y barrancos de barro encarnado...”. Esta obra gigantesca de la ingeniería romana hoy se presenta como un cuento de hadas del que brotan historias y leyendas de buscadores de oro.

Desde el mirador de Orellán, en el vertiginoso límite de un barranco de cien metros de altura, el espectáculo es de una belleza difícil de describir, mientras que desde el mirador de Pedrizas o de las Medulillas de Yeres se puede apreciar la magnitud de la obra ahora que ya sabemos un poco más de su origen. En el fondo, el gran circo con su suelo tapizado por miles de castaños, muchos de ellos centenarios y sobrevivientes al último incendio, sostiene un ejército de sugerentes picachos rojizos de figuras caprichosas, dando volumen al punto de fuga visual, nos lleva al pueblo de Las Médulas, pequeña y típica aldea berciana desde la que se puede iniciar un atractivo recorrido por el fondo del yacimiento siguiendo la circular senda de las Valliñas. A lo lejos, perdidos en la distancia, se extienden los llanos en los que se asentaron los lavaderos y donde hoy se localiza el entrañable lago Somido y al fondo del valle el enorme lago de Carucedo, fuente de mil y una leyendas.

Cerca del mirador de Orellán parte un camino descendiente hasta el pueblo entre castaños centenarios y tierras de labor por el que es fácil abandonarse bajo la estela de los pináculos, testigos de la altura que tenían la montaña antes de la actividad minera.



Las Médulas desde el Mirador de Orellán | Las Médulas as seen from the Orellán viewpoint

“DESDE EL
PUEBLO DE
LAS MÉDULAS,
PEQUEÑA
Y TÍPICA
ALDEA
BERCIANA,
PARTEN
NUMEROSAS Y
✓ATRACTIVAS
RUTAS DE
SENDERISMO”

Iglesia del pueblo de Las Médulas | Church in the village of Las Médulas



“EL MIRADOR DE REIRIGO OFRECE
MARAVILLOSAS VISTAS DEL YACIMIENTO EN
TODO SU ESPLENDOR Y DE LOS MONTES
✓AQUILIANOS QUE TANTA ✓AGUA
APORTARON A LA EXTRACCIÓN DE ORO”

Un agradable paseo por los alrededores del mirador de Reirigo | A pleasant walk around the Reirigo viewpoint





Un merecido descanso bajo un exbelto castaño en la Senda de Valiña | A well-deserved rest under a magnificent chestnut tree on the Valiña Trail



*La Cueva en la Senda de Valiñas |
La Cueva on the Valiñas Trail*

Al final del recorrido es inevitable exclamation un suspiro de admiración al llegar a las bocaminas de La Cueva y La Cueva Encantada, donde cuenta la leyenda que vive la bruja que cuida del tesoro de la montaña. Sus casi veinte metros de altura nos aportan una referencia real del trabajo del agua para desgastar los túneles y provocar la ruina montium. Tanto desde el mirador de Orellan como desde el pueblo de Las Médulas siguiendo el Camino Real se puede iniciar un recorrido por la senda perimetral a la explotación que nos lleva hasta el Campo de Braña, a donde llegaban los acueductos y donde se conservan varios tramos de canales, para continuar a las Medulillas de Yeres

y su espectacular panorámica del resto de Las Médulas. Para los más enérgicos y tras una subida de algo más de novecientos metros, el mirador de Reirigo es un imprescindible por sus maravillosas vistas del yacimiento en todo su esplendor y de los montes Aquilianos que tanta agua aportaron a la extracción de oro. La ruta senderista está jalonada de elementos muy interesantes como el bosque mediterráneo que la envuelve con una rica variedad botánica de encinas, castaños, alcornos, madroños, quejigos y rebollos, además de las huellas de la minería representadas por las enormes acumulaciones de piedras, denominadas murias y las galerías perceptibles en muchas laderas.



Canal romano de Pena Escribida | Roman canal at Pena Escribida

Sin los canales Las Médulas no existirían

La puesta en escena de toda esta infraestructura requería no pocas inversiones precedentes. El agua, elemento fundamental para el empleo de estas formas de explotación, no siempre estaba al alcance. El mencionado Plinio el Viejo cuenta que *“existe otra labor más costosa todavía, y es traer ríos desde las cimas de los montes para lavar este derrumbamiento, a veces desde cien millas de distancia”*. Para paliar el problema del suministro constante de agua que la explotación necesitaba, los romanos realizaron en este territorio una obra hidráulica sin precedentes en todo el Imperio, llegando incluso a realizar el primer trasvase de agua de la historia entre dos cuencas fluviales: la del Duero y la del Sil. Se construyó una completa red de canales y acueductos que permitieron captar el líquido elemento de los neveros, fuentes y arroyos superando algunas veces cotas cercanas a los dos mil metros de altitud. Esta misma técnica fue la que permitió captar agua en la cabecera del río Eria, perteneciente a la cuenca del Duero, para entregarla al río Cabo, cuyas aguas son entregadas al Sil, ambos en la comarca de El Bierzo.

En total se construyeron alrededor de mil kilómetros de canales que garantizaban el permanente flujo de las decenas de millones de metros cúbicos necesarias para mantener la actividad minera. Estas conducciones discurren por las faldas de los montes Aquilianos, por el entorno de las Médulas y por la cara oeste de la sierra del Teleno, pero todos con un mismo fin: abastecer de agua al yacimiento aurífero. Actualmente hay más de cien kilómetros de senderos señalizados que discurren por diferentes canales, siendo el principal el GR-292, un gran recorrido que une el paraje de Campo de Braña, junto a las Médulas con la localidad de Llamas de Cabrera en las faldas del pico de la Cruz. A lo largo del mismo hay diferentes variantes que invitan a conocer otros puntos de interés de esta compleja red hidrológica, al igual que ocurre con el resto de los kilómetros de canales que vertebran este rincón de la comarca berciana. Otro punto interesante y recientemente acondicionado es el lecho del canal romano de Yeres, al que se accede en un cruce de la senda perimetral muy próximo al inicio de la subida al mirador de Reirigo. En los quinientos metros de longitud se puede apreciar el matemático trazado del canal para sortear



Pequeño ciervo en el canal romano de Yeres | A small deer on the Roman canal at Yeres

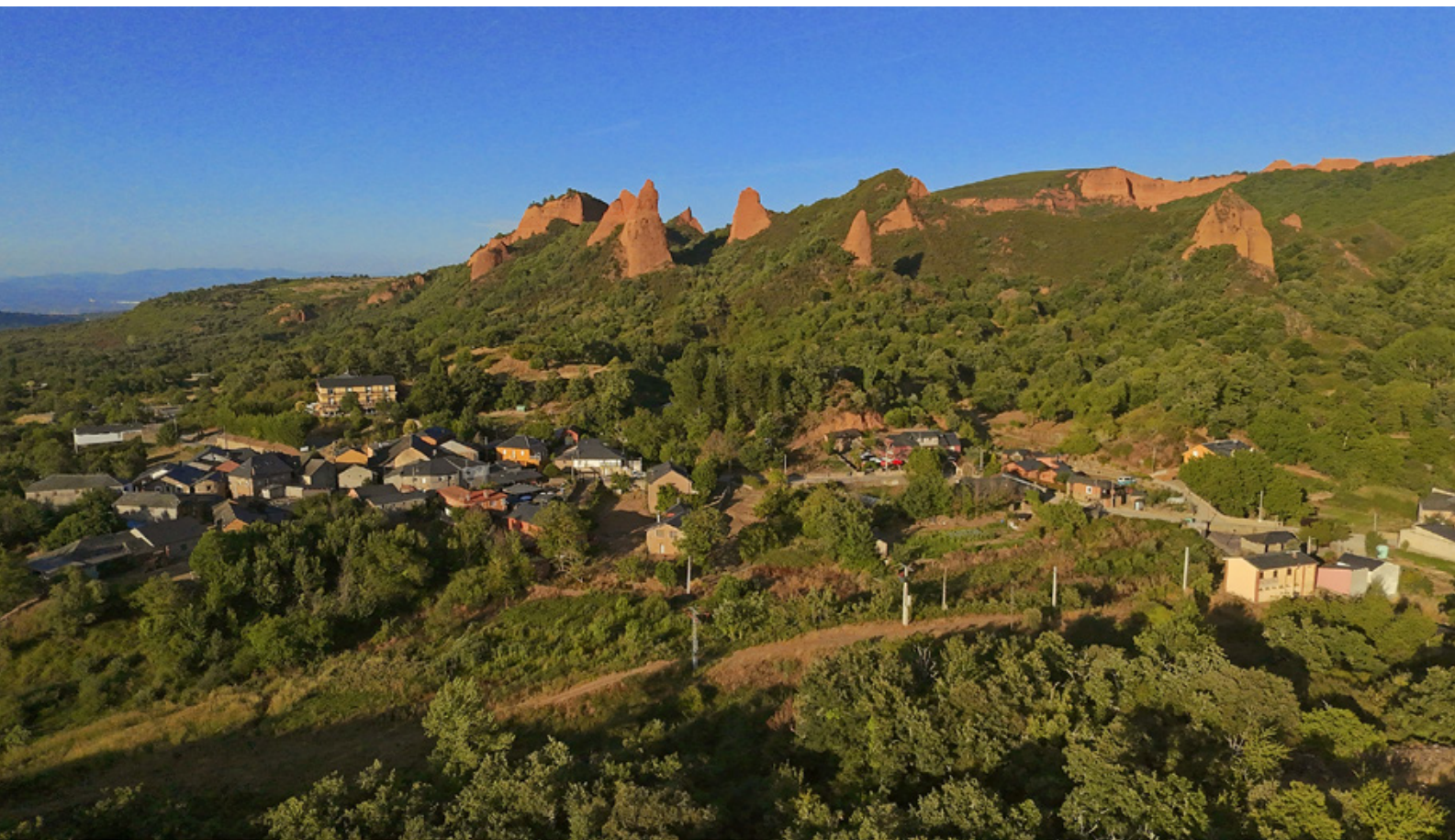


“PARA PALIAR EL PROBLEMA DEL SUMINISTRO CONSTANTE DE AGUA, LOS ROMANOS REALIZARON UNA OBRA HIDRÁULICA SIN PRECEDENTES EN TODO EL IMPERIO”

Canal romano de Yeres | Roman canal at Yeres

las laderas, además de algunos cortes en la roca en los que se puede apreciar el nivel que tenía el agua. Y si tenemos suerte, tal vez nos sorprenda la compañía de algún habitante de los bosques. Algunos de los escenarios descritos en este reportaje sufrieron el cruel azote del fuego el pasado verano de 2025, pero el embrujo y el valor cultural de Las Médulas han permanecido inalterados, por lo que algunas fotografías pueden diferir un poco de la realidad actual. Afortunadamente, los recientes estudios realizados por técnicos del Centro Superior de Investigaciones Científicas (CESIC) han determinado que el daño no es irreversible y que, con un poco de ayuda de la mano del hombre y la acción de la propia naturaleza, este hito de la historia volverá a lucir muy pronto con todo su esplendor. Pero no por ello debemos dejar de visitarlo y disfrutarlo.

<https://visitalasmedulas.com/>



The gold mine, with the village of Las Médulas at its feet | *La mina de oro con el pueblo de Las Médulas a sus pies*

“EVEN BEFORE
THE ARRIVAL
OF THE
ROMANS, THE
ASTURES
TRIBES WERE
ALREADY
MINING THE
GOLD
DEPOSITS”

However, despite being considered barbarian peoples, it is no less true that Roman historians gave them the status of a people due to their clear social structure. This same order determined the urban layout of the settlements, whose designs followed the guidelines of the Castreña culture of the Northwest. The centre is ‘el castro’, that is, a fortified hamlet built in a dominant topographical position from which the surrounding territory can be visually controlled. Within the walls, dwellings were built with local stone and vegetable roofing, inside which domestic activities and the specialised family economy took place.

The arrival of Rome

By the middle of the 1st century BC, after two centuries of occupation of the Iberian Peninsula, the north-western quadrant remained un-Romanised. These were the lands of Asturias, with their rugged terrain and extreme climate, whose inhabitants were considered aggressive and violent enemies, according to historians of the time. The constant skirmishes that had been taking place since the middle of the previous century had already brought the new inhabitants of Hispania



Borrenes Hillfort | *Castro de Borrenes*

‘The earth is carried away by the rivers and the women, after kneading it, wash it in basket-shaped sieves to extract the gold.’ This is how the Greek geographer Posidonius describes the technique used by the aureanas, gold prospectors who populated the banks of the rivers of north-western Iberia in the 1st century BC. Testimonies of this nature and the discovery of pre-Roman objects, crafted by skilled goldsmiths, clearly demonstrate that the Asturian tribes who inhabited this corner of El Bierzo were already exploiting the gold deposits before the arrival of Rome.

Who were these ancient inhabitants of the land that today offers us such beauty? Here, it is necessary to quote the writings of Estrabón, as his meticulousness in compiling information on the way of life of the subjugated peoples constitutes an inexhaustible documentary source, leaving us with such interesting accounts as this: *“All the inhabitants of the mountains are sober, drink only water, sleep on the ground and wear their hair long in the feminine style, but in war they tie it up with a ribbon or turban.*

They sacrifice goats, horses and captives to the god Ares. They practise physical exercises, wrestling, running and mock battles in line. For three quarters of the year, they feed only on acorns and chestnuts, which are dried, crushed and ground into flour. They drink zythos, a drink derived from the fermentation of grains, due to the scarcity of wine, which, when obtained, is quickly consumed at large family feasts.

The men wear black robes and cloaks in which they wrap themselves to sleep on their straw beds. The women wear dresses with floral decorations. Internally, instead of currency, they practise the exchange of goods or precious metals...”

Parricides are stoned to death outside the villages, and other criminals are thrown from high cliffs... Originally, they used inflated hides to cross rivers and lakes, but after Brutus’ Roman expedition, they began to use boats made from hollowed-out tree trunks... They are very warlike peoples with harsh and primitive customs, mainly due to their isolation, as the routes to reach them are long and arduous...

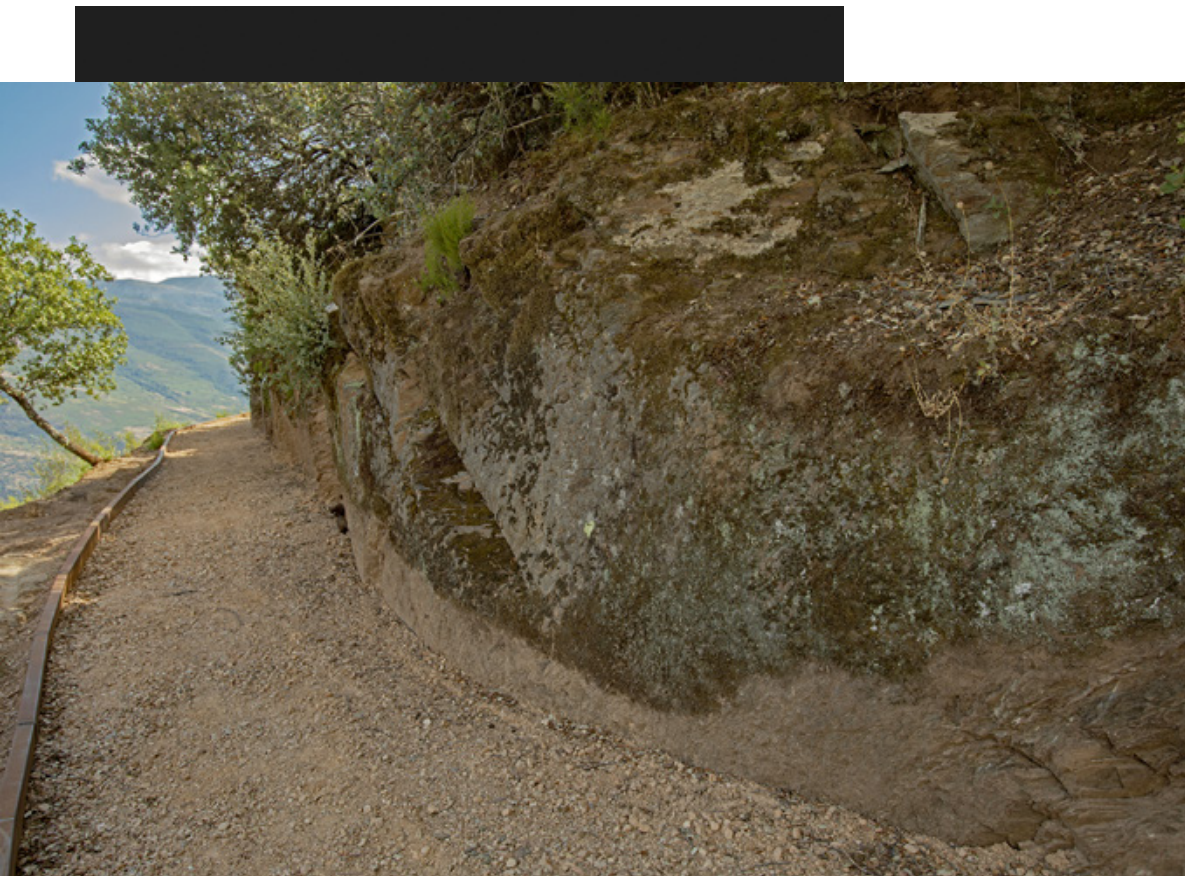
Orellán Hillfort | *Castro de Orellán*



into contact with the northernmost tribes, but it was not until 29 BC that the Roman military machine began to operate intensively. It was Emperor Augustus’ determination not to leave any uncivilised areas in the imperial lands and the interest aroused by the riches of the subsoil, according to the Roman historian Florus, *“... the nature of the country favoured this plan, as the entire region contained abundant gold, borax, minium and other products”*, which triggered the start of forceful military campaigns that would not end until 19 BC with the total subjugation of the north-western tip of the peninsula.

At the head of the army that subjugated the Asturian people was General Carisio, who first defeated them in the city of Lancia, very close to the present-day city of León, and then went on to fight what would be the decisive battle of Mons Medullius, which some historians place somewhere near Las Médulas. Once again, the Roman historians Florus and Orosius, acting as notaries of their time, describe how the Asturians, in order to avoid becoming slaves, ended the conflict: *‘...in the midst of a feast, they killed themselves with fire, the sword and the poison extracted from the yew trees here.’*

“AT THE HEAD OF
THE ARMY THAT
SUBJUGATED
THE ASTURIAN
PEOPLE WAS
GENERAL
CARISIO WHO
DEFEATED THEM
AT THE BATTLE
OF MONS
MEDULLIUS,
SOMEWHERE
NEAR
LAS MÉDULAS”



Roman canal at Yeres | *Canal romano de Yeres*

Pre-Roman Hillfort "El Castrellín" | *Castro prerromano "El Castrellín"*



A country turned into a quarry

This is how Rome's hand turned a libertarian territory, whose bowels were an immense gold vein, into part of a province oligarchically subject to the established power, from which it extracted enormous quantities of the precious metal.

'Augustus ordered the land to be exploited. Thus, working painstakingly underground, the Asturians began to discover their own riches while searching for them for others,' as Floro described what happened at the end of the war.

Romanisation and the exploitation of gold mines under a state monopoly led not only to the transformation of the landscape, but also to a social, economic and technological revolution. Notable cities such as León and Astorga were founded, which Pliny the Elder would describe as *'urbs magnifica'* when they became the administrative capital of the north-western mining basins and the starting point for important roads along which gold would be exported to the main cities and ports of the Peninsula.

The permanent presence of a large military contingent in the area not only guaranteed security but also provided technical support in the construction of infrastructure such as the canals that brought water from long distances. Mining and metallurgical settlements were built to supply the needs of the exploitation, and human settlements were promoted in the existing castros. New methods of agricultural and manufacturing production were imported. In short, this meant a complex change in customs and a modernisation of the Asturians' way of life, leaving behind the subsistence economy, self-sufficiency and, in some respects, primitivism.

Several settlements of different chronologies and functions have been identified in the Las Médulas area, which structured this mining metropolis over time. A clear example of an Asturian-type settlement is El Castrellín de San Juan de Paluezas, whose circular huts, protected by a wall, often feature craft workshops that show the life of pre-Roman peoples before industrial activity, or the castro of Borrenes, whose construction was influenced and halted by the emergence of Roman power.

The Roman settlement of Orellán provides us with a picture of the specialisation that was characteristic of the Empire, as the dwellings, which were already quadrangular in shape and distributed according to an orthogonal urban layout, were accompanied by smelting furnaces for the manufacture of iron tools. This reflects a model of exploitation that is complemented by the Las Pedreiras site, a stately residence attributed to one of the administrators of the mining complex, which boasted the distinctive luxuries of a Roman mansion: rooms arranged around a peristyle or porticoed courtyard, stuccoed and polychrome walls, etc.



A lovely view of Las Médulas from the Orellán viewpoint | *Bonita postal de Las Médulas desde el mirador de Orellán*

Far from attempting to give history lessons, I consider this journey through time to be interesting in order to fully understand the context and reasons that gave rise to Las Médulas, that cultural and environmental treasure, a World Heritage Site and unique in Europe, which last summer's fire managed to destroy. Thus, travellers who visit the site will feel privileged to walk in the footsteps of the Romans who, with wisdom and ambition, squeezed many millions of cubic metres of red earth to extract almost all the gold it contained. They left behind a landscape that was devastated but generous, rugged but fertile, and with an innate beauty that transcends far beyond mankind and its history.

The Ruina Montium sculptor of Las Médulas

'...caves are made over long distances, they dig into the mountains with oil lamps, and these lamps themselves are the measure of their work and vigils, and in many cases they do not see daylight.' "...the heads of the arches open and split, signalling ruin. And only those who are vigilant on the heights of the mountain know this. With their voices and blows, they command the workers to quickly move away..." "...once broken, the mountain falls by itself,

with such a great roar and wind that it cannot be conceived by the human mind...'

This is how the Roman geographer and naturalist Pliny the Elder describes the gold extraction process in some deposits in the Astur territory in his work *Naturalis Historia*, reaching its peak in Las Médulas. This technique consisted of manually excavating a complex network of wells and galleries into which large quantities of water were suddenly released. Due to erosion and the water hammer effect, this caused a large part of the mountain to collapse.

On the contrary, when the drilling reached a core of solid rock, other procedures were necessary, such as applying fire and vinegar to break it up, which produced dense smoke and steam that suffocated the miners. To avoid this, iron sledgehammers weighing almost fifty kilograms were used to remove the small fragments manually, passing them from hand to hand day and night. At the same time, alluvial deposits were exploited using a process known as *'arrugja'*, which involved the construction of large water reservoirs at higher levels than the vein, from which a series of channels carried the water needed to wash the earth down to the washing areas in the lower areas.

The Gallery is one of the most visited places in Las Médulas /
La Galería es uno de los lugares más visitados de Las Médulas



“...ONCE
BROKEN, THE
MOUNTAIN
FALLS BY
ITSELF, WITH
SUCH A GREAT
ROAR AND
WIND THAT
IT CANNOT BE
CONCEIVED
BY THE
HUMAN MIND...”
PLINY
THE ELDER

Fun at Lake Carucedo /
Diversión en el Lago de Carucedo



Once the mountain had been demolished and the rocks separated, the mud was channelled into small ponds, which today appear as beautiful spots such as the evocative Somido Lake near Las Médulas or the generous Carucedo Lake. The pits were built in the form of terraces covered with rough bushes to retain the coveted metal. Once the bushes were dry, they were burned, and the ashes were then washed to separate the gold.

Another curious example, due to its rarity, is the La Palombeira cave. Located a short distance from the centre of Las Médulas, but part of the same mining complex, it is a long gallery that in some places reaches more than thirty metres in height, excavated in slate stone. Initially, it was thought that it might be a drainage tunnel, but more recent studies have confirmed that it is a gold mine, without ruling out the possibility of other minerals given the diverse characteristics of the rocks.

It is particularly difficult to calculate how much profit Rome made from the El Bierzo basin, the most important in history, as the most recent studies do not provide a clear figure. Once again, Pliny the Elder estimated production at 20,000 pounds, or about

Sunset over Lake Carucedo / *Atardecer en el Lago de Carucedo*



The views from the Orellán viewpoint are a hit with photography enthusiasts /
Las vistas desde el mirador de Orellán enamoran a los aficionados a la fotografía

6,540 kilograms per year, which would represent around seven per cent of the total revenue of the Roman treasury. But none of this would have been possible without the use of enormous amounts of labour. Although native slaves were initially used, they were later replaced by legally free men who were forced to work without pay or maintenance as payment for the tribute accrued for the preservation of their land rights. Such was the degree of human exploitation that Silio, another author of the time, referred to the miners as ‘*pallidus*’ because of the colour of their skin, which was in constant contact with the reddish earth. This coincides with Floro’s assessment of the Asturians, whom he describes as ‘*more yellow than the metal they seek*’.

Gold ingots from El Bierzo continued to arrive in Rome until the 3rd century AD, when the mines in the north-west began to close. The economic crisis that was ravaging the already declining Empire

and the abandonment of the precious metal as the official currency standard meant that mining activity was irreversibly abandoned, leaving future generations with an unprecedented historical and landscape legacy.

Without question, Las Médulas is the universal benchmark for Roman mining activity. In the words of writer Enrique Gil y Carrasco, it is a landscape ‘*of a strange and fantastic appearance due to the deep gashes and ravines of red clay...*’. This gigantic feat of Roman engineering is now a fairy tale from which stories and legends of gold prospectors spring forth. From the Orellán viewpoint, on the dizzying edge of a 100-metre-high ravine, the spectacle is of a beauty that is difficult to describe, while from the Pedrizas or Meduillas de Yeres viewpoints, you can appreciate the magnitude of the work now that we know a little more about its origin. In the background, the great circus with its floor carpeted by thousands of chestnut trees, many of

them centuries old and survivors of the last fire, supports an army of suggestive reddish peaks of capricious shapes, giving volume to the vanishing point that leads us to the village of Las Médulas, a small, typical village in El Bierzo from which you can start an attractive tour of the bottom of the site by following the circular Vallinas trail. In the distance, lost in the distance, lie the plains where the washing places were once located and where today the charming Lake Somido is found, and at the bottom of the valley, the enormous Lake Carucedo, source of a thousand and one legends.

Near the Orellán viewpoint, a path descends to the village through centuries-old chestnut trees and farmland, where it is easy to lose yourself in the wake of the pinnacles that bear witness to the height of the mountain before mining activity. At the end of the route, it is impossible not to gasp in admiration when you reach the mine entrances of La Cueva and La Cueva Encantada, where, according to legend, the witch who guards the mountain's treasure lives. Their height of almost twenty metres gives us a real



“THIS GIGANTIC FEAT OF ROMAN ENGINEERING IS NOW A FAIRY TALE FROM WHICH STORIES AND LEGENDS OF GOLD PROSPECTORS SPRING FORTH”

idea of the work of water in wearing away the tunnels and causing the ruin of the “*ruina montium*”.

From both the Orellán viewpoint and the village of Las Médulas, following the Camino Real, you can start a tour along the perimeter path of the mine, which takes you to Campo de Braña, where the aqueducts arrived and where several sections of canals are preserved, continuing on to Las Medulillas de Yeres and its spectacular panoramic view of the rest of Las Médulas. For the more energetic, after a climb of just over 900 metres, the Reirigo viewpoint is a must-see for its wonderful views of the site in all its splendour and of the Aquilianos mountains, which provided so much water for gold extraction.

The hiking route is dotted with very interesting features such as the Mediterranean forest that surrounds it with a rich botanical variety of holm oaks, chestnut trees, cork oaks, strawberry trees, gall oaks and Pyrenean oaks, as well as the traces of mining represented by the enormous accumulations of stones, known as murias, and the galleries visible on many slopes.





Las Médulas from the Camino Real | Las Médulas desde el Camino Real



The Valiñas Trail invites you to lose yourself along its paths | La Senda de Valiñas invita a perderse por sus caminos



Pena Escribida Canal | [Canal de Pena Escribida](#)

Without the channels, Las Médulas would not exist. The implementation of all this infrastructure required considerable prior investment. Water, an essential element for the use of these forms of exploitation, was not always available. Pliny the Elder mentioned above recounts that *‘there is another task that is even more costly, and that is to bring rivers from the tops of the mountains to wash away this debris, sometimes from a hundred miles away.’* To alleviate the problem of the constant water supply that the farm needed, the Romans carried out an unprecedented hydraulic project in this territory, even going so far as to carry out the first water transfer in history between two river basins: the Duero and the Sil. A comprehensive network of canals and aqueducts was constructed, enabling water to be collected from snowfields, springs and streams, sometimes at altitudes of nearly two thousand metres. This same technique was used to capture water at the headwaters of the Eria River, part of the Duero basin, and deliver it to the Cabo River, whose waters flow into the Sil, both in the El Bierzo region.

A
COMPREHENSIVE
NETWORK OF
CANALS AND
AQUEDUCTS WAS
CONSTRUCTED,
ENABLING
WATER TO BE
COLLECTED
FROM
SNOWFIELDS,
SPRINGS
AND STREAMS”



Roman canal at Yeres | [Canal romano de Yeres](#)

In total, around a thousand kilometres of channels were built to guarantee the constant flow of tens of millions of cubic metres of water needed to maintain mining activity. These channels run along the slopes of the Aquilianos mountains, around Las Médulas and along the western side of the Teleno mountain range, but all with the same purpose: to supply water to the gold deposit. There are currently more than one hundred kilometres of marked trails that run through different channels, the main one being the GR-292, a long route that connects Campo de Braña, next to Las Médulas, with the town of Llamas de Cabrera on the slopes of Pico de la Cruz. Along the way, there are different variants that invite you to discover other points of interest in this complex hydrological network, as is the case with the rest of the kilometres of canals that form the backbone of this corner of the El Bierzo region. Another interesting and recently refurbished spot is the bed of the Roman canal in Yeres, which can be accessed at a junction on the perimeter path

very close to the start of the climb to the Reirigo viewpoint. Along its 500-metre length, you can see the mathematical layout of the canal to avoid the slopes, as well as some cuts in the rock where you can see the water level. And if we are lucky, we may be surprised by the company of some of the forest's inhabitants. Some of the scenes described in this report suffered the cruel ravages of fire in the summer of 2025, but the charm and cultural value of Las Médulas remain unchanged, so some photographs may differ slightly from the current reality. Fortunately, recent studies carried out by technicians from the Higher Centre for Scientific Research (CESIC) have determined that the damage is not irreversible and that, with a little help from man and the action of nature itself, this historical landmark will soon be restored to its former glory. But that doesn't mean we should stop visiting and enjoying it.

<https://visitlasmedulas.com/en/>



NAVIDAD QUINTOS CARNAVAL CONQUERO SEMANA SANTA FERIA DEL LIBRO EL CRISTO VINTORO ROCK SAN JUAN WILDFEST NOCHES DE TORO SAN LORENZO SAN AGUSTIN LA VIRGEN DEL CANTO FIJLC LA VENDIMIA MAGOSTO NAVIDAD QUINTOS CARNAVAL CONQUERO SEMANA SANTA FERIA DEL LIBRO EL CRISTO VINTORO ROCK SAN JUAN WILDFEST NOCHES DE TORO SAN LORENZO SAN AGUSTIN LA VIRGEN DEL CANTO FIJLC LA VENDIMIA MAGOSTO NAVIDAD

UNA CIUDAD HISTÓRICA, REPLETA DE FIESTAS,
DE CULTURA EMBRIAGANTE, GASTRONOMÍA DE SIESTA Y GENTES SINGULARES APODADAS CERMEÑAS.

UNA CIUDAD VACCEA A LA ORILLA DE UN RÍO ETERNO QUE LOS ROMANOS LO VIERON DORADO
Y PLANTARON LAS PRIMERAS CEPAS.

UNA CIUDAD ROMÁNICA DE MORISCOS, JUDÍOS, SEFARDÍES Y CRISTIANOS QUE DEJARON
HUELLA EN LA PIEDRA, LA MADERA Y JOYAS ESCONDIDAS.

UNA CIUDAD QUE SE LLAMA TORO Y ES INFINITA.

FERIAth
LIBRO
1-3 MAYO

LA
NOCHE
BLANCA
13 JUNIO

VINTORO
19-20 JUNIO

NOCHES
DE TORO
JULIO-AGOSTO

WILDLIFE
FESTIVAL
25 JULIO

FL^oMC
Jesús López Cobos
TORO
SEPTIEMBRE

HISPANOLUSA
—de TORO
SEPTIEMBRE-NOVIEMBRE



Red de Conjuntos Históricos
de Castilla y León



EL SALVADOR

UNA JOYA QUE DEBES DESCUBRIR A JEWEL YOU MUST DISCOVER

Con algo más de veinte mil kilómetros cuadrados de extensión y poco más de trescientos de costa, este pequeño país de Centroamérica ofrece al turismo todo lo que busca. Ciudades en las que se respira historia, pequeños pueblos que conservan el encanto de tiempos pasados o parques arqueológicos que cuentan cómo era el modo de vida de sus habitantes antes de la llegada de los españoles.

With an area of just over twenty thousand square kilometres and a coastline of just over three hundred kilometres, this small Central American country offers tourists everything they could wish for. Cities steeped in history, small villages that retain the charm of times gone by, and archaeological parks that tell the story of how their inhabitants lived before the arrival of the Spanish.

Texto | Text: Javier Gutiérrez
Fotografía | Photography: Javier Gutiérrez / Cardinalia Comunicación |
Joey Villaflor | Óscar Espinosa | Antonio Herrera | Roy Kings |
E. D. Fuentes G. | Raquel Mogado | Elena Berd



Monumento a los Próceres en la Plaza de la Libertad |
Monument to the Founding Fathers in Liberty Square

“LA PLAZA DE LA LIBERTAD, UNO DE LOS ESPACIOS PÚBLICOS MÁS EMBLEMÁTICOS DE LA CIUDAD CONMEMORA LA INDEPENDENCIA DE CENTROAMÉRICA”

Desde su capital San Salvador con su casco antiguo, pasando por el interesante legado cultural e histórico de ciudades como Suchitoto, hasta localidades como Juayúa con el festival gastronómico que cada fin de semana impregna las calles de deliciosos olores o Ataco que sobresale por su arte urbano, ambas en la Ruta de las Flores, todo en El Salvador cautiva.

Así como los vestigios precolombinos situados en los departamentos de La Libertad, Santa Ana y San Salvador, con las ruinas de Joya de Cerén como uno de los más importantes y declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

Pero sin duda alguna es su gente la que deja un recuerdo imborrable, gentiles y de una calidez humana que en pocos lugares encontrarás.

El pasado mes de noviembre viajé al país con motivo de la celebración de la primera edición de El Salvador Travel Market y tengo que decir que descubrí un país sorprendente, con mucho que ofrecer y sobre todo encantador. Visité ciudades, admiré algunos de sus espacios naturales, ascendí volcanes y disfruté del ambiente de sus playas. Volví con la maleta cargada de cosas que contar, pero he comprobado que no cabe todo en un artículo, así que por ahora escribiré sobre algunas ciudades y los yacimientos arqueológicos y dejaré para otra entrega su naturaleza, los volcanes y sus costas.

San Salvador, a los pies de un volcán

Con la impresionante estampa del volcán Quezaltepec a su espalda, en la capital salvadoreña sobresale su centro histórico. Aquí se encuentra la **Plaza de la Libertad**, uno de los espacios públicos más emblemáticos de la ciudad que conmemora la Independencia de Centroamérica. Presidida por el Monumento a los Próceres, con su construcción se inició la expansión capitalina a mediados del siglo XVI.

En la vecina **Plaza de Gerardo Barrios** se concentran los tres edificios más representativos de la ciudad: el Palacio Nacional, la Catedral Metropolitana y la Biblioteca Nacional de El Salvador. El **Palacio Nacional** es símbolo político y cultural del país. Recientemente restaurado, fue inaugurado en 1911 y en la actualidad es escenario de eventos culturales y encuentros diplomáticos. Destaca por sus ciento una habitaciones y sus cuatro emblemáticos salones: Rojo, Rosado, Amarillo y Azul.



Biblioteca Nacional de El Salvador |
National Library of El Salvador

Catedral Metropolitana desde la Biblioteca Nacional | Metropolitan Cathedral from the National Library



La **Catedral Metropolitana**, representa la fe, historia y resiliencia del pueblo salvadoreño. De estilo ecléctico con influencias bizantinas y romanas, aquí descansa San Óscar Arnulfo Romero, figura clave en la historia contemporánea de El Salvador y célebre por predicar en favor de los derechos humanos.

El último de estos edificios y también el más moderno es la **Biblioteca Nacional de El Salvador**, cuya inauguración en 2023 marcó un hito en la transformación del centro histórico de la ciudad. Más que una biblioteca es un centro cultural y educativo de última generación creado con el objetivo de promover el acceso al conocimiento y a la participación ciudadana, ofrecer espacios inclusivos y modernizar el concepto de biblioteca en el país, siendo una de las más modernas de América Latina. Muy cerca encontramos el **Teatro Nacional**. Levantado en 1911 y diseñado por el arquitecto francés Daniel Beylard, fue concebido con un estilo ecléctico donde se fusiona elementos del renacimiento francés, rococó y Art Nouveau.



Iglesia El Rosario, joya arquitectónica del siglo XX | El Rosario Church, an architectural gem of the 20th century

También próxima, la **iglesia El Rosario** es una joya arquitectónica del siglo XX que presenta un diseño modernista y brutalista. Sobresalen los vitrales abstractos multicolores que adquieren una belleza superior con los cálidos tonos del atardecer. Cuando cae la noche el punto de encuentro de los capitalinos es la **Gran Zona Rosa**, en la Colonia de San Benito, donde se concentran un gran número de restaurantes, bares, cafés y discotecas, así como alojamientos. Durante el día conviven centros comerciales y tiendas exclusivas con espacios dedicados a la cultura como el Museo de Arte de El Salvador o el Teatro Presidente.

Suchitoto, la primera capital de El Salvador

Dejamos la capital para descubrir y caer rendidos a los pies de una ciudad inolvidable: Suchitoto. Situada en las montañas de Cuscatlán, Suchitoto, que traducido del náhuatl significa “lugar de

pájaros y flores”, fue la primera capital del país allá por el año 1528. De su glorioso pasado colonial conserva todavía su riqueza cultural e histórica. Recorrer sus calles empedradas me llevó por un sutil viaje al pasado en el que pude descubrir bellos rincones adornados con pintorescas casas de techos de teja y hermosas balconadas. Que Suchitoto es una ciudad viva se percibe cada día paseando por sus calles, hecho que se hace notar más con la llegada de sus grandes encuentros culturales: el Festival Internacional de Arte y Cultura en febrero, el Festival del Maíz en agosto y el Festival Internacional de Cine Suchitoto en noviembre.

Antes de abandonar la ciudad no me pude resistir a visitar sus lugares más emblemáticos: la **Plaza Central** con la **iglesia de Santa Lucía**, la **Casa Museo de D. Alejandro Cotto**, hogar del escritor y cineasta salvadoreño Alejandro Cotto o la **Hacienda la Bermuda y Ciudad Vieja**, lugar de gran importancia histórica y cultural.

“CUANDO CAE LA NOCHE EL PUNTO DE ENCUENTRO DE LOS CAPITALINOS ES LA GRAN ZONA ROSA, EN LA COLONIA DE SAN BENITO”



Centro histórico de San Salvador | Historic Centre of San Salvador

Fuera de la localidad, el **lago artificial Suchitlán** creado en 1973, la **cascada Los Tercios** situada en la quebrada las Ánimas y el **volcán de Guazapa**, cubierto en su mayor parte por un bosque seco tropical, son otras agradables sorpresas en la ciudad. Suchitoto es también sinónimo de atractivas e interesantes actividades. En **Casa de la Abuela** aprendí a elaborar –y posteriormente disfruté– las pupusas, uno de los platillos típicos de la gastronomía salvadoreña. Este Petit Hotel de estilo colonial cuenta además con el primer Coffe Shop de la ciudad y con tienda de regalos. **Taller Pájaro Flor** es una asociación formada por seis mujeres de diferentes comunidades que son madres solteras o que perdieron a sus maridos en la guerra civil, como es el caso de nuestra anfitriona que además de quedarse viuda fue reclutada a la fuerza, recibió instrucción militar y fue obligada a realizar labores de comunicación durante tan luctuoso episodio de la historia salvadoreña. Los visitantes aprenden aquí la técnica de teñir telas con añil



“PRIMERA CAPITAL DEL PAÍS EN EL SIGLO XVI, SUCHITOTO EN LENGUA NÁHUATL SIGNIFICA “LUGAR DE RÁJAROS Y FLORES””

Situado en las montañas de Cuscatlán, Suchitoto es una hermosa ciudad colonial | Located in the mountains of Cuscatlán, Suchitoto is a beautiful colonial town



Una paleta multicolor decora
las calles de la bella Suchitoto /
A multicoloured palette decorates
the streets of beautiful Suchitoto

Mercadillo cerca
de la Plaza Central /
Market near the
Central Square



Lago Suchitlán desde el restaurante Donde Polo / Lake Suchitlán from the Donde Polo restaurant

“PASEAR POR
LAS EMPEDRADAS
CALLES DE
SUCHITOTO
ES UN SUTIL
VIAJE AL
PASADO EN
EL QUE
DESCUBRIR
HERMOSOS
RINCONES
ADORNADOS
CON COLORIDAS
CASAS”



Iglesia de Santa Lucía | Church of Saint Lucia

y al acabar la actividad se llevan a sus casas la prenda que han elaborado.
La oferta hotelera en Suchitoto también es abundante y una de las opciones que ofrece la ciudad es el **Hotel Boutique Los Almendros de San Lorenzo**. Ubicado en una antigua casa de más de doscientos años, al atravesar sus puertas llegamos a lo que ellos mismos llaman un “Edén de Serenidad” con sus patios llenos de plantas, la frescura de sus fuentes de agua, sus corredores con columnas de madera y una exclusiva decoración que combina antigüedades y arte moderno. A la hora de comer la elección perfecta es el restaurante **Donde Polo**, donde está garantizado el disfrutar de deliciosas propuestas culinarias acompañadas de unas increíbles vistas del lago Suchitlán.





Taller de pupusas en Casa de la Abuela | Pupusas workshop at Casa de la Abuela



La historia de El Salvador a través de sus parques arqueológicos

En El Salvador la historia se descubre visitando sus parques arqueológicos, testigos del paso por estas tierras de las civilizaciones maya, pipil y lenca que dejaron pirámides, talleres de añil o aldeas que muestran cómo era la vida cotidiana de los habitantes de Mesoamérica. De todos los yacimientos que hay repartidos por el país, cinco están considerados como parques arqueológicos, mientras que el resto son sitios arqueológicos, formando parte todos ellos de la Ruta Arqueológica.

Como bien dice su nombre, el **Parque Arqueológico Joya de Cerén** es el bien máspreciado del país en cuanto a yacimientos arqueológicos se refiere. Situado en el valle de Zapotitán, en el departamento de La Libertad, es un icono de la cultura prehispánica que muestra como era la vida cotidiana de los mayas hace más de 1.500 años. Declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1993 es conocido como “la Pompeya de América” y fue sepultado por la erupción del volcán Loma Caldera, en torno al 650 d.C., lo que hizo que las estructuras y restos arqueológicos estén intactos y en buen estado de conservación. Como curiosidad hay que contar que los campesinos del nuevo pueblo de Cerén utilizan técnicas similares a los de los antiguos pobladores. Los otros cuatro parques arqueológicos que enriquecen la experiencia de viajar a El Salvador son San Andrés, El Tazumal, Cihuatán y Casa Blanca.

El **Parque Arqueológico San Andrés**, situado también en el departamento de La Libertad, es uno de los centros prehispánicos más grandes de El Salvador. Capital regional entre los años 600 a 900 d.C., cubría en torno a doscientas hectáreas y era un gran centro monumental rodeado por una amplia zona residencial. Se cree que San Andrés dominó el valle de Zapotitán y algunas zonas vecinas como el valle de Las Hamacas, ahora San Salvador.

Un campo de pelota, templos o un sistema de drenaje de agua son algunas de las estructuras mayas que se pueden ver en el **Parque Arqueológico El Tazumal**, situado en el distrito de Santa Ana. Aquí se encontró la magnífica estela de Tazumal, con 2,65 metros de altura y 1,16 de ancho.

Situado en el departamento de San Salvador, el **Parque Arqueológico Cihuatán** fue un centro monumental maya con pirámides y plataformas, murallas, un palacio y otras estructuras. Se puede visitar el sendero ecológico y el museo donde se exhibe cerámica y otros hallazgos arqueológicos del lugar.

Finalizamos en el **Parque Arqueológico Casa Blanca** situado en el departamento de Santa Ana. Cuenta con un centro ceremonial, un taller de añil donde se muestran los diferentes métodos y materiales de teñido y un museo donde se exhibe la única estela con escritura maya conocida en El Salvador con la casi totalidad del texto borrado, hecho éste que no le hace perder importancia histórica.

“CIVILIZACIONES MAYA, PIPIL Y LENCA HABITARON LOS VALLES SALVADOREÑOS, DEJÁNDONOS SU RICA HISTORIA Y SUS INCREÍBLES CIUDADES”

El Salvador Travel Market (ESTM)

El pasado mes de noviembre El Salvador celebró la primera edición de este evento resultando ser un rotundo éxito. Este encuentro internacional de turismo se celebró en el Inter-Continental Real San Salvador de la capital reuniendo a destacados compradores y representantes del sector llegados de Europa y América y periodistas especializados para conocer la oferta turística salvadoreña.

Con el respaldo institucional del Ministerio de Turismo de El Salvador, CORSATUR y la Cámara Salvadoreña de Turismo, así como con el apoyo de aliados estratégicos de los sectores aéreo y hostelero, ESTM 2025 se consolida como una plataforma clave para fortalecer la presencia de El Salvador en el mercado internacional, dando una imagen de destino emergente, competitivo y lleno de potencial.

Pero esto es sólo el comienzo, con ESTM 2025, El Salvador reafirma su compromiso de continuar trabajando en el desarrollo de productos turísticos sostenibles, experiencias innovadoras y un porfolio diversificado que responda a las expectativas del viajero moderno.

Después de cuatro décadas en las que la violencia tomó las calles de

este bello país centroamericano, primero con la Guerra Civil y después con las bandas, El Salvador ha despertado de esa pesadilla. En pocos años el cambio que se ha producido es sorprendente y a la vez ilusionante, recuperando el ritmo vital de cualquier ciudad y mejorando la confianza de los salvadoreños que ven el futuro con esperanza. Sólo hay que pasearse por sus calles o visitar el casco histórico de San Salvador por la noche, algo impensable hace unos años, para descubrir la ilusión de la gente en sus sonrisas. Y por supuesto, también dan la bienvenida a los turistas a los que reciben con la amabilidad de la que hacen gala. Los datos no engañan y éstos nos dicen que en los últimos cinco años El Salvador registró un incremento cercano al 90% en la llegada de turistas, posicionándose como el segundo país de mayor expansión mundial del sector, sólo por detrás de Qatar. Lo que se encuentra el turista cuando visita El Salvador es un destino perfecto para aquellos que quieren conocer un país auténtico en el trato, en sus costumbres y con un enorme potencial que nos alegramos de transmitir a todos nuestros lectores.

<https://elsalvador.travel/esp/>



Parque Arqueológico Joya de Cerén | Joya de Cerén Archaeological Park



Parque Arqueológico San Andrés | San Andrés Archaeological Park



Statue of President Gerardo Barrios in the historic centre of San Salvador |
Estatua del presidente Gerardo Barrios en el centro histórico de San Salvador

National Palace | *Palacio Nacional*



From its capital San Salvador with its old town, through the interesting cultural and historical legacy of cities such as Suchitoto, to towns such as Juayúa with its gastronomic festival that fills the streets with delicious smells every weekend, or Ataco, which stands out for its urban art, both on the Ruta de las Flores (Flower Route), everything in El Salvador is captivating. As well as the pre-Columbian remains located in the departments of La Libertad, Santa Ana and San Salvador, with the ruins of Joya de Cerén as one of the most important and declared a World Heritage Site by UNESCO. But without a doubt, it is the people who leave an indelible impression; they are kind and possess a warmth that you will find in few other places. Last November, I travelled to the country for the first edition of El Salvador Travel Market, and I must say that I discovered a surprising country with much to offer and, above all, a charming place. I visited cities, admired some of their natural spaces, climbed volcanoes, and enjoyed the atmosphere of their beaches. I returned with a suitcase full of stories to tell, but I realised that I couldn't fit

everything into one article, so for now I'll write about some of the cities and archaeological sites and leave nature, volcanoes and coastlines for another instalment.

San Salvador, at the foot of a volcano

With the impressive image of the Quezaltepec volcano behind it, the historic centre stands out in the Salvadoran capital. Here you will find **Plaza de la Libertad**, one of the city's most emblematic public spaces, commemorating Central American independence. Presided over by the Monument to the Founding Fathers, its construction marked the beginning of the capital's expansion in the mid-16th century.

The three most representative buildings in the city are concentrated in the neighbouring

Plaza de Gerardo Barrios: the National Palace, the Metropolitan Cathedral and the National Library of El Salvador.

The **National Palace** is a political and cultural symbol of the country. Recently restored, it was inaugurated in 1911 and is currently the venue for cultural events and diplomatic meetings. It stands out for its one hundred rooms and four iconic lounges: Red, Pink, Yellow and Blue.

The **Metropolitan Cathedral** represents the faith, history, and resilience of the Salvadoran people. Eclectic in style with Byzantine and Roman influences, this is the resting place of Saint Óscar Arnulfo Romero, a key figure in the contemporary history of El Salvador, celebrated for preaching in favour of human rights.

The latest of these buildings, and also the most modern, is the **National Library of El Salvador**,



Metropolitan Cathedral of San Salvador | *Catedral Metropolitana de San Salvador*

“THE CITY'S MOST REPRESENTATIVE BUILDINGS ARE LOCATED IN PLAZA DE GERARDO BARRIOS: THE NATIONAL PALACE, THE METROPOLITAN CATHEDRAL, AND THE NATIONAL LIBRARY”



Various images of the National Library of El Salvador |
Diferentes imágenes de la Biblioteca Nacional de El Salvador



whose inauguration in 2023 marked a milestone in the transformation of the city's historic centre. More than just a library, it is a state-of-the-art cultural and educational centre created with the aim of promoting access to knowledge and citizen participation, offering inclusive spaces and modernising the concept of libraries in the country, making it one of the most modern in Latin America.

Very close by is the **National Theatre**. Built in 1911 and designed by French architect Daniel Beylard, it was conceived in an eclectic style that blends elements of the French Renaissance, Rococo and Art Nouveau.

Also nearby, **El Rosario Church** is an architectural gem of the 20th century, featuring a modernist and brutalist design. The multicoloured abstract stained glass windows stand out, acquiring a superior beauty with the warm tones of the sunset.

When night falls, the meeting point for the capital's residents is the **Gran Zona Rosa**, in the Colonia de San Benito neighbourhood, where there are a large number of restaurants, bars, cafés and nightclubs, as well as accommodation. During the day, shopping centres and exclusive shops coexist with spaces dedicated to culture, such as the El Salvador Art Museum and the Presidente Theatre.

“THE
NATIONAL
THEATRE
BLENDS
ELEMENTS OF
THE FRENCH
RENAISSANCE,
ROCOCO AND
ART
NOUVEAU”



National Theatre | *Teatro Nacional*



Lively nightlife in the historic centre |
Animada vida nocturno en el centro histórico

El Rosario Church | *Iglesia El Rosario*





Suchitoto retains the charm of times gone by |
Suchitoto conserva el encanto de tiempos pasados

Suchitoto, the first capital of El Salvador

We left the capital to discover and fall head over heels for an unforgettable town: Suchitoto. Located in the Cuscatlán mountains, Suchitoto, which translates from Nahuatl as “place of birds and flowers”, was the country’s first capital back in 1528. From its glorious colonial past, it still retains its cultural and historical wealth. Walking through its cobbled streets took me on a subtle journey into the past, where I discovered beautiful corners adorned with picturesque houses with tiled roofs and beautiful balconies.

Suchitoto is a lively city, as can be seen every day when walking through its streets, a fact that becomes even more apparent with the arrival of its major cultural events: the International Art and Culture Festival in February, the Corn Festival in August and the Suchitoto International Film Festival in November.



Church of Saint Lucia |
Iglesia de Santa Lucía

“LOCATED IN THE MOUNTAINS OF CUSCATLÁN, SUCHITOTO PRESERVES THE CULTURAL AND HISTORICAL RICHNESS OF ITS GLORIOUS COLONIAL PAST”

Before leaving the city, I couldn’t resist visiting its most emblematic sites: the **Central Square** with the **Church of Santa Lucia**, the **House Museum of D. Alejandro Cotto**, home of Salvadoran writer and filmmaker Alejandro Cotto, and the **Hacienda la Bermuda** and **Ciudad Vieja**, a place of great historical and cultural importance.

Outside the town, the artificial **lake Suchitlán**, created in 1973, the **Los Tercios waterfall** located in the Las Ánimas ravine, and the **Guazapa volcano**, mostly covered by a dry tropical forest, are other pleasant surprises in the city.

Suchitoto is also synonymous with attractive and interesting activities. At **Casa de la Abuela**, I learned how to make pupusas, one of the typical dishes of Salvadoran cuisine, and then enjoyed eating them. This colonial-style Petit Hotel also boasts the city’s first coffee shop and gift shop.

Taller Pájaro Flor is an association formed by six women from different communities who are single mothers or who lost their husbands in the civil war, as is

the case of our hostess, who, in addition to being widowed, was forcibly recruited, received military training, and was forced to carry out communication tasks during such a tragic episode in Salvadoran history. Visitors learn the technique of dyeing fabrics with indigo here, and when the activity is over, they take home the garment they have made.

There is also a wide range of hotels in Suchitoto, and one of the options offered by the town is the **Los Almendros de San Lorenzo Hotel Boutique**. Located in an old house that is over two hundred years old, upon entering its doors we arrive at what they themselves call an ‘Eden of Serenity’ with its courtyards full of plants, the freshness of its water fountains, its corridors with wooden columns and an exclusive decoration that combines antiques and modern art.

When it comes to dining, the perfect choice is the **Donde Polo restaurant**, where you are guaranteed to enjoy delicious culinary offerings accompanied by incredible views of Lake Suchitlán.



Pájaro Flor Workshop,
dyeed with indigo |
Taller Pájaro Flor,
teñido con añil



Los Almendros
de San Lorenzo
Hotel Boutique |
Hotel Boutique
Los Almendros
de San Lorenzo



The wonderful views are the ideal complement to the dining experience at Donde Polo restaurant | *Las maravillosas vistas son el complemento ideal a la experiencia de comer en restaurante Donde Polo*

The history of El Salvador through its archaeological Parks In El Salvador, history can be discovered by visiting its archaeological parks, which bear witness to the passage of the Maya, Pipil and Lenca civilisations through these lands. They left behind pyramids, indigo workshops and villages that show what daily life was like for the inhabitants of Mesoamerica. Of all the sites scattered throughout the country, five are considered archaeological parks, while the rest are archaeological sites, all of which form part of the Archaeological Route.

As its name suggests, the **Joya de Cerén Archaeological Park** is the country's most precious asset in terms of archaeological sites. Located in the Zapotitán Valley, in the department of La Libertad, it is an icon of pre-Hispanic culture that shows what daily life was like for the Maya more than 1,500 years ago. Declared a World Heritage Site by UNESCO in 1993, it is known as 'the Pompeii of America' and was buried by the eruption of the Loma Caldera volcano around 650 AD, which left the structures and archaeological remains intact and in good condition. It is interesting to note that the farmers in the new village of Cerén use techniques similar to those of the ancient settlers.

The other four archaeological parks that enrich the experience of travelling to El Salvador are San Andrés, El Tazumal, Cihuatán, and Casa Blanca.

The **San Andrés Archaeological Park**, also located in the department of La Libertad, is one of the largest pre-Hispanic centres in El Salvador. The regional capital between 600 and 900 AD, it covered around two hundred hectares and was a large monumental centre surrounded by a large residential area. It is believed that San Andrés ruled over the Zapotitán Valley and some neighbouring areas such as the Las Hamacas Valley, now San Salvador.

A ball court, temples, and a water drainage system are some of the Mayan structures that can be seen at the **El Tazumal Archaeological Park**, located in the district of Santa Ana. The magnificent stele of Tazumal was found here, measuring 2.65 metres high and 1.16 metres wide.

Located in the department of San Salvador, the **Cihuatán Archaeological Park** was a monumental Mayan centre with pyramids and platforms, walls, a palace and other structures. You can visit the nature trail and the museum, which displays pottery and other archaeological finds from the area.



Joya de Cerén Archaeological Park | *Parque Arqueológico Joya de Cerén*

El Tazumal Archaeological Park | *Parque Arqueológico El Tazumal*



We conclude at the **Casa Blanca Archaeological Park** located in the department of Santa Ana. It has a ceremonial centre, an indigo workshop where the different dyeing methods and materials are displayed, and a museum where the only stele with Mayan writing known in El Salvador is exhibited, with almost the entire text erased, a fact that does not diminish its historical importance.

El Salvador Travel Market (ESTM)

Last November, El Salvador hosted the first edition of this event, which proved to be a resounding success. This international tourism event was held at the InterContinental Real San Salvador in the capital, bringing together leading buyers and representatives from the sector from Europe and America, as well as specialist journalists, to learn about what El Salvador has to offer tourists.

With institutional backing from El Salvador's Ministry of Tourism, CORSATUR, and the Salvadoran Chamber of Tourism, as well as support from strategic partners in the aviation and hospitality sectors, ESTM 2025 is establishing itself as a key platform for strengthening El Salvador's presence in the international market, projecting an image of an emerging, competitive destination full of potential.

But this is only the beginning. With ESTM 2025, El Salvador reaffirms its commitment to continue working on the development of sustainable tourism products, innovative experiences, and a diversified portfolio that meets the expectations of the modern traveller.

After four decades in which violence took over the streets of this beautiful Central American country, first with the Civil War and then with gangs, El Salvador has awakened from that nightmare. In just a few years, the change that has taken place is surprising and exciting, restoring the vitality of any city and improving the confidence of Salvadorans who view the future with hope. You only have to stroll through its streets or visit the historic centre of San Salvador at night, something unthinkable a few years ago, to discover the excitement of the people in their smiles. And, of course, they also welcome tourists, whom they receive with their characteristic kindness.

The data deceives us, telling us that in the last five years El Salvador has seen an increase of nearly 90% in tourist arrivals, positioning itself as the second fastest growing country in the world in this sector, behind only Qatar.

What tourists find when they visit El Salvador is a perfect destination for those who want to discover a country that is authentic in its customs and interactions, and one with enormous potential that we are delighted to share with all our readers.

<https://elsalvador.travel/esp/en/>

“INDIGO WORKSHOPS,
BALL COURTS, PALACES,
WATER DRAINAGE
SYSTEMS, PYRAMIDS,
CEREMONIAL CENTRES...
THE LEGACY OF
PRE-COLUMBIAN
CIVILISATIONS IN
EL SALVADOR”



PA DUA

CIUDAD DEL ARTE Y DE LA CIENCIA EN EL RENACIMIENTO CITY OF ART AND SCIENCE IN THE RENAISSANCE

No tiene las aglomeraciones de la cercana Venecia, pero cuenta con sus propios monumentos históricos además del arte del Renacimiento, los avances de la ciencia en su Universidad, sus calles porticadas, y una atractiva oferta gastronómica.

It does not have the crowds of nearby Venice, but it has its own historical monuments as well as Renaissance art, scientific advances at its university, arcaded streets, and an attractive gastronomic offering.

Texto | Text & Fotografía | Photography: Anel Fernández



Capilla de Scrovegni, Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO | Scrovegni Chapel, UNESCO World Heritage Site

Se puede afirmar que El Renacimiento comenzó en Padua. En el año 1303, dos siglos antes de que Miguel Ángel comenzara a pintar la Capilla Sixtina en 1508, Giotto di Bondone marcó la ruptura con la pintura medieval, atenazada por un estilo hierático que carecía de expresión. Ahora hay profundidad en el dibujo y sus personajes tienen expresiones que nos transmiten su estado de ánimo.

El siglo XVI fue un siglo de oro para la Universidad de Padua, que llegó a ser uno de los lugares más prestigiosos para el estudio en Europa. En este periodo se sitúa la contribución del “Gymnasium Omnium Disciplinarum” de la Universidad de Padua al nacimiento de la revolución científica, el desarrollo del pensamiento filosófico, las grandes escuelas de anatomía

y medicina, y la gran aventura astronómica, física y matemática. Padua puede presumir de contar con la primera sala anatómica estable del mundo (1594), donde los profesores practicaban autopsias ante sus alumnos, pese a que la Iglesia lo tenía prohibido. Perfectamente conservada, fue concebida por Girolamo Fabrici d’Acquapendente, docente durante medio siglo, anatomista, cirujano y fisiólogo, además de médico personal de Galileo.

El Arte del Renacimiento de Padua

La técnica pictórica de Giotto llega a su mejor expresión en la **capilla de los Scrovegni**. Enrico Scrovegni era un rico presamita paduano que, según la leyenda, encargó a Giotto la

decoración de la Capilla para expiar sus pecados, probablemente a cambio de una buena suma de dinero.

La Capilla es Patrimonio de la Humanidad desde 2021 como parte del sitio “Padova Urbs Picta” (Padua, la ciudad pintada). Según la UNESCO “Los frescos de Giotto demostraron un nuevo lenguaje artístico, marcando el comienzo de una nueva era en la pintura y anunciando el Renacimiento”.

Es una sala rectangular cuyos muros y techo están pintados a lo largo de treinta y ocho escenas del Antiguo y Nuevo Testamento que llenan una superficie de mil metros cuadrados, para cuya realización Giotto contó con un equipo de en torno a cuarenta colaboradores.

La capilla es un espectáculo de color, las escenas bíblicas son representadas por personajes cercanos en escenas familiares, en lugar de santos inexpressivos. Un ejemplo es el de los dos besos: el primero de amor, el segundo de traición.

En la escena del ángulo superior noroeste del muro aparece San Joaquín con un pastor, Santa Ana sale a su encuentro y le besa en los labios ante la mirada de varias mujeres que se alegran visiblemente, excepto una viuda que se oculta en un manto negro. Se dice que es el primer beso de amor de la pintura. El segundo representa el beso de Judas: entre multitudes con palos y antorchas vemos a Jesús petrificado, pero sereno, y a Judas envuelto en su manto para darle el beso de la traición. El cielo es de azul lapislázuli, el pigmento de moda en el “trecento”.

El Juicio Final llena el muro frontal. La pintura se divide en registros, estando en la parte inferior el mundo terrenal, dividido en tres planos: uno en el cual se encuentran los hombres salvados por los ángeles, otro opuesto en el que los pecadores son arrastrados por los demonios y en el centro se encuentra la cruz de Cristo. Destaca el Infierno, plagado de seres grotescos, humanoides, con cuernos, colas y pieles negras grisáceas, mezclados con animales como serpientes o dragones. Recuerda al Jardín de las Delicias que El Bosco pintó en 1500. Giotto deja volar su imaginación con las numerosas torturas a las que se ven sometidos los hombres.



El beso de Judas, escena bíblica en la capilla de Scrovegni | The Kiss of Judas, biblical scene in the Scrovegni Chapel

“LOS FRESCOS DE GIOTTO DEMOSTRARON UN NUEVO LENGUAJE ARTÍSTICO, MARCANDO EL COMIENZO DE UNA NUEVA ERA EN LA PINTURA Y ANUNCIANDO EL RENACIMIENTO”



Frescos de la iglesia de los Eremitani, destruida por un bombardeo en 1944 | Frescoes from the Church of the Eremitani, destroyed by bombing in 1944

“LOS ARTISTAS RENACENTISTAS MÁS IMPORTANTES DE LA REGIÓN PARTICIPARON EN LA ELABORACIÓN DE LOS FRESCOS DE LA IGLESIA DE LOS EREMITANI”

Edificada en el siglo XIII, la **iglesia de los Eremitani** fue decorada con frescos por los más grandes artistas renacentistas de la región, entre los que destaca Andrea Mantegna. La iglesia fue destruida a causa de un bombardeo en marzo de 1944. La fragmentación de los famosos murales de la Capilla Ovetari en unos 80.000 pedazos ha sido calificada como la mayor pérdida cultural de Italia durante la Segunda Guerra Mundial. Hoy los frescos de la capilla han sido restaurados y se ofrecen a la vista como un inmenso puzzle.

A destacar en la iglesia un fragmento de un “Ecce Homo” de Guariento di Arpo situado en una columna de la cuarta capilla. Eremitani es parte de la lista del Patrimonio de la UNESCO.

Conocido también como “*il Salone*” (el Salón), el **Palazzo della Ragione** fue la antigua sede de los tribunales de Padua. Giotto y su taller recibieron el encargo de pintar los frescos de las paredes, pero la serie quedó destruida en un incendio de 1420 y restaurados posteriormente.

En esa sala se obligaba a los deudores insolventes a golpearse tres veces las nalgas después de haberse desnudado, práctica que da origen a la expresión italiana “*restare in braghe di tela*”, que puede traducirse como “quedarse en paños menores” con el sentido de quedarse sin bienes, repitiendo tres veces la fórmula latina “*cedo bonis*”. Sorprende la presencia de un enorme caballo de madera realizado por Annibale Capodilista para un tiovivo y donado por la familia a la ciudad.



Palazzo de la Ragione, antigua sede de los tribunales de Padua | Palazzo della Ragione, former seat of the courts of Padua

Joya del románico de finales del siglo XII, el **Baptisterio de la Catedral** es un pequeño edificio adjunto a la Catedral. Su interior está completamente recubierto por los frescos que Giusto de Menabuoi pintó de 1375 a 1378.

Giusto demuestra que ha aprendido a la perfección las lecciones de Giotto, creando escenas en perspectiva y figuras con volumen. Los colores cambiantes de las túnicas, que dotan de vivacidad a la representación, son su aportación a las enseñanzas del gran maestro. En la escena del bautizo de San Juan se pueden ver los potentes colores además de la sutileza de la transparencia de la vestimenta de Jesús.

En la cúpula, un serio Pantocrátor centra el espacio rodeado por un círculo de ciento cuarenta y cuatro ángeles y santos, creando un efecto similar al de un mosaico. Debajo algunos personajes miran con cierto temor a la Virgen María.

Baptisterio de la Catedral, joya románica del siglo XII | Cathedral Baptistry, a 12th-century Romanesque gem





Impresionante Pantocrátor en la cúpula del Baptisterio de la Catedral | Impressive Pantocrator in the dome of the Baptistery of the Cathedral



Interior de la Basílica de San Antonio | Interior of the Basilica of Saint Anthony

La **Basílica de San Antonio**, conocida como “*Il Santo*”, empezó a construirse en 1232 en honor a San Antonio y fue terminado en su parte principal a fines de ese siglo. Es de planta basilical en cruz latina, cuenta con tres naves, seis capillas y cinco claustros, a destacar el “*Chiosstro della Magnolia*”, así llamado a causa de la majestuosa magnolia que llena el centro del recinto. A la izquierda de la nave central se encuentra la Capilla del Santo, del siglo XVI, anunciada con un luminoso excesivo y en la que trabajaron los mejores escultores vénetos de la época. El sepulcro está rodeado de ángeles y santos que resaltan entre el mármol que decora toda la estancia. Lo que más sorprende al encontrarse con la Capilla de las Reliquias es la desmesura del recinto, repleto de relicarios, cruces, cálices y un sinfín de objetos, entre los que destacan, cuidadosamente encapsulados, el mentón y la lengua del santo. Es un lugar no recomendable a personas susceptibles.

“LA BASÍLICA DE SAN ANTONIO, CONOCIDA COMO “IL SANTO”, CUENTA CON TRES NAVES, SEIS CAPILLAS Y CINCO CLAUSTROS”

En la Sacristía hay un curioso fresco en el que aparece San Antonio predicando a un montón de peces que le miran con atención.

La Ciencia en el Siglo de Oro de Padua
La **Universidad de Estudios de Padua**, fundada en 1222, está entre las más antiguas del mundo. Conocida popularmente como “*Il Bo*” (el buey), la sede histórica de este templo del conocimiento fue casa de figuras ilustres como Galileo, Copérnico, Giovanni Battista Morgagni, fundador de la anatomía patológica y William Harvey, que descubrió la circulación de la sangre. Entre las salas más importantes se encuentran la sala anatómica y el Aula Magna, que utilizó Galileo debido a la gran afluencia de estudiantes a sus clases. Galileo pasó dieciocho años en Padua, donde impartió clases de matemáticas en la Universidad de Padua a partir de 1592. Durante su estancia construyó su propio telescopio con una lente que le permitía obtener una imagen derecha en lugar de invertida. El uso del telescopio como herramienta para observar el cielo cambió para siempre el campo de la astronomía y fue clave para la revolución científica. Descubrió las fases de Venus, observó y detalló los cráteres de la Luna y los satélites de Júpiter. Las observaciones

de Galileo proporcionaron pruebas contundentes que respaldaron la teoría heliocéntrica de Copérnico. El 8 de enero de 1642 murió Galileo Galilei, uno de los más grandes científicos de todos los tiempos, después de haber sido obligado en 1633 ante el Tribunal del Santo Oficio a renegar de la teoría heliocéntrica. Como homenaje (y curiosidad un tanto morbosa) se expone la quinta vértebra lumbar de Galileo extirpada de su cadáver casi un siglo después. Durante la Segunda Guerra Mundial la Universidad se destaca en la lucha de liberación del nazismo y recibe la Medalla de Oro al Valor Militar por el sacrificio de muchas jóvenes vidas en la lucha por la reconquista de la libertad. En el alto relieve del frontón del patio interior figura la inscripción en honor a una brigada partisana “*hic vivunt hic vigent hic renovantur in aevum tot bellorum animae*” “Aquí viven, aquí florecen, aquí se renuevan por siempre las almas de tantas guerras”.

Reliquias de San Antonio | Relics of Saint Anthony





Estatua de Elena Lucrezia Cornaro en la Universidad de Padua. Primera mujer en obtener un doctorado (Filosofía, 1678) / Statue of Elena Lucrezia Cornaro at the University of Padua. First woman to obtain a doctorate (Philosophy, 1678)



Aula de Anatomia Teórica. Universidad de Padua / Theoretical Anatomy Classroom. University of Padua

El Jardín Botánico de la Universidad de Padua, también conocido como Orto Botánico, se fundó en 1545 para el cultivo de plantas medicinales, que en aquel entonces constituían la gran mayoría de las “verduras simples”, es decir, sustancias medicinales que provenían directamente del reino vegetal. Es el jardín universitario más antiguo del mundo que conserva su ubicación y estructura originales. Desde 1997, el Jardín Botánico está incluido en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO por “ser el origen de todos los jardines botánicos del mundo y representar la cuna de la ciencia, del intercambio científico y de la comprensión de la relación entre naturaleza y cultura”. Aquí se

cultivan unas 6.000 especies de todos los climas y continentes y se conservan semillas y especies raras y en peligro de extinción. Conocida como la “pradera sin hierba”, el Prato della Valle es una gran plaza elíptica que, además de ser la más grande de Padua, es una de las mayores de Europa, sólo superada por la Plaza Roja de Moscú. Alojaba en época romana, entre otras cosas, un teatro, el Zairo, en el que se representaban comedias satíricas. Se encuentra a espaldas de la Basílica de San Antonio y actualmente es un lugar acogedor, perfecto para un paseo. Está decorado en su alrededor por setenta y ocho estatuas de personajes históricos (como Petrarca y Galileo) entre los que corre un pequeño canal.

De compras y gastronomía

Padua es destino de peregrinaje, por ello la Basílica de San Antonio está rodeada de tiendas y quioscos callejeros de recuerdos, desde velas y llaveros con la imagen del santo a estatuas kitsch un tanto violentas. Hasta se puede encontrar un hojaldre relleno de mermelada de albaricoque llamado Torta di Sant'Antonio que dicen que representan la cúpula de la Basílica, es el “Vero Dolce del Santo”. De la gastronomía típica de la zona destacan los platos de pescado, como el “baccalà mantecato” y la “sarde in saor”, deliciosos ambos, que se ofrecen como “degustazioni de cicchetti” (algo parecidas a nuestras tapas), acompañados de una copa de vino local, como el prosecco. Gourmetteria es un céntrico local que es restaurante y tienda de productos seleccionados de toda Italia y donde podemos degustar estas delicias gastronómicas.

<https://www.turismopadova.it/es/>



Estatua de Galileo en Prato della Valle / Statue of Galileo in Prato della Valle

Torta de San Antonio, el verdadero dulce del santo / San Antonio cake, the true sweet treat of the saint





Arcaded street in Padua with the Basilica of Saint Anthony in the background /
Calle porticada de Padua con la Basilica de San Antonio al fondo

It can be said that the Renaissance began in Padua. In 1303, two centuries before Michelangelo began painting the Sistine Chapel in 1508, Giotto di Bondone marked a break with medieval painting, which was constrained by a hieratic style that lacked expression. Now there is depth to the drawing, and the characters have expressions that convey their moods.

The 16th century was a golden age for the University of Padua, which became one of the most prestigious places to study in Europe. This period saw the contribution of the *Gymnasium Omnium Disciplinarum* of the University of Padua to the birth of the scientific revolution, the development of philosophical thought, the great schools of anatomy and medicine, and the great adventure of astronomy, physics and mathematics. Padua can boast of having the world's first permanent anatomical hall (1594), where professors performed autopsies in front of their students, despite the fact that the Church had banned it. Perfectly preserved, it was designed by Girolamo Fabrici d'Acquapendente, a teacher for half a century, anatomist, surgeon and physiologist, as well as Galileo's personal physician.

Renaissance Art in Padua

Giotto's painting technique reaches its peak in the **Scrovegni Chapel**. Enrico Scrovegni was a wealthy Paduan moneylender who, according to legend, commissioned

“GIOTTO DI BONDONE MARKED A BREAK WITH MEDIEVAL PAINTING, WHICH WAS CONSTRAINED BY A HIERATIC STYLE THAT LACKED EXPRESSION, THUS USHERING IN THE RENAISSANCE”



Scrovegni Chapel. Kiss of Saint Joachim and Saint Anne /
Capilla de los Scrovegni. Beso de San Joaquín y Santa Ana



Church of the Eremitani, Martyrdom of Saint Christopher, Ovetari Chapel /
Iglesia de los Eremitani. Martirio de San Cristóbal, capilla Ovetari



Scrovegni Chapel. Hell, scene from the Last Judgment /
Capilla de los Scrovegni. El Infierno, escena del Juicio final

Giotto to decorate the Chapel to atone for his sins, probably in exchange for a large sum of money. The Chapel has been a World Heritage Site since 2021 as part of the 'Padova Urbs Picta' (Padua, the painted city) site. According to UNESCO 'Giotto's frescoes demonstrated a new artistic language, marking the beginning of a new era in painting and heralding the Renaissance.'

It is a rectangular room whose walls and ceiling are painted with thirty-eight scenes from the Old and New Testaments covering an area of one thousand square metres. Giotto had a team of around forty collaborators to help him complete the work.

The chapel is a spectacle of colour, with biblical scenes depicted by familiar characters in everyday situations, rather than expressionless saints. One example is the two kisses: the first of love, the second of betrayal.

In the scene in the upper north-western corner of the wall, Saint Joachim appears with a shepherd. Saint Anne comes out to meet him and kisses him on the lips before the gaze of several women who are visibly delighted, except for a widow who hides herself in a black cloak. It is said to be the first kiss of love in painting. The second depicts Judas' kiss: among crowds with sticks and torches, we see Jesus petrified but serene, and Judas wrapped in his cloak to give him the kiss of betrayal. The sky is lapis lazuli blue, the pigment in vogue in the "trecento".

The Last Judgement fills the front wall. The painting is divided into registers, with the earthly world at the bottom, divided into three planes: one in which men are saved by angels, another opposite in which sinners are dragged away by demons, and in the centre is the cross of Christ. Hell stands out, plagued with grotesque, humanoid beings with horns, tails and greyish-black skin, mixed with animals such as snakes and dragons. It is reminiscent of The Garden of Earthly Delights painted by Hieronymus Bosch in 1500. Giotto lets his imagination run wild with the numerous tortures to which men are subjected.

Built in the 13th century, the **Church of the Eremitani** was decorated with frescoes by the region's greatest Renaissance artists, including Andrea Mantegna. The church was destroyed by bombing in March 1944. The fragmentation of the famous murals in the Ovetari Chapel into some 80,000 pieces has been described as Italy's greatest cultural loss during the Second World War. Today, the frescoes in the chapel have been restored and can be viewed as an immense jigsaw puzzle.

Of particular note in the church is a fragment of an 'Ecce Homo' by Guariento di Arpo located on a column in the fourth chapel. Eremitani is listed as a UNESCO World Heritage Site.



Above: exterior of the Palazzo della Ragione.
Below: detail of the paintings in the Baptistry of the Cathedral |
Arriba: exterior del Palazzo della Ragione.
Abajo: detalle de las pinturas del Baptisterio de la Catedral



“THE FRESCOES IN THE BAPTISTERY OF THE CATHEDRAL WERE PAINTED BY GIUSTO DE MENABUOI BETWEEN 1375 AND 1378”



Also known as “*il Salone*” (the Hall), the **Palazzo della Ragione** was the former seat of the courts of Padua. Giotto and his workshop were commissioned to paint the frescoes on the walls, but the series was destroyed in a fire in 1420 and subsequently restored. In that room, insolvent debtors were forced to strike their buttocks three times after undressing, a practice that gave rise to the Italian expression ‘*restare in braghe di tela*’, which can be translated as ‘*to be left in one’s underwear*’ in the sense of being left without assets, repeating three times the Latin formula ‘*cedo bonis*’.

Stunning pictorial representation of the Baptistry of the Cathedral |
Impresionante representación pictórica del Baptisterio de la Catedral



Basilica of Saint Anthony, also known as “*Il Santo*” | *Basilica de San Antonio, también conocida como “Il Santo*

The presence of an enormous wooden horse made by Annibale Capodilista for a merry-go-round and donated by the family to the city is surprising. A jewel of late 12th-century Romanesque architecture, the **Cathedral Baptistry** is a small building attached to the Cathedral. Su interior está completamente recubierto por los frescos que Giusto de Menabuoi pintó de 1375 a 1378. Giusto demonstrates that he has perfectly mastered Giotto’s lessons, creating scenes in perspective and figures with volume. The changing colours of the tunics, which bring liveliness to the performance, are his contribution to the teachings of the great master. In the scene of the baptism of Saint John, you can see the powerful colors as well as the subtlety of the transparency of Jesus’ clothing. At the top, a solemn Pantocrator presides over the space surrounded by a circle of

one hundred and forty-four angels and saints, creating an effect similar to that of a mosaic. Below, some figures look at the Virgin Mary with a certain amount of fear. The **Basilica of Saint Anthony**, known as ‘*Il Santo*’, began construction in 1232 in honour of Saint Anthony and was completed in its main part at the end of that century. It has a Latin cross basilica layout, with three naves, six chapels and five cloisters, notably the ‘*Chiostro della Magnolia*’, so called because of the majestic magnolia tree that fills the centre of the enclosure. To the left of the central nave is the 16th-century Chapel of the Saint, announced by an excessive light and on which the best Venetian sculptors of the time worked. The tomb is surrounded by angels and saints who stand out against the marble that decorates the entire room.



Basilica of Saint Anthony, Chapel of the Relics | *Basilica de San Antonio. Capilla de las Reliquias*



Basilica of Saint Anthony, Tomb of the Saint | *Basilica de San Antonio. Sepulcro del Santo*

“THE UNIVERSITY OF PADUA WAS HOME TO ILLUSTRIOUS FIGURES SUCH AS GALILEO, COPERNICUS, GIOVANNI BATTISTA MORGAGNI, FOUNDER OF PATHOLOGICAL ANATOMY, AND WILLIAM HARVEY, WHO DISCOVERED BLOOD CIRCULATION”

before the Tribunal of the Holy Office to renounce the heliocentric theory. As a tribute (and somewhat morbid curiosity), Galileo's fifth lumbar vertebra, removed from his corpse almost a century later, is on display.

During the Second World War, the University distinguished itself in the fight for liberation from Nazism and was awarded the Gold Medal for Military Valour for the sacrifice of many young lives in the struggle to regain freedom. The high relief on the pediment of the inner courtyard bears an inscription in honour of a partisan brigade: 'hic vivunt hic vigent hic renovantur in aevum tot bellorum animae' 'Here they live, here they flourish, here they are renewed forever, the souls of so many wars'.

Portrait of Girolamo Fabrici d'Acquapendente, University of Padua | *Retrato de Girolamo Fabrici d'Acquapendente. Universidad de Padua*

What is most surprising when visiting the Chapel of Relics is the sheer size of the enclosure, filled with reliquaries, crosses, chalices and countless other objects, among which the saint's chin and tongue stand out, carefully encapsulated. This place is not recommended for sensitive individuals.

In the sacristy there is a curious fresco depicting Saint Anthony preaching to a crowd of fish who are listening attentively.

Science in the Golden Age of Padua

The **University of Padua**, founded in 1222, is among the oldest in the world. Popularly known as 'l'l Bo' (the ox), the historic headquarters of this temple of knowledge was home to illustrious figures such as Galileo, Copernicus, Giovanni Battista Morgagni, founder of pathological anatomy, and William Harvey, who discovered blood circulation. Among the

most important rooms are the anatomy theatre and the Aula Magna, which Galileo used due to the large number of students attending his classes.

Galileo spent eighteen years in Padua, where he taught mathematics at the University of Padua from 1592 onwards. During his stay, he built his own telescope with a lens that allowed him to obtain a right-side-up image instead of an inverted one. The use of the telescope as a tool for observing the sky forever changed the field of astronomy and was key to the scientific revolution. He discovered the phases of Venus, observed and detailed the craters of the Moon and the satellites of Jupiter. Galileo's observations provided compelling evidence to support Copernicus's heliocentric theory. On 8 January 1642, Galileo Galilei, one of the greatest scientists of all time, died after being forced in 1633



Main Hall of the University of Padua | *Aula Magna de la Universida de Padua*





Courtyard of the University of Padua | *Patio de la Universidad de Padua*



Prato della Valle, one of the largest squares in Europe |
Prato della Valle, una de las plazas más grandes de Europa



Octopus at the
Gourmetteria restaurant |
*Pulpo en el
restaurante Gourmetteria*

The **Botanical Garden of the University of Padua**, also known as Orto Botanico, was founded in 1545 for the cultivation of medicinal plants, which at that time constituted the vast majority of “simple vegetables”, medicinal substances that came directly from the plant kingdom. It is the oldest university garden in the world that retains its original location and structure. Since 1997, the Botanical Garden has been included in the UNESCO World Heritage List for ‘being the origin of all botanical gardens in the world and representing the cradle of science, scientific exchange and understanding of the relationship between nature and culture’. Around 6,000 species from all climates and continents are cultivated here, and rare and endangered seeds and species are preserved. Known as the ‘meadow without grass’, the **Prato della Valle** is a large elliptical square which, in addition to being the largest in Padua, is one of the largest in Europe, surpassed only by Red Square in Moscow. In Roman times, it housed, among other things, a theatre, the Zairo, where satirical comedies were performed. It is located behind St. Anthony’s Basilica and is currently a cosy spot, perfect for a stroll. It is decorated around its perimeter by seventy-eight statues of historical figures (such as Petrarch and Galileo), between which runs a small canal.



Botanical Garden of the University of Padua |
Jardín Botánico de la Universidad de Padua



Sculpture of Dante in Prato della Valle |
Escultura de Dante en Prato della Valle

Shopping and gastronomy

Padua is a pilgrimage destination, which is why the Basilica of Saint Anthony is surrounded by shops and street stalls selling souvenirs, from candles and key rings bearing the image of the saint to somewhat violent kitsch statues. You can even find a puff pastry filled with apricot jam called Torta di Sant’Antonio, which is said to represent the dome of the Basilica. It is the ‘Vero Dolce del Santo’ (the Saint’s True Sweet). The typical cuisine of the area features fish dishes such as *baccalà mantecato* and *sarde in saor*, both delicious, which are offered as *degustazioni di cicchetti* (similar to Spanish tapas), accompanied by a glass of local wine such as prosecco. Gourmetteria is a centrally located establishment that is both a restaurant and a shop selling selected products from all over Italy, where we can sample these gastronomic delights.

<http://turismopadova.it/en/>

Emociónáte con la magia de Las Médulas y sus secretos ancestrales



MUSEO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA

UNA ODA PREHISPÁNICA EN
CIUDAD DE MÉXICO
A PRE-HISPANIC ODE IN
MEXICO CITY

“Concebido como espacio de reflexión sobre la herencia indígena de la nación mexicana, está considerado un referente global en el estudio de la humanidad.” Estas son las razones que argumentó el jurado para concederle el Premio Princesa de Asturias de la Concordia 2025, además de establecer un diálogo poético entre la arquitectura prehispánica y la contemporánea.

‘Conceived as a space for reflection on the indigenous heritage of the Mexican nation, it is considered a global benchmark in the study of humanity.’ These are the reasons given by the jury for awarding him the 2025 Princess of Asturias Award for Concord, in addition to establishing a poetic dialogue between pre-Hispanic and contemporary architecture.

Texto | Text: José Manuel Gutiérrez
Fotografía | Photography: José Manuel Gutiérrez / Cardinalia Comunicación



Inaugurado el 17 de septiembre de 1964 con la misión de investigar, conservar, exhibir y difundir las colecciones arqueológicas y etnográficas más importantes del país, este icono de la arquitectura urbana del siglo XX diseñado por el insigne arquitecto Pedro Ramírez Vázquez condensa en sus cuarenta y cinco mil metros cuadrados la rica herencia indígena mesoamericana.

A lo largo de sus once salas arqueológicas con más de siete mil setecientas piezas se establece una narrativa con el crisol multicultural mexicano, donde las luces y las sombras recrean ambientes entre lo mágico y lo tenebroso. Así, el dramatismo de la historia o la monumentalidad de piezas tan importantes como la Piedra del Sol, también conocida como Calendario Azteca, la Coatlicue, la Piedra de Tizoc, las cabezas colosales de la cultura olmeca de unas quince toneladas y consideradas piezas clave de la cultura madre mesoamericana de la zona de Veracruz, datadas unos 3,000 años antes de Cristo o el Disco de Mictlantecuhtli cobran un especial protagonismo en el diálogo entre pasado y presente.

En las cinco salas etnográficas se exponen más de cinco mil setecientos objetos, una generosa colección de alto valor inmaterial por lo que significan respecto a la cosmovisión y a la vida cotidiana de los pueblos indígenas que habitaron el actual territorio mexicano.

“CONCEBIDO COMO ESPACIO
DE REFLEXIÓN SOBRE LA
HERENCIA INDÍGENA DE
LA NACIÓN MEXICANA,
ESTÁ CONSIDERADO UN
REFERENTE GLOBAL EN EL
ESTUDIO DE LA HUMANIDAD”



Un hito mundial

En el corazón del bosque de Chapultepec, el espacio natural urbano más grande de América, se extiende el Museo Nacional de Antropología, reconocido como uno de los diez más importantes del mundo en su género. Una vista aérea del recinto da la medida de sus gigantescas dimensiones. “Entrar al Museo de Antropología es penetrar en una arquitectura hecha de la materia solemne del mito”, dijo el Nobel mexicano Octavio Paz, quien afirmó que era lo más parecido a un templo, porque tiene dos alas y al fondo, como en un altar, la Piedra de Sol, mientras que el paraguas gigante del patio central, sostenido

por una sola columna de once metros, filtra la luz como los antiguos templos mayas, al tiempo que sostiene una de las cubiertas colgantes más grandes del mundo. En el patio central un estanque es un guiño al pasado lacustre de la capital del imperio mexica, la Gran Tenochtitlan, actual Ciudad de México. El museo está pensado para que el visitante se abandone a un pasado representado en una monumental estructura simétrica de piedra que evoca los antiguos espacios ceremoniales precolombinos. “Indigenismo y modernismo”, como lo calificó el antropólogo Claudio Lomnitz.



“EL MUSEO NACIONAL DE ARQUEOLOGÍA ESTÁ CONSIDERADO UNO DE LOS DIEZ MÁS IMPORTANTES DEL MUNDO”



“Nuestro sol se ocultó, pero sabemos que otra vez volverá.” Esas palabras pronunciadas por Cuauhtémoc, el último monarca mexica días antes de ser apresado por Hernán Cortés, resuenan premonitorias ante lo que significa este museo con su ambicioso diseño, sus dimensiones colosales y la riqueza de sus colecciones, convirtiéndolo en uno de los grandes e importantes del mundo. El sol representaba para los mexicas tanto la creación como la destrucción del mundo. La Piedra de Sol o Calendario Azteca, un enorme monolito de veinticuatro toneladas y tres metros con sesenta y cinco centímetros de diámetro tallado sobre una piedra volcánica en forma de rueda, es el menor ejercicio de síntesis de esa concepción circular del tiempo en el período prehispánico. Su grafismo describe los movimientos de los astros y algunos ciclos donde los meses duran veinte días, los años dieciocho meses y los siglos cincuenta y dos años. Primeramente, fue colocada a un costado de la catedral, luego enterrada bajo tierra por los curas españoles y tiroteada por los soldados estadounidenses durante la invasión del siglo XIX, pero finalmente se rescató y resguardado para convertirse en una de las joyas de la cultura universal.



Resulta especialmente interesante el sarcófago de Pakal, el gran gobernante maya. En su lápida el monarca vuelve desde el inframundo como una semilla de maíz que brota de la tierra en forma de mazorca.

O la reconstrucción de la fachada frontal de un templo teotihuacano, la misteriosa civilización antecesora de los mexicas. En concreto, la pirámide de Quetzalcoatl, la serpiente emplumada, un mito hecho de otros mitos, una figura que recorre todas las épocas y que encarna la fusión panteísta del cielo representado por el pájaro quetzal y la tierra por la serpiente.

México es un crisol de culturas, moldeado a lo largo de los siglos por la sabiduría, la creatividad y la resistencia de sus pueblos originarios, afrodescendientes y migraciones diversas.

Cada lengua hablada, cada territorio habitado y cada expresión cultural han tejido una identidad nacional rica y en constante evolución, donde la memoria colectiva se convierte en el alma de la nación.

En palabras del presidente de México, Adolfo López Mateos, en cuyo mandato se edificó "El pueblo mexicano levanta este monumento en honor de las admirables culturas que florecieron durante la era Precolombina en regiones que son, ahora, territorio de la República. Frente a los testimonios de aquellas culturas, el México de hoy rinde homenaje al México indígena en cuyo ejemplo reconoce características de su originalidad nacional."

<https://mna.indh.gob.mx/>

“MÉXICO ES UN
CRISOL DE
CULTURAS,
MOLDEADO A
LO LARGO DE LOS
SIGLOS POR LA
SABIDURÍA, LA
CREATIVIDAD Y
LA RESISTENCIA
DE SUS PUEBLOS”



Opened on 17 September 1964 with the mission of researching, conserving, exhibiting and disseminating the country's most important archaeological and ethnographic collections, this icon of 20th-century urban architecture, designed by the renowned architect Pedro Ramírez Vázquez, condenses the rich Mesoamerican indigenous heritage into its 45,000 square metres. Throughout its eleven archaeological rooms, with more than 7,700 pieces, a narrative is established with Mexico's multicultural melting pot, where lights and shadows recreate atmospheres that are both magical and sinister. Thus, the drama of history and the monumentality of such important pieces as the Sun Stone, also known as the Aztec Calendar, the Coatlicue, the Stone of Tizoc, the colossal heads of the Olmec culture weighing around fifteen tonnes and considered key pieces of the Mesoamerican mother culture of the Veracruz area, dating back some 3,000 years before Christ, or the Disc of Mictlantecuhtli, take on a special prominence in the dialogue between past and present. The five ethnographic rooms display more than 5,700 objects, a generous collection of great intangible value due to their significance in terms of the worldview and daily life of the indigenous peoples who inhabited what is now Mexican territory.



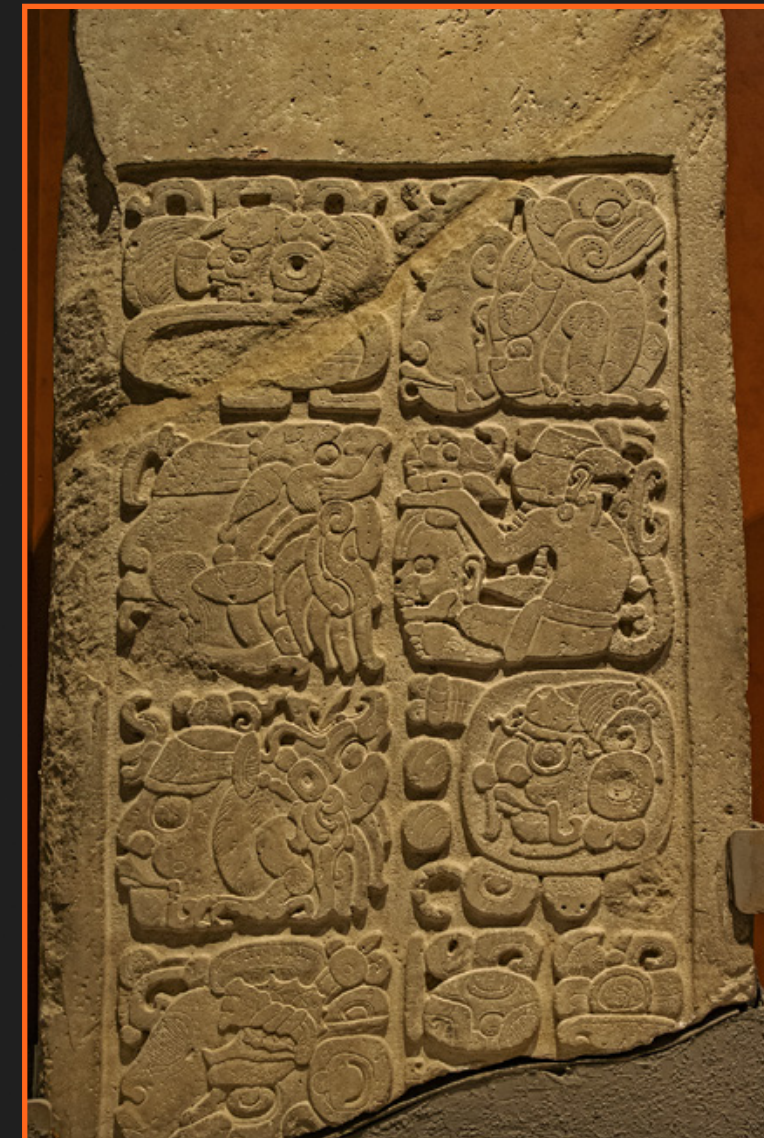
A global milestone
In the heart of Chapultepec Forest, the largest urban natural space in the Americas, lies the National Museum of Anthropology, recognised as one of the ten most important museums of its kind in the world. An aerial view of the site gives an idea of its enormous dimensions. 'Entering the Museum of Anthropology is like stepping into an architecture made of the solemn material of myth,' said Mexican Nobel laureate Octavio Paz, who claimed that it was the closest thing to a temple because it has two wings and, at the back, like an altar, the Sun Stone, while the giant umbrella in the central courtyard, supported by a single eleven-metre column, filters the light like the ancient Mayan temples, while supporting one of the largest hanging roofs in the world. In the central courtyard, a pond is a nod to the lake-dwelling past of the capital of the Mexica empire, Great Tenochtitlan, now Mexico City. The museum is designed to allow visitors to immerse themselves in the past, represented in a monumental symmetrical stone structure that evokes ancient pre-Columbian ceremonial spaces. 'Indigenism and modernism,' as anthropologist Claudio Lomnitz described it. 'Our sun has set, but we know it will rise again.' Those words spoken by Cuauhtémoc, the last Mexica monarch, days before he was captured by Hernán Cortés, resonate as a premonition of what this museum means with its ambitious design, colossal dimensions and rich collections, making it one of the largest and most important in the world.

“THE MISSION OF THE NATIONAL MUSEUM OF ANTHROPOLOGY IS TO RESEARCH, PRESERVE, EXHIBIT AND DISSEMINATE THE COUNTRY'S MOST IMPORTANT ARCHAEOLOGICAL AND ETHNOGRAPHIC COLLECTIONS”





For the Mexicas, the sun represented both the creation and destruction of the world. The Sun Stone or Aztec Calendar, an enormous monolith weighing twenty-four tonnes and measuring three metres sixty-five centimetres in diameter, carved from volcanic stone in the shape of a wheel, is the smallest example of this circular conception of time in the pre-Hispanic period. Its graphics describe the movements of the stars and certain cycles in which months last twenty days, years last eighteen months, and centuries last fifty-two years. First, it was placed next to the cathedral, then buried underground by Spanish priests and shot at by American soldiers during the 19th-century invasion, but it was eventually rescued and preserved to become one of the jewels of universal culture. The sarcophagus of Pakal, the great Mayan ruler, is particularly interesting. On his tombstone, the monarch returns from the underworld as a corn seed sprouting from the earth in the form of an ear of corn.



“ENTERING THE MUSEUM OF ANTHROPOLOGY IS LIKE STEPPING INTO AN ARCHITECTURE MADE OF THE SOLEMN MATERIAL OF MYTH,” SAID MEXICAN NOBEL LAUREATE OCTAVIO PAZ”



“EVERY SPOKEN LANGUAGE, EVERY INHABITED TERRITORY AND EVERY CULTURAL EXPRESSION HAS WOVEN A RICH AND CONSTANTLY EVOLVING NATIONAL IDENTITY, WHERE COLLECTIVE MEMORY BECOMES THE SOUL OF THE NATION”

Or the reconstruction of the front façade of a Teotihuacan temple, the mysterious civilisation that preceded the Mexicas. Specifically, the pyramid of Quetzalcoatl, the feathered serpent, a myth made up of other myths, a figure that spans all eras and embodies the pantheistic fusion of the sky represented by the quetzal bird and the earth by the serpent.

Mexico is a melting pot of cultures, shaped over centuries by the wisdom, creativity and resilience of its indigenous peoples, Afro-descendants and diverse migrants. Every spoken language, every inhabited territory and every cultural expression has woven a rich and constantly evolving national identity, where collective memory becomes the soul of the nation.

In the words of Mexican President Adolfo López Mateos, during whose term of office it was built, 'The Mexican people erect this monument in honour of the admirable cultures that flourished during the Pre-Columbian era in regions that are now part of the Republic. In light of the evidence of those cultures, today's Mexico pays tribute to indigenous Mexico, in whose example it recognises characteristics of its national originality.'

<https://mna.inah.gob.mx/>





HIGUERÓN Resort



I MOTOENCUENTRO INTERNACIONAL DE LA COSTA DEL SOL PARA AUTÉNTICOS VIAJEROS

1 - 2 - 3 DE MAYO

ALOJAMIENTO Y DESAYUNO
HIGUERÓN HOTEL 5*

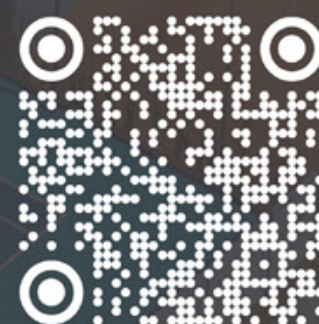
THE BEACH CLUB HIGUERÓN

INFINITY ROOFTOP

ruta motera

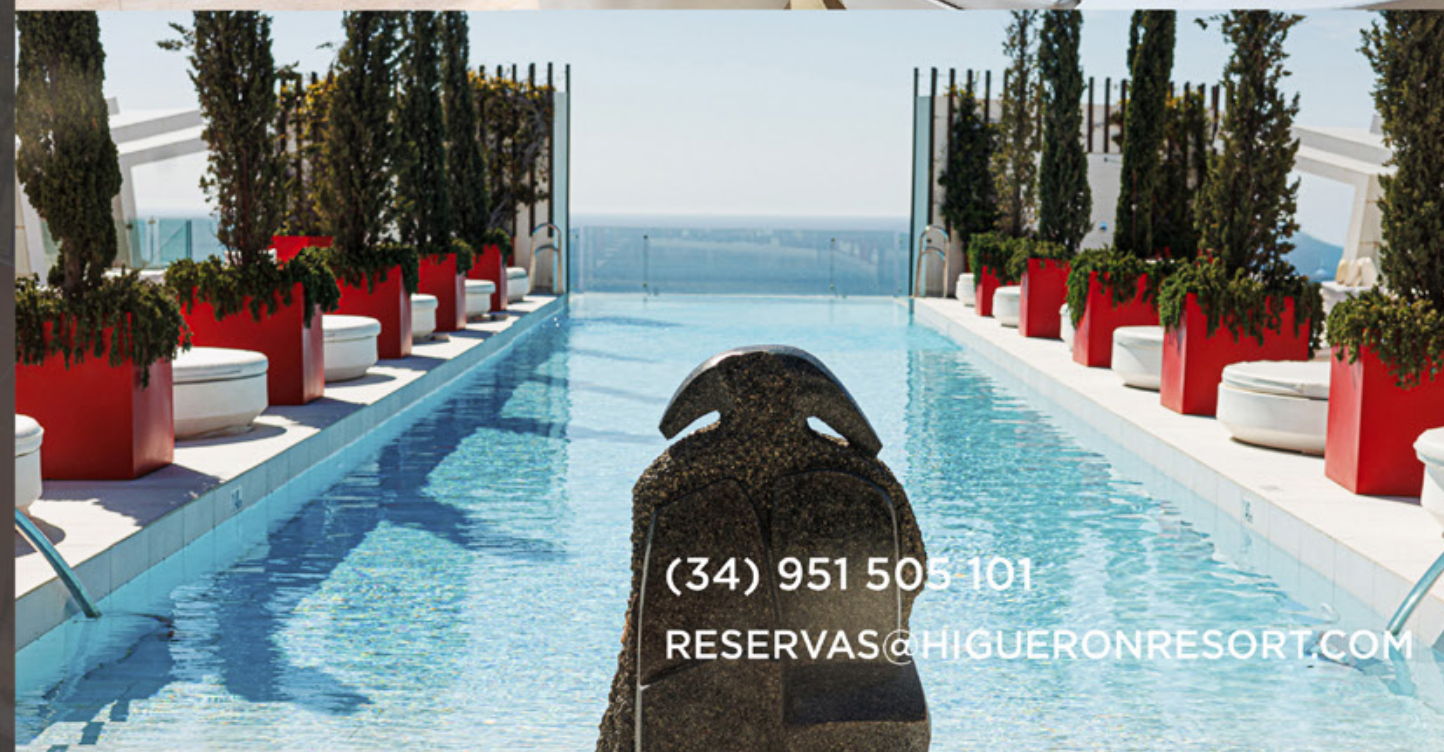
CENA ESTRELLA MICHELIN 🍴

DESCUBRE TODA
LA EXPERIENCIA



Descubre el sur

desde el corazón de la COSTA DEL SOL



(34) 951 505 101

RESERVAS@HIGUERONRESORT.COM



RUTA COMPLETA +200 km

TU RUTA PERFECTA

DE PRINCIPIO A FIN EN HIGUERÓN RESORT

Durante un fin de semana en el exclusivo entorno de Higueraón Resort disfrutaremos de momentos para compartir experiencias moteras, crear nuevas amistades, degustar gastronomía con estrella Michelin y recorrer una ruta que nos llevará a descubrir la esencia de la Sierra de las Nieves y la mítica ciudad de Ronda.

Si valoras lo genuino de viajar en moto y la excelencia en cada detalle, te esperamos en este encuentro en el corazón de la Costa del Sol.

CAMINO A VADINIA

UN NUEVO REENCUENTRO A NEW REUNION

“...La tierra es nuestra madre. Lo que afecte a la tierra, afectará también a los hijos de la tierra. Si los hombres escupen a la tierra, se escupen a sí mismos. Porque nosotros sabemos esto: la tierra no pertenece al hombre, sino el hombre a la tierra. Todo está relacionado como la sangre que une a una familia. El hombre no creó el tejido de la vida, sino que simplemente es una fibra de él. Lo que hagáis a ese tejido, os lo hacéis a vosotros mismos...”

“...The earth is our mother. What affects the earth will also affect the children of the earth. If men spit on the earth, they spit on themselves. For we know this: the earth does not belong to man, but man to the earth. Everything is connected, like the blood that binds a family together. Man did not create the fabric of life, but is simply a fibre of it. Whatever you do to that fabric, you do to yourselves...”

Texto | Text: José Manuel Gutiérrez
Fotografía | Photography: Javier Gutiérrez / Cardinalia Comunicación





Rio Esla | River Esla

Así reza un párrafo del mensaje que el jefe indio Seattle hizo llegar al entonces presidente de los EE. UU., Franklin Pierce en 1854, cuando pretendían comprar a los indígenas los territorios en los que habitaban.

Esta carta, distribuida a menudo por la ONU por considerarse como uno de los más bellos y profundos pronunciamientos hechos sobre la defensa del territorio, puede que os extrañe que la utilice para empezar un reportaje con tintes moteros.

Puede que ahí esté la diferencia, pues mi lado de motero irremediable siempre busca en cada ruta la esencia que le da un sentido, más allá del simple hecho de curvar y esto es lo que me ha traído a este rincón leonés. En él la naturaleza ha permitido al hombre integrarse para escribir parte de la historia, para desarrollar modos de vida y para dejarnos un legado cultural sorprendente.



Cuevas Menudas. Villasabariego | Menudas Caves. Villasabariego

“LAS ORILLAS DEL RÍO ESLA SON EL HILO CONDUCTOR DE UN VIAJE QUE ENLAZA MONASTERIOS MEDIEVALES, YACIMIENTOS ARQUEOLÓGICOS, BOSQUES Y PUEBLOS TRANQUILOS”

Amanecía un día soleado del verano pasado cuando recordé un pedazo de mi tierra leonesa que he pisado muchas veces, pero siempre con la presión y las prisas del trabajo, dejándome en un segundo plano el deseo de escuchar sus silencios, de observar pausadamente la ensoñación de una luz que cambia a lo largo del día y de cómo, a medida que ruedo hacia el norte, el libro de la historia me va mostrando las huellas de quienes caminaron esta arteria de vida cristalina.

Sin más, me dispuse a recorrer en sentido inverso el valle del río Esla, el mítico Astura citado ya por historiadores romanos como Floro en el siglo III. Un viaje a través de la herencia de más de dos mil años por un paisaje cambiante que me llevaría al corazón del enigmático territorio vadiniense.

Siguiendo los ecos de un viejo reino

Las orillas del río Esla son el hilo conductor de un viaje a contracorriente que enlaza un bello reguero de monasterios medievales con el devoto silencio de sus piedras, yacimientos arqueológicos, bosques de ribera y pueblos tranquilos por una ruta muy intensa en sorpresas.

El principal afluente del Duero en su generosidad irriga una tierra fértil como pocas. Al recorrer el camino hasta su confluencia con el Porma, entre espléndidos campos de labor, se entienden las razones por las que los reyes leoneses fijaron la mirada en estas tierras fronterizas repobladas en el alto medievo para la fundación de monasterios como centros de control territorial, espiritual y cultural.



Iglesia de San Miguel de Escalada | Church of San Miguel de Escalada

Así, este curso medio del Esla se convirtió en un crisol donde se mezcló la tradición visigoda, el arte mozárabe de repoblación y más tarde el románico con la llegada de monjes cluniacenses en el siglo XI. En medio de esa paz que solamente se percibe en los lugares que emiten buenas vibraciones, se resisten al olvido los restos del **monasterio de Santa María de Sandoval**. Cisterciense del siglo XII, constituyó un importante centro de poder gracias a un patrimonio que fue creciendo por las sucesivas donaciones que recibió de la nobleza leonesa, incluida la emblemática reina Doña Urraca, cuya memoria e importancia se está poniendo en valor este año en la ciudad de León con motivo del noveno centenario de su muerte con una completa agenda de actividades.

A pesar del estado de ruina que diferentes actuaciones intentan contener, pasear entre sus muros y algunas de las estancias que se conservan en pie es un ejercicio sensorial que facilita el imaginarnos como era la vida hace siglos. Además de los muros exteriores en los que se abren varias puertas románicas, las partes mejor conservadas son la iglesia donde aún se siguen celebrando actos litúrgicos y el claustro neoclásico del siglo XVII.

El monasterio estuvo habitado hasta 1835, momento en que fue abandonado por efecto de la desamortización de Mendizábal. Con ella llegó la ruina, el espolio y el deterioro extremo que casi supuso su desaparición. Afortunadamente se consiguió parar y hoy sigue siendo un hito en la historia leonesa y en el Camino de Santiago.

Bajo una serena luz de una mañana de verano y con el frescor de una tierra bien regada que invita a llevar el casco abierto, el ronroneo de la GS rompe el silencio de la campiña con la mirada puesta en el altozano que rompe el cercano horizonte.

A medida que me acerco a él me siento observado por aquello que parecen ser los ojos del montículo, pero no, se tratan de las **Cuevas Menudas de Villasabariego**.

Antiguamente se sostenía que eran neolíticas, pero estudios más recientes han determinado que trata de unos antiguos eremitorios altomedievales datados entre los siglos IX y X de nuestra era. Una cómoda pasarela permite, además de disfrutar de unas espléndidas vistas de la campiña formada por los ríos Esla y Porma, acceder a las diferentes cavidades excavadas en la roca arenisca. La mayor parte

Arcos de Herradura. San Miguel de Escalada | Horseshoe Arches. San Miguel de Escalada



de ellas serían estancias de pequeñas dimensiones a modo de habitaciones de los monjes y en muchas de ellas se apreciaban grabados de cruces latinas, salvo una de cruz patada con los extremos ensanchados que se interpreta como propio de un espacio litúrgico

A poco más de un kilómetro por una pista de tierra que hace las delicias de los amantes del Trail, el yacimiento arqueológico de la ciudad astur-romana de **Lancia** abre un capítulo muy importante de la provincia de León. La que fuera considerada por fuentes clásicas como Plinio el Viejo o Ptolomeo, entre otros, como “la más importante ciudad de los astures,” plantó una dura resistencia a los romanos hasta que cayó fruto de una traición, en plenas Guerras Cántabras, en poder del general Publio Carisio en el año 25 a.C. De las treinta hectáreas que ocupaba la ciudad, tan sólo hay una pequeña parte excavada en campañas impulsadas por la Diputación de León y gran parte de los hallazgos se exponen en el Museo de León, por lo que la emblemática ciudad seguirá siendo una fuente inagotable de conocimiento.

De nuevo en carretera atravieso pequeños pueblos de clara actividad agrícola en los que aún se percibe vida hasta Santa Olaja de Eslonza. Me asalta la duda de parar o no parar, pero un café de media mañana a veces resulta clarificador. En esta pequeña localidad se mantienen milagrosamente algunos restos del que fue el segundo monasterio más grande de la provincia. Fundado en el 912, el **monasterio benedictino de San Pedro de Eslonza** tuvo vida hasta 1835, fue arrasado por Almanzor en el 988 y restaurado por Doña Urraca en 1099, dándole su antiguo esplendor. Aunque hoy apenas se conservan unos muros y sus obras repartidas, como la portada que hoy puede verse íntegra en la iglesia de San Pedro de Renueva en León, decido hacerle una visita, aunque solamente sea por respeto a lo que un día fue.

Vuelvo a la carretera por un trazado tranquilo y divertido que comunica los pueblos ribereños. De pronto, tras una curva en bajada en la que hay que prestar mucha atención a las irregularidades del asfalto, en solitario y mirando hacia la vega del Esla se alza una de las joyas monumentales de la provincia. La **iglesia de San Miguel de Escalada** es lo que queda del monasterio homónimo construido en el siglo X. Más allá de lo sorprendente que resulta encontrar en estas latitudes un estilo arquitectónico más propio del sur de España, la razón es que



“ÁRBOLES QUE RERECREAN UN JUEGO DE LUCES Y SOMBRAS REFRESCAN EL AMBIENTE DE CAMINO A GRADEFES”

fue construida por un grupo de monjes cordobeses que acompañaron en el 913 al abad Alfonso huyendo de las revueltas anticristianas. Curiosidades históricas aparte, deambular por el templo invita a detenerse ante las columnas que de abajo hacia arriba condensan mil años de historia escrita en piedra, pues las columnas de mármol son romanas traídas de la cercana ciudad astur-romana de Lancia, los capiteles son visigóticos y los arcos de herradura son de clara influencia musulmana.

*En ruta entre San Miguel de Escalada y Gradefes |
In route between San Miguel de Escalada and Gradefes*

Aquí se gestó la edición del Beato de San Miguel de Escalada, en el que se copió el Comentario al Libro del Apocalipsis del Beato de Liébana. Actualmente el original se encuentra en la biblioteca Morgan de Nueva York, pero en el cercano monasterio de Santa María de Gradefes se conserva una edición facsímil magistralmente realizada. Es precisamente hacia este último donde me dirijo por una divertidísima carretera de curvas, con poco tráfico y un asfaltado aceptable, pero antes de llegar quiero satisfacer mi curiosidad con un modesto hito que no conocía. La pequeña aldea de **Rueda de Almirante**, cuyo nombre evoca un pasado más esplendoroso, guarda una sorpresa en forma de fuente romana de la cual sigue manando agua, la única que se conserva por esta parte de la provincia. Como si de un cortejo de frailes se tratara, ya que vengo saltando de monasterio en monasterio, tomo una carretera flanqueada por un rosario de enormes árboles que refrescan el ambiente, recreando un juego de luces y sombras que invitan a exprimir un poco el motor de la GS.



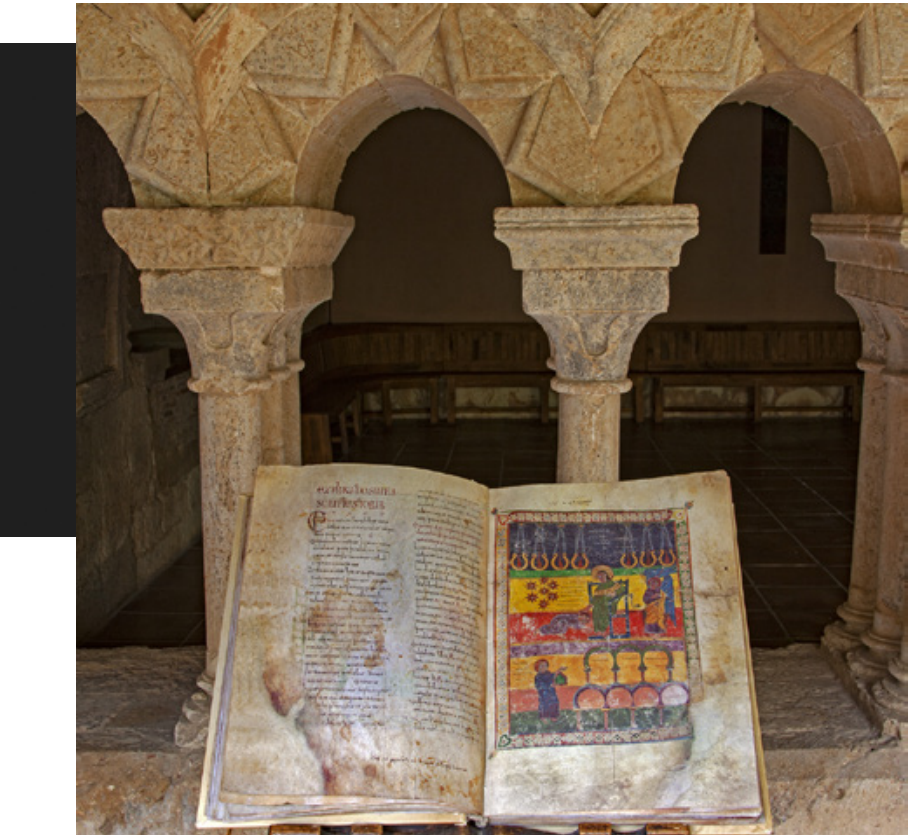
*Monasterio de Santa María la Real de Gradefes |
Monastery of Santa María la Real de Gradefes*

Dentro de lo pequeños que son los pueblos por aquí, Gradefes es uno de los que más vida tiene durante todo el año, lo cual no impide detenerse y observar el pausado ritmo cotidiano. Tal vez tenga que ver con la influencia del **monasterio de Santa María la Real** situado dentro del casco urbano. Construido en el siglo XII en estilo románico, como bien corresponde a los gustos cistercienses, desde sus orígenes ha sido femenino y es el único habitado en la actualidad por esos rincones leoneses. Pese a su condición de clausura es visitable en parte y una vez dentro, la serenidad del ambiente entra por los poros de la piel que llegan dilatados dentro del traje de cordura. Su estado de conservación es magnífico y merece la pena disfrutarlo admirando la girola que recorre el ábside

y sus pequeños altares, algo único en España en un monasterio femenino. A través de la rejería del coro se puede admirar una magnífica talla del maestro Gregorio Fernández y sobre el altar mayor, una muy buena réplica de la virgen gótica del siglo XIII, cuyo original se encuentra en la zona de clausura. Llamando a un timbre se puede visitar la sala capitular, otro bello ejemplo de arquitectura románica. Dejo atrás el hilo conductor de los monasterios del valle del Esla como silenciosos testimonios de un importante pasado del Reino de León y como el calor aprieta un poco, decido pasar a la otra margen del río a refrescarme en la sugerente **playa fluvial de Sahechores de Rueda**, un remanso que invita a escuchar el fluir del río o de las muchas actividades para las que está acondicionado.



Museo de la Siderurgia y la Minería de Sabero | Sabero Museum of Metallurgy and Mining



*Facsímil del Beato de San Miguel de Escalada |
Facsimile of the Beatus of San Miguel de Escalada*



*Estela Vadiniense. Museo de la Siderurgia y la Minería de Sabero |
Vadiniense stela. Sabero Iron, Steel and Mining Museum*

“EN EL NOROESTE DE LA
PROVINCIA DE LEÓN ES
DONDE MÁS VESTIGIOS
VADINIENSES HAN
APARECIDO, SOBRE
TODO LÁPIDAS”

*Camino medieval cerca de Crémenes |
Medieval path near Crémenes*



*Atravesando el Embalse de Riaño de camino a Cantabria |
Crossing the Riaño Reservoir on the way to Cantabria*



*Subida al camino medieval |
Ascent to the medieval path*



El territorio vadiniense

Llego al final de lo que se ha venido a denominar la ruta de los monasterios, pues son los hitos que me han traído hasta aquí siguiendo una senda ancestral presuntamente romana. Un itinerario que en los últimos tiempos también ha acuñado el nombre de Camino Vadiniense como ruta de peregrinación.

Pues bien, según algunas fuentes académicas de absoluta confianza que he consultado no hay ninguna prueba documental en la que argumentar que este itinerario fuese una calzada romana secundaria, ni que fuese una vía de peregrinación que uniese el Camino de la Costa en Cantabria con el Camino Francés en la leonesa localidad de Mansilla de las Mulas, pues esto supondría el superar la Cordillera Cantábrica siguiendo un itinerario muy duro.

Que algún peregrino hiciese este camino, es probable. Que las legiones romanas lo utilizasen en su asedio a las tribus cántabras, también es probable, pero lo que es incuestionable es que esta ruta ya existía mucho antes, pues suponía la vía natural de comunicación del pueblo vadiniense con la meseta.

¿Quién era Vadinia? Fue una tribu cántabra de origen céltico que habitó el valle de Liébana en Cantabria, la comarca asturiana

de Cangas de Onís y el noreste de la provincia de León que es donde más vestigios han aparecido, sobre todo de lápidas vadinienses y hacia allí encamino mi ruta.

Me dejo guiar por las nuevas señales jacobeanas por una carretera provincial de la que la Diputación parece haberse olvidado, pues en algunos momentos pensé que mi BMW se iba a desmontar. Aún así, ha merecido la pena, pues el paisaje es realmente atractivo al formar un escenario de transición entre una submeseta más árida a mi izquierda y el vergel húmedo y fértil por el que circulo.

Atravieso el puente medieval de **Modino** y sigo en dirección norte hasta atravesar la población de Cistierna, verdadero centro neurálgico de la montaña oriental leonesa. Un poco más adelante me desvío unos kilómetros para visitar el **Museo de la Siderurgia y la Minería de Sabero**. Mi interés en él, más allá de conservar una hermosa estela vadiniense, es que constituye un referente de la cultura minera que durante varios siglos determinó el modo de vida de este rincón montañoso.

Si interesante es el contenido, no lo es menos el continente. Esta antigua ferrería del siglo XIX obra del ingeniero francés Philippe Paret es una enorme construcción de ladrillo de estilo neogótico que ofrece una

mirada de amplio espectro de la historia minera en el valle de Sabero.

Ahora sí voy directo al corazón del territorio vadiniense con la imponente silueta de Picos de Europa recortando todo horizonte posible.

Es ahí, circulando despacio y dejando que el ronroneo a bajas revoluciones del motor bicilíndrico suene como una melodía, cuando siento que hay ocasiones en que la naturaleza obsequia al hombre con lugares donde el paisaje y la historia parecen destinados a su goce personal, enclaves en lo que todo parece hacer referencia a otro tiempo y donde las sensaciones se mezclan con la tierra para proporcionarle su verdadera identidad. Son lugares especiales, únicos, diferentes, que invitan a observarlos en detalle.

La montaña cortada a un lado para hacer sitio a una carretera serpenteante con un Esla cada vez más bravo a la derecha como compañero de viaje y en el pueblo de **Crémenes**, de pronto, un indicador de dirección: calzada romana.

Ya había oído hablar de ella y aunque los expertos justifican que no es romana, sino medieval, pues los ingenieros imperiales jamás proyectaban vías con más de un 3% de desnivel y ésta lo tiene. Romana o no, merece la pena detener la moto y recorrerla a pie con la luz de la tarde iluminando el valle, siendo objeto de la mirada de alguna de las rapaces en un cielo de azul infinito e imaginando las penurias, los deseos y las razones de tantos como la recorrieron a lo largo de los siglos.

Metro a metro, por una carretera que cada vez se antoja más divertida, de pronto se abre un mar entre las montañas. La inmensidad del **Embalse de Riaño**, allí donde algunos recodos se merecen el nombre de “fiordos leoneses” se antoja como un escenario casi irreal presidido por el nuevo pueblo de Riaño con su iglesia románica trasladada piedra a piedra del fondo del valle para salvarla de las aguas. Sigo en territorio vadiniense, pero a partir de aquí se abre la puerta a la Tierras de la Reina, una comarca histórica que porta el nombre desde que la reina Doña Berenguela de Castilla recibiera estas tierras en el siglo XIII.



Parque Regional Montaña de Riaño y Mampodre | Montaña de Riaño y Mampodre Regional Park

Entre hermosos pueblos de piedra y madera que han sabido adaptarse a las duras condiciones climáticas propias de la alta montaña, pervive un modo de vida muy ligado a la ganadería en medio de un ecosistema excepcional. Los robledales albares crecen sobre las areniscas y cuarcitas, y suelen acompañarse por serbales, acebos, piornos y manzanos silvestres. Los encinares, muy resistentes a las duras condiciones del suelo, junto con el sabinar albar, participan de la riqueza del entorno, conformando los extraordinarios parajes en los que los pinares se convierten en protagonistas de excepción.

En **Portilla de la Reina** se me abren dos posibilidades, así que elijo las dos ante la difícil elección. Giro a la izquierda en dirección a Santa Marina de Valdeón por una estrecha carretera en la que la recta más larga no es de más de trescientos metros con un firme muy parcheado, pero en un entorno de gran belleza a pesar de la deforestación de algunos tramos para destinar la tierra a los pastos. El recorrido termina en el **Puerto de Pandetrave**, pues a partir de ahí el viejo camino ya sólo está habilitado para labores ganaderas, por lo que está prohibida la circulación. No hay que olvidar que estoy ya en pleno Parque Nacional de Picos de Europa. La pista de tierra conecta por la localidad cántabra de Fuente Dé a través del macizo central del Parque.



Entretenida carretera que nos lleva al Puerto de Pandetrave | An entertaining road that takes us to the Pandetrave Pass



Vistas desde el Puerto de Pandetrave | Views from Pandetrave Pass

Vuelvo sobre mis pasos y de nuevo en Portilla de la Reina giro a la izquierda. La carretera se hace cada vez más estrecha, pero más y más hermosa hasta coronar el **Puerto de San Glorio** por encima de los mil seiscientos metros de altitud.

Al cruzar el límite de provincia parece que he cambiado de país. La carretera es ancha y el asfalto impecable, por lo que no me extraña la cantidad de motos con las que me voy cruzando. En la bajada hay varios lugares de parada en los que se abren impresionantes vistas del valle de Liébana, algo que me hace entender mejor la dura resistencia que plantaron las tribus cántabras, vadinienses incluidos, a la invasión romana, hasta el punto de que el propio emperador César Augusto se vio obligado a venir para terminar la campaña.

Mi ruta termina en Potes, pero antes es imprescindible hacer una parada en el **monasterio de Santo Toribio de Liébana** y no por una cuestión religiosa, sino por la importancia cultural del propio cenobio. Fundado en el siglo VI, es el segundo centro de peregrinación más importante de España después de Santiago de Compostela, pues custodia el “Lignum Crucis”, el fragmento más grande conocido de la Cruz de Cristo según cuenta la tradición.

De sorpresa en sorpresa he llegado a **Potes**, final de este personal viaje. La capital de la comarca de Liébana a orillas de los ríos Deva y Quiviesa y a los pies de la cara norte de Picos de Europa, también

conocida como la villa de los puentes y de las torres, remonta sus orígenes a mediados del siglo IX. Su casco antiguo es un entramado de callejuelas salpicadas de caserones que le impregnan de un encanto especial, destacando sobre el resto la torre del Infantado y la de Orejón de Lama, ambas del siglo XV. Apago el motor de mi GS pensando en el camino recorrido y si bien la ubicación de la ciudad de Vadinia, capital del pueblo vadiniense según los escritos clásicos, sigue siendo un misterio, lo que no me deja absolutamente ninguna duda es que esta tierra tiene una magia especial, un magnetismo más cercano al realismo mágico que a lo tangible pero que siempre te deja las ganas de volver.

Potes, la villa de los puentes y de las torres | Potes, the town of bridges and towers





Monastery of Santa Maria de Sandoval | *Monasterio de Santa María de Sandoval*

I roll northwards, the book of history shows me the traces of those who walked this artery of crystalline life. Without further ado, I set out to travel in the opposite direction along the Esla River valley, the mythical Astura already mentioned by Roman historians such as Floro in the 3rd century. A journey through more than two thousand years of heritage across a changing landscape that would take me to the heart of the enigmatic Vadiniense territory.

Following the echoes of an ancient kingdom

The banks of the River Esla are the common thread of a journey against

the current that links a beautiful trail of medieval monasteries with the devout silence of their stones, archaeological sites, riverside forests and quiet villages along a route full of surprises.

The main tributary of the River Duero generously irrigates a land that is fertile like few others. As you travel along the road to its confluence with the Porma, surrounded by splendid farmland, you will understand why the kings of León set their sights on these borderlands, which were repopulated in the early Middle Ages for the founding of monasteries as centres of territorial, spiritual and cultural control.

“IN ITS GENEROSITY, THE ESLA,
THE MAIN TRIBUTARY OF
THE DUERO RIVER,
IRRIGATES FERTILE LAND
LIKE FEW OTHERS”



Menudas Caves in Villasabariego | *Cuevas Menudas en Villasabariego*



Thus, this middle course of the Esla became a melting pot where Visigothic tradition, Mozarabic art of repopulation and later Romanesque art mixed with the arrival of Cluniac monks in the 11th century. Amidst the peace that can only be felt in places that emit good vibes, the remains of the **monastery of Santa María de Sandoval** resist oblivion. A 12th-century Cistercian monastery, it became an important centre of power thanks to its wealth, which grew through successive donations from the Leonese nobility, including the emblematic Queen Urraca, whose memory and importance are being celebrated this year in the city of León with a full programme of activities to mark the ninth centenary of her death.

Despite the state of ruin that various measures are attempting to contain, walking among its walls and some of the rooms that remain standing is a

sensory experience that helps us imagine what life was like centuries ago. In addition to the exterior walls, which feature several Romanesque doors, the best-preserved parts are the church, where liturgical ceremonies are still held, and the 17th-century neoclassical cloister.

The monastery was inhabited until 1835, when it was abandoned as a result of Mendizábal's confiscation of church property. With it came ruin, plunder and extreme deterioration that almost led to its disappearance. Fortunately, it was stopped, and today it remains a landmark in the history of León and the Way of St James.

Under the serene light of a summer morning, with the coolness of well-watered earth inviting you to take off your helmet, the purr of the GS breaks the silence of the countryside as you gaze at the hill that breaks the nearby horizon.

Church of San Miguel de Escalada | *Iglesia de San Miguel de Escalada*



As I approach it, I feel as though I am being watched by what appear to be the eyes of the mound, but no, they are actually the **Cuevas Menudas de Villasabariego**. It was previously believed that they were Neolithic, but more recent studies have determined that they are ancient early medieval hermitages dating from between the 9th and 10th centuries AD. A convenient footbridge allows visitors to enjoy splendid views of the countryside formed by the Esla and Porma rivers, as well as access to the various cavities carved into the sandstone rock. Most of them would have been small rooms used as monks' quarters, and many of them feature engravings of Latin crosses, except for one with a cross "patada" with widened ends, which is interpreted as being characteristic of a liturgical space. Just over a kilometre along a dirt track that delights trail runners, the archaeological site of the **Astur-Roman city of Lancia** opens up a very important chapter in the history of the province of León.

Church of San Miguel de Escalada | Iglesia de San Miguel de Escalada



Roman fountain in Rueda del Almirante | Fuente Romama en Rueda del Almirante

Considered by classical sources such as Pliny the Elder and Ptolemy, among others, as ‘the most important city of the Astures,’ it put up fierce resistance to the Romans until it fell, as a result of betrayal, in the midst of the Cantabrian Wars, to General Publius Carisius in 25 BC. Of the thirty hectares occupied by the city, only a small part has been excavated in campaigns promoted by the León Provincial Council, and most of the findings are o n display in the León Museum, meaning that this emblematic city will continue to be an inexhaustible source of knowledge. Back on the road, I pass through small villages with a clear agricultural focus, where life is still evident, until I reach Santa Olaja de Eslonza.

I am torn between stopping or not stopping, but a mid-morning coffee sometimes helps to clarify things. In this small town, some remains of what was once the second largest monastery in the province have miraculously been preserved. Founded in 912, the **Benedictine monastery of San Pedro de Eslonza** remained active until 1835. It was destroyed by Almanzor in 988 and restored by Doña Urraca in 1099, returning it to its former glory. Although today only a few walls remain and its works are scattered, such as the façade that can now be seen in its entirety in the church of San Pedro de Renueva in León, I decide to pay it a visit, if only out of respect for what it once was.



El Salto del Nervión, one of the best-known natural areas in the Basque Country | El Salto del Nervión, uno de los espacios naturales más conocidos del País Vasco

Monastery of Santa María la Real de Gradefes | Monasterio de Santa María la Real de Gradefes

DATING BACK TO THE 12TH CENTURY, THE ROMANESQUE MONASTERY OF SANTA MARÍA LA REAL IS IN MAGNIFICENT CONDITION”

Book of Revelation by Beato de Liébana was copied. The original is currently housed in the Morgan Library in New York, but a masterfully crafted facsimile edition is preserved in the nearby monastery of Santa María de Gradefes. It is precisely to the latter that I am heading along a delightful winding road with little traffic and acceptable asphalt, but before I arrive, I want to satisfy my curiosity with a modest landmark that I did not know about. The small village of **Rueda de Almirante**, whose name evokes a more splendid past, holds a surprise in the form of a Roman fountain from which water still flows, the only one preserved in this part of the province. As if I were a procession of friars, since I have been hopping from monastery to monastery, I take a road flanked by a string of enormous trees that cool the air, re-creating a play of light and shadow that invites me to rev up the GS engine a little. Given how small the villages are around here, Gradefes is one of the liveliest throughout the year, which does not prevent you from stopping and observing the leisurely pace of daily life. Perhaps it has something to do with the influence of the **monastery of Santa María la Real** located within the town centre. Built in the 12th century in Romanesque style, in keeping with Cistercian tastes, it has been a convent since its origins and is the only one currently inhabited in

The River Esla in Sahechores de Rueda | Río Esla en Sahechores de Rueda



this part of León. Despite its cloistered status, it can be partially visited, and once inside, the serenity of the atmosphere enters through the pores of the skin, which become dilated within the suit of sanity.

It is in magnificent condition and well worth admiring the ambulatory that runs around the apse and its small altars, something unique in Spain in a female monastery. Through the choir's ironwork, you can admire a magnificent carving by master Gregorio Fernández and, above the high altar, a very good replica of the 13th-century Gothic Virgin, the original of which is located in the cloistered area. By ringing a bell, you can visit the chapter house, another beautiful example of Romanesque architecture.

I leave behind the thread of the monasteries of the Esla Valley, silent witnesses to the important past of the Kingdom of León, and as the heat intensifies, I decide to cross to the other side of the river to cool off at the inviting **river beach of Sahechores de Rueda**, a haven that invites you to listen to the flow of the river or enjoy the many activities it has to offer.



Access to the medieval path of Cremenés | *Acceso al camino medieval de Cremenés*

Medieval path of Cremenés | *Camino medieval de Cremenés*



“ROMAN OR NOT,
IT IS WORTH
STOPPING THE
MOTORBIKE
AND WALKING
ALONG THE
ROAD WITH
THE EVENING
LIGHT
ILLUMINATING
THE VALLEY”

The Vadiniense territory

I reach the end of what has come to be known as the monastery route, as these are the landmarks that have brought me here, following an ancient path that is believed to be Roman. An itinerary that has recently also been given the name Camino Vadiniense as a pilgrimage route.

Well, according to some highly reliable academic sources that I have consulted, there is no documentary evidence to suggest that this route was a secondary Roman road, nor that it was a pilgrimage route linking the Coastal Way in Cantabria with the French Way in the town of Mansilla de las Mulas in León, as this would have meant crossing the Cantabrian Mountains along a very difficult route. It is likely that some pilgrim travelled this route. It is also likely that the Roman legions used it in their siege of the Cantabrian tribes, but what is indisputable is that this route already existed long before, as it was the natural route of communication between the Vadiniense people and the plateau.

Who were the Vadinians? They were a Cantabrian tribe of Celtic origin who inhabited the Liébana Valley in Cantabria, the Asturian region of Cangas de Onís, and the north-east of the province of León, which is where most remains have been found, especially Vadinian tombstones, and that is where I headed.

I let myself be guided by the new Jacobean signs along a provincial road that the provincial government seems to have forgotten, as at times I thought my BMW was going to fall apart. Even so, it has been

worth it, as the landscape is truly beautiful, forming a transitional setting between a more arid sub-plateau to my left and the humid, fertile orchard through which I am travelling.

I cross the medieval bridge at **Modino** and continue north until I pass through the town of Cistierna, the true nerve centre of the eastern mountains of León.

A little further on, I take a detour of a few kilometres to visit the **Sabero Museum of Metallurgy and Mining**. My interest in it, beyond preserving a beautiful Vadiniense legacy, is that it constitutes a reference point for the mining culture that determined the way of life in this mountainous corner for several centuries.

If the content is interesting, the container is no less so. This old 19th-century ironworks, designed by French engineer Philippe Paret, is a huge neo-Gothic brick building that offers a broad overview of the mining history of the Sabero Valley.

Now I am heading straight to the heart of Vadiniense territory, with the imposing silhouette of the Picos de Europa cutting across every possible horizon.

It is there, driving slowly and letting the low-revving purr of the twin-cylinder engine sound like a melody, that I feel there are times when nature gifts man with places where the landscape and history seem destined for his personal enjoyment, enclaves where everything seems to refer to another time and where sensations blend with the earth to give it its true identity. They are special, unique, different places that invite you to observe them in detail.

Riaño Reservoir Jetty | *Embarcadero del Embalse de Riaño*



On the way to the San Glorio Pass | *De camino al Puerto de San Glorio*





“THE ROAD BECOMES NARROWER BUT MORE BEAUTIFUL UNTIL IT REACHES THE SUMMIT OF THE SAN GLORIO PASS”

Pandetrave Pass Viewpoint | *Mirador del Puerto de Pandetrave*



San Glorio Pass, a paradise for motorcyclists | *Puerto de San Glorio, paraíso para los motoristas*



The mountain cut away on one side to make room for a winding road with an increasingly fierce Esla River on the right as a travelling companion, and in the village of **Crémenes**, suddenly, a signpost: Roman road.

I had already heard about it, and although experts claim that it is not Roman but medieval, as imperial engineers never designed roads with a gradient of more than 3%, this one does. Roman or not, it is worth stopping the motorbike and walking along it in the afternoon light illuminating the valley, being watched by one of the birds of prey in an infinite blue sky and imagining the hardships, desires and reasons of so many who have travelled along it over the centuries.

Meter by meter, along a road that seems to become more and more enjoyable, suddenly a sea opens up between the mountains. The immensity of the **Riaño Reservoir**, where some bends deserve to be called 'León fjords', seems like an almost unreal setting dominated by the new village of Riaño with its Romanesque church, moved stone by stone from the bottom of the valley to save it from the waters. I am still in Vadiniense territory, but from here the door opens to the Tierras de la Reina, a historic region that has borne this name since Queen Berenguela of Castile received these lands in the 13th century.

Among beautiful villages built of stone and wood that have adapted to the harsh climatic conditions of the high mountains, a way of life closely linked to livestock farming survives in the midst of an exceptional ecosystem. White oak forests grow on sandstone and quartzite, and are often accompanied by rowan, holly, broom and wild apple trees. The holm oak forests, highly resistant to



Monastery of Santo Toribio de Liébana | *Monasterio de Santo Toribio de Liébana*

harsh soil conditions, together with the white juniper forests, contribute to the richness of the environment, forming extraordinary landscapes in which the pine forests take centre stage.

In **Portilla de la Reina**, I have two options, so I choose both, given the difficult choice. I turn left towards Santa Marina de Valdeón onto a narrow road where the longest straight stretch is no more than three hundred metres long, with a very patchy surface, but surrounded by great beauty despite the deforestation of some sections to turn the land into pasture. The route ends at **Puerto de Pandetrave**, as from there onwards the old road is only used for livestock farming and is therefore closed to traffic. It should not be forgotten that I am now in the heart of the Picos de Europa National Park. The dirt track connects the Cantabrian town of Fuente Dé through the central massif of the park.

I retrace my steps and, once back in **Portilla de la Reina**, I turn left. The road becomes increasingly narrow, but more and more beautiful until it reaches the summit of the **San Glorio Pass** at an altitude of over 1,600 metres.

When I cross the provincial border, it feels like I have changed countries. The road is wide and the asphalt is in perfect condition, so I'm not surprised by the number of motorcycles I come across. On the descent, there are several places to stop and enjoy breathtaking views of the Liébana Valley, which helps me better understand the fierce resistance that the Cantabrian tribes, including the Vadinienses, put up against the Roman invasion, to the point that Emperor Caesar Augustus himself was forced to come and finish the campaign.

My route ends in Potes, but before that, it is essential to stop at the **monastery of Santo Toribio de Liébana**, not for religious reasons, but because of the cultural importance of the monastery itself. Founded in the 6th century, it is the second most important pilgrimage centre in Spain after Santiago de Compostela, as it



Old town of Potes | *Casco antiguo de Potes*



houses the 'Lignum Crucis', the largest known fragment of the Cross of Christ according to tradition.

From one surprise to another, I have arrived in **Potes**, the end of this personal journey. The capital of the Liébana region, located on the banks of the Deva and Quijesa rivers and at the foot of the northern face of the Picos de Europa, also known as the town of bridges and towers, dates back to the mid-9th century. Its old town is a network of narrow streets dotted with large houses that give it a special charm, with the Infantado and Orejón de Lama towers, both from the 15th century, standing out above the rest.

I turn off the engine of my GS, thinking about the road travelled, and although the location of the city of Vadinia, capital of the Vadiniense people according to classical writings, remains a mystery, what leaves me in absolutely no doubt is that this land has a special magic, a magnetism closer to magical realism than to the tangible, but which always leaves you wanting to return.



**Cada curva es
una invitación.
Abrázala.**

Descubre el ContiRoadAttack 4 **Ahora en medidas trail**

Cada momento sobre tu moto es una escapada de la vida cotidiana, ya sea que quieras inclinarte con confianza en la próxima curva o recorrer el desierto. Los neumáticos adecuados ayudan a saborear esta emoción. Un pedazo de libertad. Te dan el agarre perfecto para cada superficie y la buena sensación de poder confiar en ellos. No importa cuál sea tu destino, el nuestro es mejorar tu experiencia de conducción.

#AdvanceYourRide
continental-tires.com/motorcycle





HOTEL CHÂTEAU DE LA TREYNE

**MAJESTUOSIDAD HISTÓRICA
Y SERENIDAD ABSOLUTA
HISTORIC GRANDEUR AND
ABSOLUTE SERENITY**

En el pasado refugio de la célebre escultura egipcia el Escriba Sentado, hoy en día Château de la Treyne es uno de los hoteles más singulares de Francia. Este antiguo bastión medieval proporciona el entorno ideal para el descanso y la reflexión, siempre rodeado de historia, arte y naturaleza.

Once home to the famous Egyptian sculpture the Seated Scribe, today Château de la Treyne is one of the most unique hotels in France. This ancient medieval stronghold provides the ideal setting for rest and reflection, surrounded by history, art and nature.

Texto | Text: Ernesto Cabrera
Fotografía | Photography: Château de la Treyne |
David Nakache | Eric Martin



Château de la Treyne desde los jardines | Château de la Treyne from the gardens

Château de la Treyne es un exclusivo hotel de lujo que forma parte de la prestigiosa marca Relais & Châteaux y cuyo restaurante está reconocido con una Estrella Michelin. Situado en el departamento de Dordoña, entre los valles occitanos de Lot y la Dordoña y en plena ruta de peregrinación a Compostela, este castillo fue ordenado levantar en el siglo XIV por Guillaume y Hughes de Roffilhac. Bastión defensivo y refugio de nobles, entre sus muros se han escrito algunas páginas de la historia menos conocida de Francia. También, a lo largo de los siglos ha sido pasto de las llamas, como cuando fue identificado como refugio hugonote durante las Guerras de la Religión en 1586

o condenado a demolición por el Parlamento de Toulouse, siendo restaurado con paciencia y determinación por la familia La Ramière. Este majestuoso castillo adquirió en el siglo XVII, bajo el reinado de Luis XIII, la silueta que hoy podemos ver: torres suavizadas, alas residenciales y una planta noble adaptada a los nuevos tiempos. Pero fue llegado el siglo XX cuando Château de la Treyne tuvo una función insólita. Es necesario retroceder al año 1945, al final de la Segunda Guerra Mundial, momento en el cual el castillo fue utilizado como escondite de las obras maestras del Louvre, entre ellas el anteriormente mencionado Escriba Sentado, símbolo del museo parisino.



Jardines a la francesa de Château de la Treyne | French gardens at Château de la Treyne

“CHÂTEAU DE LA TREYNE
PROPORCIONA EL ENTORNO
IDEAL PARA EL DESCANSO Y
LA REFLEXIÓN”



Pomme aguarda la llegada de nuevos huéspedes /
Pomme awaits the arrival of new guests



Soleil Levant, categoría Prestige Rooms /
Soleil Levant, Prestige Room category

Château de la Treyne, hotel dogfriendly y paraíso para las familias Erguido sobre un acantilado y con el río Dordoña a sus pies, en Château de la Treyne somos recibidos en un parque de trescientas hectáreas con bellos jardines a la francesa diseñados en el siglo XX por el paisajista Edouard André y decorados con jarrones Médici, parterres geométricos y una rosaleda vibrante. Las terrazas regalan impresionantes vistas del Dordoña con la niebla matinal que envuelve el paisaje de un halo de misterio, las aves volando al atardecer o los pescadores en la orilla, escenificando un escenario onírico. Muy cerca, un bosque poblado de quejigos y carpes preserva todo el espíritu del Parque Natural Nacional de los Causses del Quercy, ideal para la búsqueda de trufas en invierno o para dar reconfortantes paseos por caminos bordeados de boj, robles trueros y árboles centenarios. Aquí destaca el “camino del cartero”, tallado en la roca y que nos acerca a vertiginosas vistas del valle. Quien de verdad se alegra con nuestra llegada es Pomme, la perra labradora de la familia Gombert, que sale a nuestro encuentro y después de saludarnos se pierde por el bosque en una interminable sucesión de juegos con nuestra mascota.

A diferencia de muchos otros hoteles de lujo repartidos por el mundo, en Château de la Treyne, que abrió sus puertas en 1992, los niños y los perros son bienvenidos. Mientras que estos son recibidos sin coste adicional, los más pequeños reciben a la llegada un kit de bienvenida personalizado con regalos, albornoces, zapatillas y productos de baño adaptados. Incluso, el chef diseña menús especiales, siempre acorde con sus gustos y con la calidad que define la cocina del castillo. El hotel cuenta con dieciocho habitaciones y suites decoradas con mobiliario de la época y con vistas majestuosas. Cada estancia con su carácter propio, diseño y nombre evocador. Divididas en cinco categorías: Master Suites (La Favorite, La Dordogne, La Prison Dorée), Junior Suites (Le Cèdre, Gothique, La Tour, Louis XIII), Prestige Rooms (Turenne, Fénelon, Empire, Soleil Levant), Deluxe Rooms (Henri IV, Scribe, Louis XVI) y Superior

“HABITACIONES
Y SUITES
DECORADAS
CON
MOBILIARIO
DE LA ÉPOCA
QUE OFRECEN
MAJESTUOSAS
VISTAS”

Rooms (Duc, Enfant Modèle, Cardinale, Vendange), todas ellas están equipadas con Wi-Fi gratuito, camas de alta gama, aire acondicionado, iPads bajo solicitud y acceso a todas las instalaciones del hotel. Todas las habitaciones están diseñadas para alojar cómodamente a familias, con espacios amplios, camas adicionales o habitaciones comunicadas. Por otro lado, el Salón Verde se puede reservar para celebrar íntimas comidas familiares. Cuenta además con una piscina climatizada, pista de tenis de superficie rápida y una

pequeña capilla románica perfecta para ceremonias privadas. La estancia en este templo del refinamiento y el lujo se completa con excursiones a mercados locales de trufa, visitas a las cercanas cuevas de Padirac y Lascaux y excursiones a parques naturales como el Rocher des Aigles donde admirar aves rapaces o la Forêt des Singes con monos en semilibertad. Sin olvidarnos de la granja Borie d'Imbert, cerca de Rocamadour, donde es posible realizar talleres de elaboración de queso, visitas a animales y una inmersión en la vida rural del siglo XIX.

Acogedor Salón Piano / Cosy Piano Room



“LA COCINA DE CHÂTEAU DE LA TREYNE COMBINA LA REFINADA TÉCNICA CLÁSICA FRANCESA CON UNA CREATIVIDAD CONTEMPORÁNEA”

La gastronomía, uno de los pilares de Château de la Treyne

Apasionado embajador de los sabores locales y originario del Périgord, el chef Stéphane Andrieux, siempre con la inestimable ayuda de todo su equipo, es el encargado de dar forma a los productos de primera calidad con los que elabora los platos que disfrutarán los huéspedes.

En su cocina combina la refinada técnica clásica francesa con una creatividad contemporánea, utilizando productos de temporada y la riqueza que proporciona el huerto ecológico. Además, el *château* produce su propia miel y huevos, como muestra de su compromiso con la biodiversidad. De sus fogones salen sublimes elaboraciones como el foie gras en distintas preparaciones, los espárragos verdes con salsa de trufa, el huevo pochado trufado o el risotto de cangrejo de río; carnes como las costillas de cordero de Quercy, la ternera de Lemosín, el pichón salvaje o el pato cocido a baja temperatura y mariscos como el bogavante azul del Atlántico.

Para finalizar, el toque dulce lo pone el chef pastelero Marc Jean que, desde hace más de treinta años se

encarga de endulzar los paladares de los clientes del *château*.

En medio de tanta excelencia es natural que exista una cuidada carta de vinos y la de Château de la Treyne cuenta con destacadas referencias de Burdeos, Cahors, Bergerac y Borgoña.

Esta excelsa propuesta gastronómica que nos hacen desde Château de la Treyne se puede disfrutar en diferentes espacios, todos ellos dotados de alma y vistas de ensueño. En un lugar donde el entorno es tan importante como los sabores es el momento del día o la estación del año los que marcarán nuestra elección.

En el Gran Salón Luis XIII, clasificado como monumento histórico, sorprenden y a la vez imponen su monumental chimenea, el techo artesonado, el mobiliario antiguo y los altos ventanales que llenan la sala de luz natural. Aquí las cenas nos transportan a antiguos banquetes cortesanos con toda su atmósfera teatral.

Para un momento más íntimo disfrutando desayunos tranquilos con vistas al jardín francés y al antiguo cedro, el Green Lounge destaca por



Trucha asalmonada con caviar de Aquitania | Salmon trout with caviar d'Aquitaine



Tartaleta de frutas del jardín con sorbete de higo | Garden fruit tartlet with fig sorbet

“CADA ESTANCIA EN EL CHÂTEAU ES UN MEREcido HOMENAJE A LA BELLEZA NATURAL Y AL ART VIVRE”

su chimenea de piedra y la decoración clásica que crean un ambiente acogedor y familiar. Ofrece la posibilidad de reservarlo para celebraciones privadas. Cuando la mañana nos bendice con un día soleado la terraza es una opción mágica. Almorzar o cenar junto al río, observando los reflejos dorados del agua, los atardeceres en tonos pastel y los juegos de las golondrinas son experiencias que recordaremos y recomendaremos.

Elijamos la estancia que sea, cada comida en el *château* es un merecido homenaje a la belleza natural y al art de vivre. En Château de la Treyne la historia, el confort, la gastronomía y la naturaleza se funden en un entorno de ensueño. Los paseos por la finca con la siempre agradable compañía de Pomme, feliz de guiarnos por los senderos, la exquisita gastronomía del restaurante gourmet o el huerto ecológico ofrecen una inolvidable experiencia en la que se dan cita la alta hospitalidad y la historia más viva y que hacen de este castillo no sólo un monumento habitable, sino un legado vivo que sigue escribiendo su historia.

<https://www.chateaudelatreyne.com/en/>

Gran Salón Luis XIII | Grand Hall Louis XIII



The beauty of Château de la Treyne at dusk |
La belleza de Château de la Treyne al caer la noche



Château de la Treyne is an exclusive luxury hotel that is part of the prestigious Relais & Châteaux brand and whose restaurant has been awarded a Michelin Star. Located in the Dordogne department, between the Occitan valleys of Lot and Dordogne and right on the pilgrimage route to Compostela, this castle was built in the 14th century by Guillaume and Hughes de Roffilhac.

A defensive stronghold and refuge for nobles, some of the lesser-known pages of French history have been written within its walls. It has also been ravaged by fire over the centuries, such as when it was identified as a Huguenot refuge during the Wars of Religion in 1586 or condemned to demolition by the Parliament of Toulouse, only to be restored with patience and determination by the La Ramière family.

In the 17th century, during the reign of Louis XIII, this majestic castle acquired the silhouette we see today: softened towers, residential wings and a main floor adapted to the new times.

However, it was in the 20th century that Château de la Treyne took on an unusual role. However, it was in the 20th century that the Château de la Treyne took on an unusual role. We must go back to 1945, at the end of the Second World War, when the castle was used as a hiding place for the Louvre's masterpieces, including the aforementioned Seated Scribe, symbol of the Parisian museum.

“CHÂTEAU DE LA
TREYNE IS AN
EXCLUSIVE LUXURY
HOTEL THAT IS
PART OF THE
PRESTIGIOUS
RELAIS &
CHÂTEAUX”

Château de la Treyne, a dog-friendly hotel and paradise for families

Standing atop a cliff with the Dordogne River at its feet, at Château de la Treyne we are welcomed into a 300-hectare park with beautiful French gardens designed in the 20th century by landscape architect Edouard André and decorated with Medici vases, geometric flowerbeds and a vibrant rose garden. The terraces offer breathtaking views of the Dordogne, with the morning mist enveloping the landscape in a halo of mystery, birds flying at dusk, or fishermen on the shore, creating a dreamlike scene. Nearby, a forest populated by gall oaks and hornbeams preserves the spirit of the Causses du Quercy National Natural Park, ideal for truffle hunting in winter or for refreshing walks along paths lined with boxwood, truffle oaks and centuries-old trees. Here, the 'postman's path' stands out, carved into the rock and offering breathtaking views of the valley.

The one who is truly happy to see us arrive is Pomme, the Gombert family's Labrador retriever, who comes out to greet us and then disappears into the woods for endless games with our pet.

Unlike many other luxury hotels around the world, Château de la Treyne, which opened its doors in 1992, welcomes children and dogs. Our dog's stay at the hotel is completely free of charge, and our younger guests receive a personalised welcome kit upon

“LOCATED IN THE
OCCITAN
DEPARTMENT
OF DORDOGNE
AND ON THE
PILGRIMAGE
ROUTE
TO COMPOSTELA”

Fun for the little ones at Château de la Treyne |
Diversión para los más pequeños en Château de la Treyne





Louis XIII Suite | Suite Luis XIII

Bathroom in the Le Tour room | Baño de la habitación Le Tour



Breakfast at Le Cedre |
Desayuno en Le Cedre



“ALL ROOMS ARE
DESIGNED TO
COMFORTABLY
ACCOMMODATE
FAMILIES, WITH
SPACIOUS AREAS,
ADDITIONAL
BEDS, OR
CONNECTING
ROOMS”



Desk in the Empire bedroom | Escritorio en la habitación Empire

arrival with gifts, bathrobes, slippers, and adapted toiletries. The chef even designs special menus, always in line with your tastes and with the quality that defines the castle's cuisine. The hotel has eighteen rooms and suites decorated with period furniture offering majestic views. Each room has its own character, design and evocative name. Divided into five categories: Master Suites (La Favorite, La Dordogne, La Prison Dorée), Junior Suites (Le Cèdre, Gothique, La Tour, Louis XIII), Prestige Rooms (Turenne, Fénelon, Empire, Soleil Levant), Deluxe Rooms (Henri IV, Scribe, Louis XVI) and Superior Rooms (Duc, Enfant Modèle, Cardinale, Vendange), all of which are equipped with free Wi-Fi, high-end beds, air conditioning, iPads on request and access to all hotel facilities. All rooms are designed to comfortably accommodate families, with spacious

areas, additional beds, or connecting rooms. On the other hand, the Green Room can be reserved for intimate family meals. On the other hand, the Green Room can be reserved for intimate family meals. It also has a heated swimming pool, a fast-surface tennis court and a small Romanesque chapel perfect for private ceremonies. Your stay at this temple of refinement and luxury is complemented by excursions to local truffle markets, visits to the nearby caves of Padirac and Lascaux, and trips to natural parks such as Rocher des Aigles, where you can admire birds of prey, or Forêt des Singes, home to semi-wild monkeys. Not to mention the Borie d'Imbert farm near Rocamadour, where you can take part in cheese-making workshops, visit animals, and immerse yourself in 19th-century rural life.



Lamb in all its forms: chops, steaks and stuffed /
Cordero en todas sus formas: chuletas, filetes y relleno

Gastronomy, one of the pillars of Château de la Treyne

A passionate ambassador for local flavours and a native of Périgord, chef Stéphane Andrieux, with the invaluable help of his entire team, is responsible for shaping the top-quality products used to prepare the dishes that guests will enjoy. His cuisine combines refined classic French techniques with contemporary creativity, using seasonal produce and the bounty of the organic garden. In addition, the château produces its own honey and eggs, demonstrating its commitment to biodiversity. Its kitchen produces sublime dishes such as foie gras in various preparations, green asparagus with truffle sauce, truffled poached egg or crayfish risotto; meats such as Quercy lamb ribs, Limousin beef, wild pigeon, and slow-cooked duck; and seafood such as Atlantic blue lobster.

Finally, the sweet touch is provided by pastry chef Marc Jean, who has been delighting the palates of the château's guests for over thirty years. Amidst such excellence, it is only natural that there should be a carefully selected wine list, and Château de la Treyne's boasts outstanding wines from Bordeaux, Cahors, Bergerac and Burgundy. This sublime gastronomic offering from Château de la Treyne can be enjoyed in different spaces, all of which are full of character and boast dreamlike views. In a place where the setting is as important as the flavours, it is the time of day or the season of the year that will determine our choice.

Chocolate version with garden raspberries /
Variación de chocolate con frambuesas del jardín



“A PASSIONATE AMBASSADOR
FOR LOCAL FLAVOURS,
CHEF STÉPHANE ANDRIEUX
SHAPES THE TOP-QUALITY
PRODUCTS HE USES TO CREATE THE
DISHERS THAT GUESTS WILL ENJOY”



Trout from the Dordogne River /
Truchas del río Dordoña



Grand Hall Louis XIII /
Gran Salón Luis XIII

In the Grand Hall Louis XIII, classified as a historical monument, its monumental fireplace, coffered ceiling, antique furniture and tall windows that fill the room with natural light are both surprising and impressive. Here, dinners transport us to ancient court banquets with all their theatrical atmosphere.

For a more intimate moment enjoying leisurely breakfasts overlooking the French garden and the ancient cedar tree, the Green Lounge stands out for its stone fireplace and classic décor, which create a cosy and familiar atmosphere. It offers the

possibility of reserving it for private celebrations.

When the morning blesses us with a sunny day, the terrace is a magical option. Having lunch or dinner by the river, watching the golden reflections on the water, the pastel-coloured sunsets and the swallows playing, are experiences we will remember and recommend.

Whatever room you choose, every meal at the château is a well-deserved tribute to natural beauty and the art de vivre.

At Château de la Treyne, history, comfort, gastronomy and nature



Terrace overlooking the Dordogne valley /
Terraza con vistas al valle de la Dordoña

come together in a dreamlike setting. Walks around the estate in the ever-pleasant company of Pomme, who is happy to guide us along the paths, the exquisite cuisine of the gourmet restaurant or the organic vegetable garden offer an unforgettable experience that combines the highest standards of hospitality with living history, making this castle not only a habitable monument, but also a living legacy that continues to write its own history.

<https://www.chateaudelatreyne.com/en/>



NORTH ISLAND SEYCHELLES

**LA ISLA DONDE EL LUJO SE
CONVIERTE EN SILENCIO
THE ISLAND WHERE LUXURY
BECOMES SILENCE**

Algunas islas impresionan a primera vista. North Island se revela lentamente. Mucho antes de que el helicóptero aterrice, la isla ya se siente diferente. Mientras sobrevolamos el extremo norte del archipiélago de las Seychelles, enormes rocas de granito emergen de un denso bosque verde, rodeadas por una laguna de tonos de turquesa casi irreales.

Some islands impress at first sight. North Island reveals itself slowly. Long before the helicopter lands, the island already feels different. As we circle above the northern edge of the Seychelles archipelago, granite boulders emerge from dense green forest, surrounded by a lagoon of improbable shades of turquoise.

Texto | Text: Adriana Lage
Fotografía | Photography: Gary Schmid | North Island Seychelles |
Adriana Lage | Etched Space | Andrew Howard Photo



Esta pequeña isla esconde un gran tesoro, North Island Seychelles | This small island holds a great treasure, North Island Seychelles

Desde el aire cuesta creer que esta pequeña isla de apenas dos kilómetros cuadrados se haya convertido en uno de los refugios más discretos y codiciados del mundo.

La llegada en sí forma parte del ritual. Quince minutos después de despegar de Mahé, la isla principal y puerta de entrada al archipiélago, el helicóptero desciende hacia un claro entre palmeras y árboles takamaka. No hay edificios de hotel visibles, ni estructuras imponentes que anuncien la llegada. Sólo bosque, arena y mar. Y silencio.

North Island se hizo famosa internacionalmente cuando el príncipe William y la princesa Kate la eligieron para su luna de miel, una historia que recorrió el mundo pese a la legendaria discreción del lugar. Sin embargo, el verdadero carácter de la isla tiene poco que ver con la celebridad y mucho con el raro equilibrio que ha logrado entre lujo y naturaleza salvaje.

No se trata simplemente de un resort construido en una isla. Es una isla que, poco a poco, ha vuelto a convertirse en un santuario.

“ENORMES ROCAS DE GRANITO EMERGEN DE UN DENSO BOSQUE VERDE, RODEADAS POR UNA LAGUNA DE TONOS TURQUESA CASI IRREALES”



Tortugas gigantes de Aldabra, simpáticas vecinas | Aldabra giant tortoises, friendly neighbours



Variada fauna en North Island Seychelles | Varied wildlife on North Island Seychelles

Una isla recuperada

Durante gran parte de su historia, North Island fue utilizada como plantación. Los cultivos de coco y canela reemplazaron buena parte de la vegetación original, y especies invasoras alteraron el frágil equilibrio del ecosistema.

Cuando la isla fue adquirida a finales de los años noventa, la visión no era simplemente crear un retiro de lujo, sino restaurar la propia isla. El proyecto comenzó con la conservación.

Grandes extensiones de plantaciones fueron eliminadas y los bosques autóctonos replantados. Se reintrodujeron aves endémicas y su canto ha llenado de nuevo el dosel del bosque. Las tortugas gigantes de Aldabra, habitantes ancestrales y apacibles de las Seychelles, volvieron a caminar libremente por la isla. Y por la noche, las tortugas marinas regresan a las playas para desovar. Hoy, recorrer los senderos interiores se parece menos a cruzar una propiedad hotelera y más a caminar por una reserva protegida. La isla vuelve a sentirse viva.

La intimidad de las villas entre las palmeras | The intimacy of the villas among the palm groves





Estancias de Beachfront Villa | Beachfront Villa Stays



El arte de una arquitectura que desaparece North Island tiene solo once villas. Este número no es una estrategia de marketing, sino una filosofía. Las villas se distribuyen a lo largo de la costa oriental, ocultas entre la vegetación para que los huéspedes rara vez se encuentren entre sí, a menos que lo deseen. Es perfectamente posible pasar un día entero en la isla con la sensación de tenerla solo para uno mismo.

Cada villa supera los cuatrocientos cincuenta metros cuadrados, pero la arquitectura nunca resulta ostentosa. Madera, piedra, vidrio y techos de palma se integran naturalmente con el paisaje. En los interiores aparecen detalles artesanales creados por artesanos seychellenses y africanos.

El espacio se despliega como una casa de playa privada: un amplio salón abierto frente al océano, una pequeña piscina rodeada de plantas tropicales, duchas exteriores bajo el cielo y una gran terraza donde la brisa del mar se convierte en parte de la arquitectura. Las puertas correderas permanecen abiertas gran parte del día. La frontera entre interior y exterior desaparece.



Jardines frente al mar de las villas | Seafront gardens of the villas

“LAS VILLAS SE DISTRIBUYEN A LO LARGO DE LA COSTA ORIENTAL, OCULTAS ENTRE LA VEGETACIÓN PARA GARANTIZAR LA INTIMIDAD DE LOS HUÉSPEDES”

Bienvenida sin ceremonia

Uno de los aspectos más llamativos de North Island es la ausencia de formalidad. No hay una gran recepción ni el clásico proceso de check-in de hotel. La bienvenida se siente personal y tranquila. Durante mi estancia, los responsables de la isla, vestidos con sencillas camisetas blancas y descalzos sobre la arena, recibían a los huéspedes con agua de coco fresca y una conversación relajada que marcaba inmediatamente el tono del lugar. La atmósfera es informal, casi descalza en espíritu, aunque el nivel de atención detrás de cada escena es extraordinario.

Cada villa cuenta con su propio anfitrión, una especie de mayordomo privado disponible día y noche. Una línea telefónica directa permite contactar con él en cualquier momento. Aunque, con frecuencia, las peticiones se anticipan incluso antes de ser formuladas. En la pequeña cocina de la villa me esperaba champán frío junto a frutas secas y aperitivos. En la mini bodega ya estaban algunas de las botellas que había mencionado semanas antes durante el proceso de reserva. Incluso las preferencias alimentarias que había indicado en un cuestionario previo habían influido discretamente en la selección de la despensa.

Aquí el lujo se revela a través de la atención al detalle, no mediante excesos visibles.

Mayordomo privado de una villa | Private butler of a villa





Cocina criolla con un toque europeo en The Piazza | Creole cuisine with a European twist at The Piazza



Enfoque holístico del bienestar en La Vie Spa |

Paisajes espectaculares esperando a ser descubiertos |

Holistic approach to wellness at La Vie Spa

Spectacular landscapes waiting to be discovered

Any menu, any venue, any time

La gastronomía en North Island sigue una filosofía simple: Any menu, any venue, any time.

El desayuno puede servirse en la terraza de la villa, con frutas tropicales, pastelería recién hecha y el sonido del mar a pocos metros. Muchos huéspedes eligen exactamente eso: alargar el café mientras la isla despierta lentamente.

El almuerzo puede aparecer como un picnic improvisado bajo una palmera, en una playa donde no hay nadie más a la vista.

La cena, en cambio, puede convertirse en un pequeño espectáculo. Una noche el equipo transformó un tramo de arena en un comedor iluminado por velas bajo las estrellas. Linternas entre las rocas de granito, el océano moviéndose suavemente a nuestro lado y un menú centrado en pescado fresco, langosta y sabores criollos que resultaba refinado

y, al mismo tiempo, perfectamente natural en ese escenario. No es difícil entender por qué tantas propuestas de matrimonio suceden aquí. La isla parece diseñada para momentos que marcan una vida.

El ritmo de la exploración

A pesar de su tamaño, North Island ofrece una sorprendente sensación de descubrimiento. Senderos atraviesan el bosque donde los equipos de conservación comparten la historia de la restauración de la isla. Recorrer las playas en bicicleta permite descubrir distintos rostros de la costa: algunas salvajes y dramáticas, otras tranquilas lagunas perfectas para nadar.

El snorkel comienza casi desde la misma arena. Los arrecifes se encuentran muy cerca de la orilla, llenos de peces tropicales y rayas que se mueven entre aguas cristalinas.



“AL DESCUBRIR UNA ISLA REMOTA QUE PARECE VIRGEN, MUCHOS VIAJEROS DESCRIBEN NORTH ISLAND COMO LA VERSIÓN MODERNA MÁS CERCANA AL SUEÑO DE ROBINSON CRUSOE”

Para los buceadores, las aguas que rodean las Seychelles ofrecen una visibilidad extraordinaria y una vida marina vibrante.

Pero algunas de las experiencias más memorables son las más silenciosas. Las primeras horas de la mañana suelen traer encuentros con tortugas gigantes avanzando lentamente entre los árboles. Al atardecer, murciélagos frugívoros cruzan el cielo mientras el sol se esconde tras las escultóricas formaciones de granito de la isla.

Y, en ocasiones, los huéspedes tienen la oportunidad de presenciar algo aún más poderoso: la puesta de huevos de las tortugas marinas.

Ver a una tortuga carey emerger del océano oscuro, subir lentamente por la playa y enterrar sus huevos con infinita paciencia es una experiencia profundamente conmovedora. En ese momento se entiende el verdadero propósito de la isla. North Island no sólo recibe huéspedes. Está protegiendo algo antiguo.

Robinson Crusoe, con un confort extraordinario

Muchos viajeros describen North Island como la versión moderna más cercana al sueño de Robinson Crusoe: descubrir una isla remota que parece intacta. La comparación resulta acertada.

Desde la costa no se ven otros resorts. Apenas pasan barcos en la distancia. Los aviones rara vez cruzan el cielo. Los días transcurren lentamente entre la playa, el bosque y el ritmo del

océano. Y, sin embargo, el confort nunca se sacrifica.

El personal trabaja con una precisión silenciosa que hace que todo parezca natural. Las villas se ordenan sin que uno lo note, las comidas aparecen allí donde el momento lo pide y toda la isla funciona con una calma perfectamente orquestada. Nada se siente forzado. Nada se siente apresurado.

Cuando el lujo se convierte en espacio

En el panorama actual del turismo, el lujo suele significar abundancia: más instalaciones, más actividades, más espectáculo. North Island propone lo contrario. Aquí el lujo se mide en espacio. En silencio. En el raro privilegio de caminar por una playa donde tus huellas son las únicas en la arena.

Es un lugar que cambia tu percepción del tiempo. Los días parecen más largos. Las conversaciones se vuelven más pausadas. El ruido constante de la vida moderna se desvanece hasta convertirse en algo más suave, más esencial.

Y cuando finalmente llega el momento de partir, mientras el helicóptero se eleva lentamente sobre la isla, el paisaje vuelve a mostrar los mismos elementos simples que te recibieron a la llegada: bosque, granito, agua turquesa.

Pero la isla ya se siente distinta. Tal vez porque, durante unos días, el mundo entero pareció un poco más silencioso.

<https://north-island.com/>

“SOME ISLANDS IMPRESS AT FIRST GLANCE, THE NORTH ISLAND REVEALS ITSELF SLOWLY”

From the air, it is hard to believe that this small island — just two square kilometers — has become one of the most discreet and coveted retreats in the world.

The approach itself is part of the ritual. Fifteen minutes after leaving Mahé, the gateway island of the Seychelles, the helicopter descends towards a clearing between palms and takamaka trees. There are no visible hotel buildings, no imposing structures announcing arrival. Only forest, sand and sea. And silence.

North Island became internationally famous when the Prince and Princess of Wales chose it for their honeymoon, a story that travelled quickly around the world despite the island's legendary discretion.

Yet the true character of the place has little to do with celebrity and everything to do with the rare balance it has achieved between luxury and wilderness.

This is not simply a resort built on an island. It is an island that has slowly become a sanctuary again.

An island reclaimed

For much of its history, North Island was used as a plantation. Coconut and cinnamon crops replaced much of the original vegetation, and invasive species altered the fragile balance of the ecosystem.



Unforgettable helicopter trip to paradise | *Inolvidable viaje en helicóptero al paraíso*



One of the most discreet and coveted retreats in the world | *Uno de los refugios más discretos y codiciados del mundo*

When the island was acquired in the late 1990s, the vision was not simply to create a luxury retreat but to restore the island itself. The project began with conservation. Large areas of plantation were removed and indigenous forests replanted. Endemic birds were reintroduced. Aldabra giant tortoises, ancient and gentle inhabitants of the Seychelles, were brought back to roam the island freely. Today, walking through the interior trails feels less like crossing a resort property and more like wandering through a protected reserve. Birdsong fills the forest canopy. Young tortoises move slowly through sandy paths. And at night, sea turtles return to nest on the beaches. The island feels alive again.

“NORTH ISLAND BECAME INTERNATIONALLY FAMOUS WHEN PRINCE WILLIAM AND PRINCESS KATE CHOSE IT FOR THEIR HONEYMOON”

Native forests were replanted and endemic birds were introduced | *Los bosques autóctonos fueron replantados y se introdujeron aves endémicas*





The privilege of staying in one of the villas |
El privilegio de alojarse en una de las villas

The art of disappearing architecture

North Island has only eleven villas. This number is a philosophy. The villas are spread along the eastern shore, hidden behind dense vegetation so that guests rarely see one another unless they choose to. It is entirely possible to spend a day on the island and feel as though you have the entire place to yourself. Each villa is over 450 square meters, yet the architecture never feels ostentatious. Wood, stone, glass and thatch blend naturally with the landscape. Handcrafted details created by Seychellois and African artisans appear throughout the interiors. Inside, the space unfolds like a private beach house: an open living room facing the ocean, a plunge pool surrounded by tropical plants, outdoor showers under the sky, and a wide veranda where the sea breeze becomes part of the architecture. Sliding doors remain open most of the day. The boundary between indoors and outdoors disappears.

“THE WOOD,
STONE, GLASS
AND PALM
ROOFS OF THE
VILLAS BLEND
NATURALLY
INTO THE
LANDSCAPE”



Elegant bedroom at Villa North |
Elegante dormitorio de Villa North

Welcome without ceremony

One of the most striking aspects of North Island is the absence of formality. There is no grand reception desk, no traditional hotel check-in. Instead, the welcome feels personal and unhurried. During my stay, the island managers, dressed in simple white shirts and barefoot in the sand, greeted guests with fresh coconut water and easy conversation, setting the tone immediately. The atmosphere is relaxed, almost barefoot in spirit, yet the level of attention behind the scenes is remarkable. Each villa has its own dedicated host, a private butler available day and night. A direct phone line connects you instantly whenever something is needed. But often, requests are anticipated before they are spoken. In the small kitchen inside the villa, chilled champagne waited beside dried fruits and snacks. In the mini wine cellar, bottles I had casually mentioned weeks earlier during the reservation process were already stocked. Even dietary preferences noted in a questionnaire sent before arrival had quietly shaped the pantry selection. Luxury here reveals itself through attention to detail rather than visible excess.

Any menu, any venue, any time

Dining on North Island follows a simple philosophy: Any menu, any venue, any time. Breakfast might arrive on the villa terrace, with tropical

Unexpected visit to one of the villas | Inesperada visita en una de las villas



A bathroom with the best views in Villa Noerth |
Un baño con las mejores vistas en Villa Noerth

fruit, fresh pastries and the sound of waves only a few meters away. Many guests choose exactly this, lingering over coffee while the island slowly wakes. Lunch might appear as a spontaneous picnic under a palm tree on a beach where no one else is visible. Dinner, on the other hand, can become theatre. One evening the team transformed a stretch of sand into a candlelit dining room beneath the stars. Lanterns flickered between granite rocks, the ocean moved quietly beside us, and the menu, centered around freshly caught fish, lobster and Creole flavors, felt refined and completely natural to the setting. It is easy to understand why so many marriage proposals happen here. The island seems designed for moments that mark a life.

The rhythm of exploration

Despite its size, North Island offers a surprising sense of discovery. Paths cross through dense forest where conservation teams share the story of the island's restoration. Cycling between beaches reveals different personalities of the coastline: some dramatic and wild, others calm lagoons perfect for swimming.

“ON NORTH ISLAND, LUXURY IS MEASURED IN SPACE, IN SILENCE. IN THE EXCEPTIONAL PRIVILEGE OF WALKING ON A BEACH THAT NO ONE HAS EVER WALKED ON BEFORE”



Admiring sea turtles on the beach, an activity that both children and adults enjoy | Admirar las tortugas marinas en la playa, una actividad que atrae a grandes y a pequeños



Enjoy the warm waters of the Indian Ocean on North Island | Disfruta de las cálidas aguas del océano Índico en North Island

Dinner on the beach at sunset, the ideal plan on North Island | Cena en la playa al atardecer, el plan ideal en North Island



Snorkeling begins almost directly from the sand. Coral reefs lie close to shore, filled with reef fish and rays moving through the clear water. For divers, the surrounding Seychelles waters offer extraordinary visibility and vibrant marine life. But some of the most memorable experiences are quieter. Early mornings often bring sightings of giant tortoises wandering slowly between trees. In the evening, fruit bats glide silently overhead while the sun sets behind the island's sculptural granite formations. And occasionally, guests are invited to witness something far more powerful: the nesting of sea turtles. Watching a hawksbill turtle emerge from the dark ocean, climb the beach and patiently bury her eggs in the sand is a humbling experience. In those moments, the island's deeper purpose becomes clear. North Island is not simply hosting guests. It is protecting something ancient.

Robinson Crusoe, with remarkable comfort
Many travelers describe North Island as the closest modern version of the Robinson Crusoe fantasy, the dream of discovering a remote island untouched by the world. The comparison feels accurate. There are no neighboring resorts visible from the shore.

Few boats pass in the distance. Aircraft rarely cross the sky. Days unfold slowly between the beach, the forest and the rhythm of the ocean. Yet comfort is never compromised. The staff operate with a quiet precision that makes everything feel effortless. Villas are refreshed invisibly, meals appear wherever the moment calls for them, and the entire island functions with a calm sense of flow. Nothing feels staged. Nothing feels rushed.

When luxury becomes space

In today's travel landscape, luxury often means abundance: more facilities, more activities, more spectacle. North Island offers the opposite. Here, luxury is measured in space. In silence. In the rare privilege of walking along a beach where your footprints are the only ones in the sand. It is the kind of place that changes your sense of time. Days stretch longer. Conversations slow. The constant background noise of modern life fades into something softer and more essential. And when the moment finally arrives to leave. The helicopter lifting slowly above the island once more, the view reveals the same simple elements that greeted you on arrival: forest, granite, turquoise water. Yet the island feels different now. Perhaps because, for a few days, the world itself seemed quieter.

<https://north-island.com/>



SI INTENTAN ROBAR TU MOTO
PROTEGE

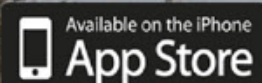
SI QUIERES VIGILAR TU MOTO
CONECTA

SI SALES DE RUTA
COMPARTE

 **ATLANTIS MOTO**



APP DISPONIBLE EN:



atlantismoto.com

RESTAURANTE VELASCO ABELLÀ

**COCINA PERSONAL, CREATIVA
Y BASADA EN EL PRODUCTO**

**PERSONAL, CREATIVE AND
PRODUCT-BASED CUISINE**

En VelascoAbellà tienen siempre muy presente las preferencias de cada cliente, la mesa en la que le gusta sentarse, lo que suele pedir y lo que todavía no ha descubierto. Aquí, el que entra por la puerta suele repetir.

At VelascoAbellà, they always keep in mind each customer's preferences, their favourite table, what they usually order and what they have yet to discover. Here, those who walk through the door tend to come back.

Texto | Text: Elena Figueroa
Fotografía | Photography: VelascoAbellà | Joan Pujol Creus





Situado en el número veinticinco de la calle Víctor Andrés Belaunde, en un barrio residencial de la capital madrileña, VelascoAbellà es un restaurante familiar, cercano y flexible. Ducilidad que otorga al cliente carta blanca a la hora de elegir cómo y de qué manera quiere disfrutar su excelente cocina. Desde tomarse una cerveza bien tirada acompañada de una deliciosa media ración en la barra, pasando por sentarse en familia en torno a unas deliciosas gambas al ajillo con huevos y patatas o decidiéndose por una experiencia gastronómica más pausada, sin prisas y con sobremesa incluida. La ausencia total de ataduras a la hora de degustar su propuesta gastronómica, el ambiente hogareño de la sala y el

trato amable y familiar de todo el equipo ha hecho que VelascoAbellà cuente desde que iniciaron esta aventura con clientela fija que prácticamente acude cada semana al restaurante. Uno de los secretos que se esconde en VelascoAbellà lo encontramos en la planta baja. El Apartamento es un espacio polivalente que cuenta con una cocina completamente equipada y con capacidad para un máximo de veinte personas. Esta sala privada se puede utilizar como reservado para aquellos que deseen disfrutar de la cocina de Óscar Velasco con intimidad, así como para celebrar eventos como presentaciones de empresa, libros o cursos, además de catas, degustaciones de productos, etc.

“EN VELASCO ABELLÀ ESTÁN PENDIENTES DE LAS PREFERENCIAS DE CADA CLIENTE, DE LA MESA EN LA QUE LE GUSTA SENTARSE, LO QUE SUELE PEDIR Y LO QUE TODAVÍA NO HA DESCUBIERTO”

Óscar Velasco
y Montse Abellà,
10 años cumpliendo
un sueño compartido |
Óscar Velasco and
Montse Abellà, 10
years fulfilling a
shared dream



*Decoración exquisita en el salón principal /
Exquisite décor in the main lounge*

Cuatro manos al timón

La excelencia gastronómica tiene nombre y apellidos, Óscar Velasco y Montse Abellà. Esta pareja profesional y sentimental cuenta con una laureada trayectoria de más de tres décadas. En su porfolio figura haber trabajado en los mejores restaurantes y con los profesionales más respetados de España y Francia. Desde que apostaron por VelascoAbellà han recibido diferentes reconocimientos como Estrellas Michelin o Soles Repsol, mientras que individualmente pueden presumir del Premio Nacional de Gastronomía al Mejor Jefe de Cocina del año 2007 que recibió Óscar y el Gran Prix au Chef Pâtissier del año 2016 con que fue reconocida Montse.

Pero es en su propio restaurante, abierto en 2016, donde pueden expresar al 100% su estilo de cocina: personal, creativa y en la que prevalece sobre todo y ante todo el producto.

Restaurante referencia en Madrid, VelascoAbellà cuenta con una Estrella Michelin y dos Soles Repsol. Óscar Velasco, cocinero segoviano con más de treinta años de experiencia, está en su mayor esplendor profesional. Entiende la cocina como un proceso en la cual es imprescindible implicarse en cada uno de los pasos, desde el contacto directo con los proveedores de origen para elegir los mejores productos hasta la composición de cada plato. La utilización de ingredientes de temporada y la inmediatez del mercado le permite mantener una oferta culinaria viva y poder personalizar la experiencia gastronómica de cada mesa.



*Caballa marinada y salteada, coliflor y gelatina de manzana verde /
Marinated and pan-fried mackerel, cauliflower and green apple jelly*



“SITUADO EN
UN BARRIO
RESIDENCIAL DE
LA CAPITAL
MADRILEÑA,
VELASCO ABELLÀ
ES UN RESTAURANTE
FAMILIAR, CERCANO
Y FLEXIBLE”

“ÓSCAR VELASCO Y
MONTSE ABELLÀ,
PAREJA
PROFESIONAL Y
SENTIMENTAL,
CUENTAN CON
UNA LAUREADA
TRAYECTORIA DE MÁS
DE TRES DÉCADAS”



Ravioli con queso ahumado, hinojo y caviar oscietra | Ravioli with smoked cheese, fennel and oscietra caviar

Entre las propuestas que hace el chef encontramos un total de quince platos, los fuera de carta y las medias raciones que, como decíamos al principio, dan libertad al comensal para decidir cómo y qué quiere comer. Una excelente propuesta culinaria que invita a probar platos como el ravioli de queso ahumado, hinojo y caviar oscietra, la codorniz de maíz deshuesada con zanahorias escabechadas y puré de patata, los guisantes del Maresme, cebolla escabechada, sopa de foie gras y trufa negra o el cocote de callos de mar y tierra, bacalao y ternera. Sin olvidar otros platos que cambian según la temporalidad de los ingredientes.

Llegada la parte dulce, la decisión se torna difícil ante las tentadoras opciones como una selección de quesos artesanales y sus guarniciones, zanahoria en granizado, lima, eneldo, avena y jengibre; piña salteada, galleta de almendras, aceitunas y helado de pan de especias; cremoso de chocolate blanco y compota ligera de mango y fruta de la pasión o mousse de chocolate negro con aceite de oliva, avellana, gelatina de miel y brandy. Montse es la responsable del trato familiar, cercano y atento que VelascoAbellà ofrezca a los comensales y, además de dirigir la sala, es la creadora de la deliciosa carta de postres.

“LA COCINA DE VELASCO ABELLÀ ES PERSONAL, CREATIVA Y EN ELLA PREVALECE SOBRE TODO Y ANTE TODO EL PRODUCTO”

Siempre atenta a cada detalle para que cada comensal se sienta parte de esta familia, siendo esta sensibilidad otra de las razones por la que el restaurante cuenta con clientela fija desde su apertura. Para conseguir que la visita a VelascoAbellà sea una experiencia completa es igualmente importante la labor del joven sumiller Miguel Ángel Martíáñez que, desde la bodega, ofrece un servicio tan flexible como la cocina. Ajustando los maridajes a los gustos y elecciones de cada mesa, la gran mayoría de las referencias se pueden disfrutar por copas.

La literatura de VelascoAbellà

El trajín diario de las últimas décadas no ha impedido a Óscar y a Montse hacer sus pinitos en la literatura.

“La evolución sencilla” de Velasco muestra el universo gastronómico del chef, uno de los cocineros de mayor reconocimiento y proyección del país. En sus páginas se recoge toda la filosofía gastronómica y las recetas más representativas de Óscar, cocinero ecléctico, clasicista y renovador, cuyas elaboraciones son el fruto de su larga experiencia y potente personalidad, platos llenos de sencillez pero sin dejar de lado la evolución de los tiempos; sin renunciar a su identidad y disfrutando con su trabajo. Una cocina sin prisas, creando sin alardes y buscando la felicidad –para él y para los comensales–, a través de la cocina.

Por otro lado, Montse escribió junto a Raquel Sánchez Silva, conocido rostro de la televisión en España, “Emulsionar con cariño” donde muestran los pasos para convertirse en auténticos chefs reposteros con unos mínimos conocimientos de cocina. Ambas nos enseñan en este libro todos los trucos para preparar auténticas delicias dulces sin salir de la cocina de nuestras casas. Una original publicación realizada a cuatro manos en la cual maestra pastelera y aprendiz aventajada se unieron para, de una manera dialogada, guiarnos a través de una treintena de recetas con las que aprender de una manera fácil, divertida y didáctica todos y cada uno de los pasos para preparar deliciosos postres y sorprender a familiares y amigos.

<https://velascoabella.com/>

Mousse de chocolate negro con aceite de oliva, avellanas y brandy | Dark chocolate mousse with olive oil, hazelnuts and brandy





Velasco Abellà Hall | Salón de VelascoAbellà

“VELASCO~ABELLÀ GIVES CUSTOMERS CARTE BLANCHE TO CHOOSE HOW AND IN WHAT WAY THEY WANT TO ENJOY HIS EXCELLENT CUISINE”



The Apartment, a private room ideal for intimate dinners and for hosting all kinds of events or presentations | El Apartamento, salón privado ideal para cenas íntimas y para celebrar todo tipo de eventos o presentaciones

Located at number twenty-five on Víctor Andrés Belaunde Street, in a residential neighbourhood of the Spanish capital, VelascoAbellà is a family-run restaurant that is welcoming and flexible. Flexibility that gives customers carte blanche when choosing how and in what way they want to enjoy their excellent cuisine. From enjoying a perfectly poured beer accompanied by a delicious half portion at the bar, to sitting down with the family to enjoy some delicious garlic prawns with eggs

and potatoes, or opting for a more leisurely dining experience, without rushing, and with time for a chat after the meal. The total absence of constraints when it comes to sampling their culinary offerings, the homely atmosphere of the dining room, and the friendly, familiar service provided by the entire team have meant that, since embarking on this adventure, VelascoAbellà has built up a loyal clientele who visit the restaurant practically every week.

One of the secrets hidden in VelascoAbellà can be found on the ground floor. The Apartment is a multipurpose space with a fully equipped kitchen and capacity for up to twenty people. This private room can be reserved for those who wish to enjoy Óscar Velasco's cuisine in an intimate setting, as well as for events such as company presentations, book launches or courses, in addition to tastings, product sampling, etc.



Montse Abellà and Óscar Velasco at the entrance to the restaurant |
 Montse Abellà y Óscar Velasco en la entrada del restaurante

Four hands at the helm

Gastronomic excellence has a name and surname: Óscar Velasco and Montse Abellà. This professional and romantic couple has a distinguished track record spanning more than three decades. His portfolio includes working in the best restaurants and with the most respected professionals in Spain and France. Since they decided to invest in VelascoAbellà, they have received various awards such as Michelin Stars and Repsol Suns, while individually they can boast the National Gastronomy Award for Best Head Chef of 2007, which Óscar received, and the Grand Prix au Chef Pâtissier of 2016, which Montse was recognised with.

But it is in their own restaurant, opened in 2016, where they can fully express their style of cooking: personal, creative and, above all, focused on the product.

A leading restaurant in Madrid, VelascoAbellà has one Michelin Star and two Repsol Suns. Óscar Velasco, a chef from Segovia with over thirty years of experience, is at the height of his professional career. He understands cooking as a process in which it is essential to be involved in every step, from direct contact with suppliers to choose the best products to the composition of each dish. The use of seasonal ingredients and the immediacy of the market allows him to maintain a lively culinary offering and to personalise the dining experience for each table.

“GASTRONOMIC
 EXCELLENCE HAS A
 NAME AND SURNAME:
 ÓSCAR VELASCO AND
 MONTSE ABELLÀ”

Among the chef's suggestions, we find a total of fifteen dishes, including off-menu items and half portions which, as we mentioned at the beginning, give diners the freedom to decide how and what they want to eat. An excellent culinary offering that invites you to try dishes such as smoked cheese ravioli with fennel and oscietra caviar, boneless corn-fed quail with pickled carrots and mashed potatoes, Maresme peas, pickled onions, foie gras soup and black truffle, or sea and land tripe casserole with cod and beef. Not forgetting other dishes that change according to the seasonality of the ingredients.

When it comes to dessert, the decision becomes difficult given the tempting options such as a selection of artisan cheeses and their accompaniments, carrot granita, lime, dill, oats, and ginger; sautéed pineapple, almond biscuit, olives, and gingerbread ice cream; creamy white chocolate and light mango and passion fruit compote; or dark chocolate mousse with olive oil, hazelnut, honey jelly, and brandy.

The person responsible for VelascoAbellà's friendly, welcoming and attentive service is none other than Montse, who, in addition to managing the dining room, is also the creator of the delicious dessert menu.



Cocotte of sea and land tripe, cod and beef |
 Cocotte de callos marinos y terrestres, bacalao y ternera



Granulated carrot, lime, dill, oats and ginger |
 Zanahoria granulada, lima, eneldo, avena y jengibre

Always attentive to every detail so that each diner feels part of this family, this sensitivity is another reason why the restaurant has had a loyal clientele since it opened.

To ensure that your visit to VelascoAbellà is a complete experience, the work of young sommelier Miguel Ángel Martíáñez is equally important. From the wine cellar, he offers a service that is as flexible as the cuisine. By adjusting the pairings to the tastes and choices of each table, the vast majority of wines can be enjoyed by the glass.



*VelascoAbellà's sweet proposal bears the signature of Montse Abellà |
La propuesta dulce de VelascoAbellà lleva la firma de Montse Abellà*

“MONTSE ENSURES THAT VELASCO~ABELLÀ
OFFERS A FRIENDLY, ~APPROACHABLE AND
ATTENTIVE SERVICE THAT DELIGHTS CUSTOMERS”

The literature of VelascoAbellà

The daily hustle and bustle of recent decades has not prevented Óscar and Montse from taking their first steps in literature.

Velasco's “La evolución sencilla” showcases the culinary universe of this chef, one of the most renowned and influential in the country. Its pages contain the entire gastronomic philosophy and most representative recipes of Óscar, an eclectic, classicist and innovative chef whose creations are the result of his long experience and powerful personality, dishes full of simplicity but without neglecting the evolution of the times; without renouncing his identity and enjoying his work. A kitchen without rushing, creating without fanfare and seeking happiness—for himself and for his diners—through cooking.

On the other hand, Montse wrote alongside Raquel Sánchez Silva, a well-known television personality in Spain, ‘Emulsionar con cariño’, in which they show the steps to becoming authentic pastry chefs with minimal cooking knowledge. In this book, they teach us all the tricks for preparing authentic sweet treats without leaving our home kitchens. An original publication created by two authors, in which a master pastry chef and her gifted apprentice join forces to guide us, through dialogue, through thirty recipes that teach us, in an easy, fun and educational way, each and every step needed to prepare delicious desserts and surprise our family and friends.

<https://velascoabella.com/en/inicio-english/>



*Hare sausage with foie gras,
onion, dried apricots and olives |
Butifarra de liebre y foie gras,
cebolla, orejones y aceitunas*

RESTAURANTE CAL PARADÍS

TRIBUTO AL PRODUCTO LOCAL Y LA SOSTENIBILIDAD TRIBUTE TO LOCAL PRODUCTS AND SUSTAINABILITY

En el pequeño pueblo de la Vall d'Alba, en la provincia de Castellón y menos de media hora de la capital, Cal Paradís es un restaurante honesto, comprometido y vocacional, fiel a sus raíces, a los recuerdos y a los productos kilómetro 0 que identifican el territorio.

In the small village of Vall d'Alba, in the province of Castellón and less than half an hour from the capital, Cal Paradís is an honest, committed and vocational restaurant, faithful to its roots, memories and locally sourced products that identify the territory.

Texto | Text: Elena Figueroa
Fotografía | Photography: Trebol Tree





*Los productos del huerto ecológico son base fundamental de la cocina de Cal Paradis /
The produce from the organic garden is the cornerstone of Cal Paradis' cuisine*

Con el producto local como alma de su propuesta, Cal Paradis es el templo gastronómico desde donde el chef Miguel Barrera y su mujer y maître, Ángela Ribes, proponen una cocina de autor que alcanza excelencia culinaria. El chef cuenta con un amplio recetario de la cocina tradicional en el que no faltan las verduras de la zona, en su mayor parte de su huerto ecológico, pescados frescos traídos de las lonjas cercanas, carnes autóctonas y los embutidos de gran calidad tan característicos de su territorio. Ingredientes que Miguel Barrera transforma en recuerdos, convirtiendo las comidas en momentos inolvidables. Una cocina que fusiona tradición e innovación y que ha consolidado a Cal Paradis como uno de los más recomendados de la provincia y uno de los más reconocidos de la Comunidad Valenciana. Las elaboraciones del chef se disfrutan aún más en sus acogedores comedores con su cálida y envolvente atmósfera, donde los diferentes rincones están diseñados para llevarnos por un viaje de aromas y sabores combinando tradición local e innovación culinaria.

La propuesta del chef Miguel Barrera

Este experimentado chef nacido en una masía familiar en Vall d'Alba cursó estudios de Magisterio, pero entre examen y examen su imaginación volaba a los fogones del restaurante familiar Paraíso. Llegado el 2004 se hizo cargo del negocio familiar, transformándolo en un restaurante donde la tierra y el mar dan forma a las propuestas que cada día ilustran la carta. Años de esfuerzo y dedicación dieron como resultado la merecida concesión de su primera Estrella Michelin en 2013, hito aún más destacado por ser el primer restaurante de la provincia de Castellón en conseguirla. Un reconocimiento que han mantenido hasta la actualidad. Los siguientes galardones llegaron el pasado año con la Estrella Verde por su cocina basada en la sostenibilidad y en el producto de kilómetro 0, en esto también han sido pioneros en la provincia, además de dos Soles Repsol. Su cocina es un homenaje a su tierra, a su gente, a los productos locales y a esos pequeños productores que con su incansable trabajo hacen posible que podamos disfrutar de los mejores productos.



*Miguel Barrera posa con la estatuilla que certifica la Estrella Michelin /
Miguel Barrera poses with the statuette certifying the Michelin Star*

“CAL PARADÍS ES EL TEMPLO GASTRONÓMICO DESDE DONDE EL CHEF MIGUEL BARRERA Y SU MUJER Y MAÎTRE, ÁNGELA RIBES, PROPONEN UNA COCINA DE AUTOR QUE ALCANZA LA EXCELENCIA CULINARIA”



Cálidos comedores donde disfrutar al máximo su cocina / Warm dining rooms where you can best enjoy their cuisine

Las mejores recetas mediterráneas el chef las plasma en sus elaboraciones, además de exportar sus sabores a los cinco continentes a través de las ponencias que realiza en directo.

Miguel Barrera sabe reconocer la grandeza de nuestro entorno, sintiéndose afortunado por poder aprovechar todo lo que aporta la tierra y ser el catalizador de esa materia prima, transformándola y dotándola del sentimiento necesario, deleitando así a sus comensales.

Las bondades del mar y la montaña dan forma a una propuesta gastronómica en la que muestran devoción por variedades autóctonas como la judía roget o la tomaca de penjar; por las carnes de la tierra como el cordero y el conejo de ojo negro de Benassal o por la trufa negra y los boletus edulis de los bosques cercanos al Penyagolosa y las sierras del Maestrazgo. Y cuando el buen hacer y los productos de calidad se juntan, el resultado son deliciosas elaboraciones como la olla de verdura, el conejo asado con ajo aceite, el consomé de

“ACOGEDORES
COMEDORES DONDE
LOS DIFERENTES
RINCONES NOS LLEVAN
POR UN VIAJE DE
AROMAS Y SABORES
COMBINANDO
TRADICIÓN LOCAL E
INNOVACIÓN
CULINARIA”

algas y verduras, la tartaleta de raíces con trufa, los guisantes lágrima con jugo de pollo a l'ast, el demi-glacé de garbanzos tostados guisados al modo tradicional, el canelón de nabo daikon relleno de setas o las alcachofas en texturas a la brasa con nata y trufa.

Tampoco podemos olvidar que estamos en la Comunidad Valenciana, por lo que otro de sus platos destacados es la paella, que en Cal Paradís alcanza el nivel de excelencia gastronómica. Llegados a los postres, sobresalen los elaborados con almendras y por supuesto, los tradicionales pastissos de cabello de ángel y boniato o los rollets d'aiguarent.

El dinamismo del restaurante se aprecia en sus tres menús que se adaptan al ritmo que marca la naturaleza.

Plana de l'Arc está inspirado en los sabores más tradicionales de la región, contando además con una versión vegetariana. Gastromercat es una combinación de autenticidad y modernidad, una experiencia rica en sabores y texturas excepcionales y por último, Menú Miguel Barrera es un auténtico y único viaje culinario donde sube el nivel del arte en cada plato.

La próxima propuesta del chef es Territorio y Caza, un recorrido gastronómico que reivindica la nueva campaña de caza y producto qué estará disponible únicamente durante el mes que dure la temporada. Una prueba más del compromiso de Cal Paradís con el Kilómetro 0 y de temporada.

Guisantes lágrima, caldo de jamón, sepionet de la puncha y aire de guisante /



"Lágrima" peas, ham broth, "sepionet de la puncha" and pea air

Ciervo, crema de castañas, chalotas, alcachofa confitada y brotes / Venison, chestnut cream, shallots, candied artichoke and sprouts



“EL CHEF TRABAJA CON PRODUCTOS LOCALES Y DE TEMPORADA PARA MEJORAR LA CALIDAD DE LOS PLATOS Y PROMOVER EL DESARROLLO DE LA ECONOMÍA LOCAL”

En la bodega, con cerca de cien referencias, comparten espacio y protagonismo vinos blancos y tintos, locales con etiquetas nacionales e internacionales, que los sumilleres recomendarán con acierto para hacer aún mejor esta experiencia gastronómica.

Por todo esto, están plenamente justificados todos los reconocimientos que Cal Paradís ha recibido desde su apertura: una estrella Michelin, una estrella Verde Michelin, dos Soles Repsol, mejor restaurante de la provincia de Castellón, el Premio a la Sostenibilidad en el ranking del crítico gastronómico Santos Ruiz o los Cuatro Rábanos de la prestigiosa Guía Verde de We're Smart (una de las más destacadas internacionalmente) que reconoce a los mejores restaurantes de cocina vegetal y sostenible. Este último además, lo recibe por segundo año consecutivo.

Esta apuesta por el respeto al entorno local y la gastronomía de territorio le ha servido para ser reconocido con dos premios más a la sostenibilidad, el que otorga ASHOTUR (Asociación Provincial de Empresarios de Hostelería y Turismo de Castellón) y el que entrega la Guía de los 55 Mejores Restaurantes de la Comunidad Valenciana.

La sostenibilidad como bandera

“Una filosofía que se basa en el respeto por el producto y la apuesta por nuestro territorio” y “Trabajar con producto de proximidad y de temporada para mejorar la calidad de los platos y fomentar el desarrollo de la economía local”. Estas afirmaciones del chef Miguel Barrera confirman que su apuesta por la sostenibilidad no es una acción de cara a la galería, sino que es un compromiso fiel con esta manera de entender la restauración, siendo el pilar más sólido de su filosofía gastronómica.



Miguel Barrera selecciona con pasión los mejores productos de la huerta / Miguel Barrera passionately selects the finest produce from the garden

Estas sensibilidades implican a toda la cadena de valor. Desde la producción en su huerto ecológico que es regado con agua de la cenia para cosechar el mejor producto ecológico, abasteciendo el 80% de la despensa del restaurante y cuyos excedentes se aprovechan para elaborar conservas de frutas y verduras de temporada, pasando por el reciclaje del aceite para no generar impacto medioambiental o el uso de placas solares para reducir la huella de carbono, hasta la asociación con productores locales buscando que los beneficios económicos redunden en la población vecina y de esta forma ayudar al asentamiento de la población.

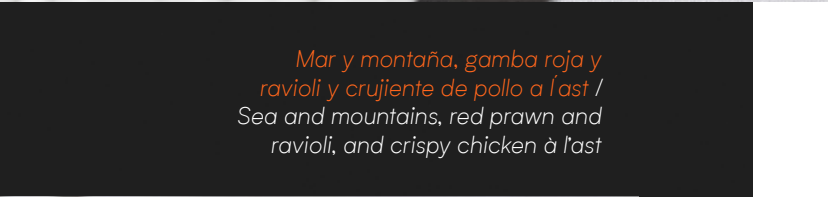
Todas estas acciones se han traducido en la obtención del certificado de cocina eficiente y sostenible otorgado por Repsol, reafirmando así su compromiso medioambiental. Cada nuevo día Miguel Barrera lo afronta con la responsabilidad y la ilusión de revalorizar la despensa natural y aplicarla a una propuesta gastronómica que respeta los valores de la tierra y del trabajo de las personas.

Con esta filosofía el chef ha alcanzado la madurez creativa, manteniendo la misma ilusión con la que comenzó esta aventura hace veintidós años y con el objetivo de elevar el nivel gastronómico de la provincia de Castellón, haciendo de ella un destino que el viajero desee visitar.

<https://www.calparadis.es/>



Crema de verduras de Cal Paradís / Cal Paradís vegetable cream



Mar y montaña, gamba roja y ravioli y crujiente de pollo a l'ast / Sea and mountains, red prawn and ravioli, and crispy chicken à l'ast



Ganache de chocolate negro, helado de caramelo salado, brownie de chocolate blanco sobre tierra de chocolate negro / Dark chocolate ganache, salted caramel ice cream, white chocolate brownie on dark chocolate crumble





Miguel Barrera proud of his Michelin Green Star /
Miguel Barrera orgulloso de su Estrella Verde Michelin

“THE CHEF HAS AN
REPERTOIRE OF
TRADITIONAL RECIPES
THAT FEATURE LOCAL
VEGETABLES, FRESH FISH,
AND HIGH-QUALITY
MEATS AND CURED MEATS”

With local produce at the heart of its offering, Cal Paradis is the gastronomic temple where chef Miguel Barrera and his wife and maitre d', Àngela Ribes, serve signature cuisine that achieves culinary excellence. The chef has an extensive repertoire of traditional recipes that feature local vegetables, mostly from his organic garden, fresh fish from nearby fish markets, local meats and high-quality cured meats that are so characteristic of the region. Ingredients that Miguel Barrera transforms into memories, turning meals into unforgettable moments. A cuisine that blends tradition and innovation and has established Cal Paradis as one of the most recommended restaurants in the province and one of the most renowned in the Valencian Community. The chef's creations are even more enjoyable in the cosy dining rooms with their warm and welcoming atmosphere, where different corners are designed to take us on a journey of aromas and flavours, combining local tradition and culinary innovation.

Chef Miguel Barrera's proposal

This experienced chef, born in a family farmhouse in Vall d'Alba, studied teaching, but between exams his imagination flew to the stoves of the family restaurant Paraiso. In 2004, he took over the family business, transforming it into a restaurant where the land and sea shape the dishes that feature on the menu every day. Years of effort and dedication resulted in the well-deserved award of its first Michelin Star in 2013, a milestone made even more remarkable by the fact that it was the first restaurant in the province



Cal Paradis Dining Room

of Castellón to achieve this. The following awards came last year with the Green Star for its cuisine based on sustainability and locally sourced produce, in which they have also been pioneers in the province, as well as two Repsol Suns. His cuisine is a tribute to his homeland, its people, local produce and those small producers whose tireless work enables us to enjoy the finest products. The chef captures the best Mediterranean flavours in his dishes, as well as exporting them to five continents through his live presentations. Miguel Barrera knows how to recognise the greatness of our surroundings, feeling fortunate to be able to take advantage of



Comedor de Cal Paradis

everything the land has to offer and to be the catalyst for this raw material, transforming it and infusing it with the necessary feeling, thus delighting his diners. The bounty of the sea and the mountains shapes a gastronomic offering that shows devotion to local varieties such as the *roget* bean and the *tomaca de penjar*; for the meats of the land, such as lamb and Benassal black-eyed rabbit, or for the black truffles and *boletus edulis* mushrooms from the forests near Penyagolosa and the Maestrazgo mountains. And when good workmanship and quality products come together, the result is delicious dishes such as vegetable stew, roast rabbit with garlic and oil, seaweed and



Grilled corn on the cob, Béarnaise sauce and Riofrío organic caviar /
Elote a la brasa, salsa bearnesa y caviar ecológico Riofrío

vegetable broth, the root tartlet with truffle, tear peas with chicken juice *à l'ast*, the *demi-glace* of roasted chickpeas cooked in the traditional way, *daikon* turnip cannelloni stuffed with mushrooms or grilled artichokes with cream and truffles.

Nor can we forget that we are in the Valencian Community, so another of its outstanding dishes is *paella*, which at Cal Paradís reaches the level of gastronomic excellence. As for desserts, those made with almonds stand out, as well as, of course, the traditional pastissos made with angel hair and sweet potato and rollets d'aiguarent.

The restaurant's dynamism can be seen in its three menus, which adapt to the rhythm set by nature.

Plana de l'Arc is inspired by the most traditional flavours of the region and also offers a vegetarian option. Gastromercat is a combination of authenticity and modernity, an experience rich in exceptional flavours and textures and finally, Menu Miguel Barrera is an authentic and unique culinary journey that raises the bar for artistry in every dish.

Mussels and codium bollit / *Mejillón y bollit de codium*



The chef's next proposal is Territorio y Caza (Territory and Game), a gastronomic journey that celebrates the new game and produce season, which will only be available during the month that the season lasts. Further proof of Cal Paradís' commitment to locally sourced, seasonal produce.

The wine cellar, with nearly one hundred labels, features both white and red wines, local wines alongside national and international labels, which the sommeliers will expertly recommend to enhance this gastronomic experience.

For all these reasons, Cal Paradís has fully deserved all the accolades it has received since opening: a Michelin Star, a Michelin Green Star, two Repsol Suns, best restaurant in the province of Castellón, the Sustainability Award in the ranking by food critic Santos Ruiz or the Four Radishes from the prestigious We're Smart Green Guide (one of the most internationally renowned guides), which recognises the best restaurants serving vegetarian and sustainable cuisine. The latter is receiving it for the second consecutive year.

This commitment to respecting the local environment and regional cuisine has earned it two more sustainability awards, one from ASHOTUR (Provincial Association of Hospitality and Tourism Businesses of Castellón) and the one who presents the Guide to the 55 Best Restaurants in the Valencian Community.

Blue duck with beetroot and vegetables / *Pato azulón con remolacha y verduras*



“THE RESTAURANT'S
DYNAMISM CAN BE
SEEN IN ITS THREE
MENUS, WHICH ADAPT TO
THE RHYTHM SET BY
NATURE: PLANA DE L'ARC,
GASTROMERCAT Y
MENU MIGUEL BARRERA”



Crème brûlée with orange, orange gel, Campari and blood orange jelly, ginger and bergamot gel, grapefruit foam, almond and citrus foam, served with orange and honey crisp /
Crème brûlée con naranja, gel de naranja, gelatina de Campari y naranja sanguinea, gel de jengibre y bergamota, espuma de pomelo, espuma de almendra y cítrico junto a un crujiente de naranja y miel

Sustainability as a banner

'A philosophy based on respect for the product and a commitment to our region' and 'Working with local, seasonal produce to improve the quality of our dishes and promote the development of the local economy'. These statements by chef Miguel Barrera confirm that his commitment to sustainability is not just for show, but rather a genuine commitment to this way of understanding catering, which is the strongest pillar of his gastronomic philosophy. These sensitivities involve the entire value chain. From production in its organic garden, which is irrigated with water from the *cenia* to harvest the best organic produce, supplying 80% of the restaurant's pantry and using the surplus to make seasonal fruit and vegetable preserves, to recycling oil to avoid environmental impact and using solar panels to reduce its carbon footprint, to partnerships with local producers seeking to ensure that the economic benefits are felt by the neighbouring population and thus help to stabilise the population. All these actions have resulted in the company obtaining the efficient and sustainable kitchen certificate awarded by Repsol, thus reaffirming its environmental commitment. Miguel Barrera approaches each new day with a sense of responsibility and enthusiasm, seeking to revalue natural ingredients and apply them to a gastronomic offering that respects the values of the land and the work of the people. With this philosophy, the chef has achieved creative maturity, maintaining the same enthusiasm with which he began this adventure twenty-two years ago and with the aim of raising the gastronomic level of the province of Castellón, making it a destination that travellers want to visit.

<https://www.calparadis.es/en>

“CAL PARADÍS’ COMMITMENT TO SUSTAINABILITY IS A FAITHFUL COMMITMENT TO THIS WAY OF UNDERSTANDING CATERING, BEING THE MOST SOLID PILLAR OF ITS GASTRONOMIC PHILOSOPHY”



Wild rabbit rice with black trumpet mushrooms and seasonal truffles / *Arroz de conejo de monte, trompeta negra y trufa de temporada*



Chestnut cream, cured egg yolk and mushrooms / *Crema de castañas, yema de huevo curada y setas*



Chipirón, cured egg yolk, sprouts and umami juice / *Chipirón, yema de huevo curada, brotes y jugo umami*

Beef and pork tripe / *Callos de ternera y cerdo*





1st INTERNATIONAL COSTA DEL SOL MOTORCYCLE GATHERING FOR TRUE TRAVELERS

MAY 1, 2, 3

ACCOMODATION & BREAKFAST
HIGUERÓN HOTEL 5*

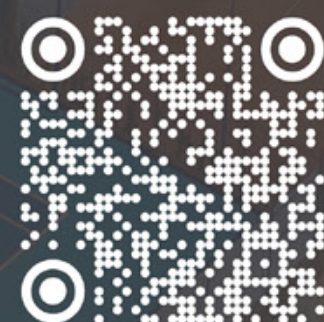
THE BEACH CLUB HIGUERÓN

INFINITY ROOFTOP

MOTORCYCLE ROUTE

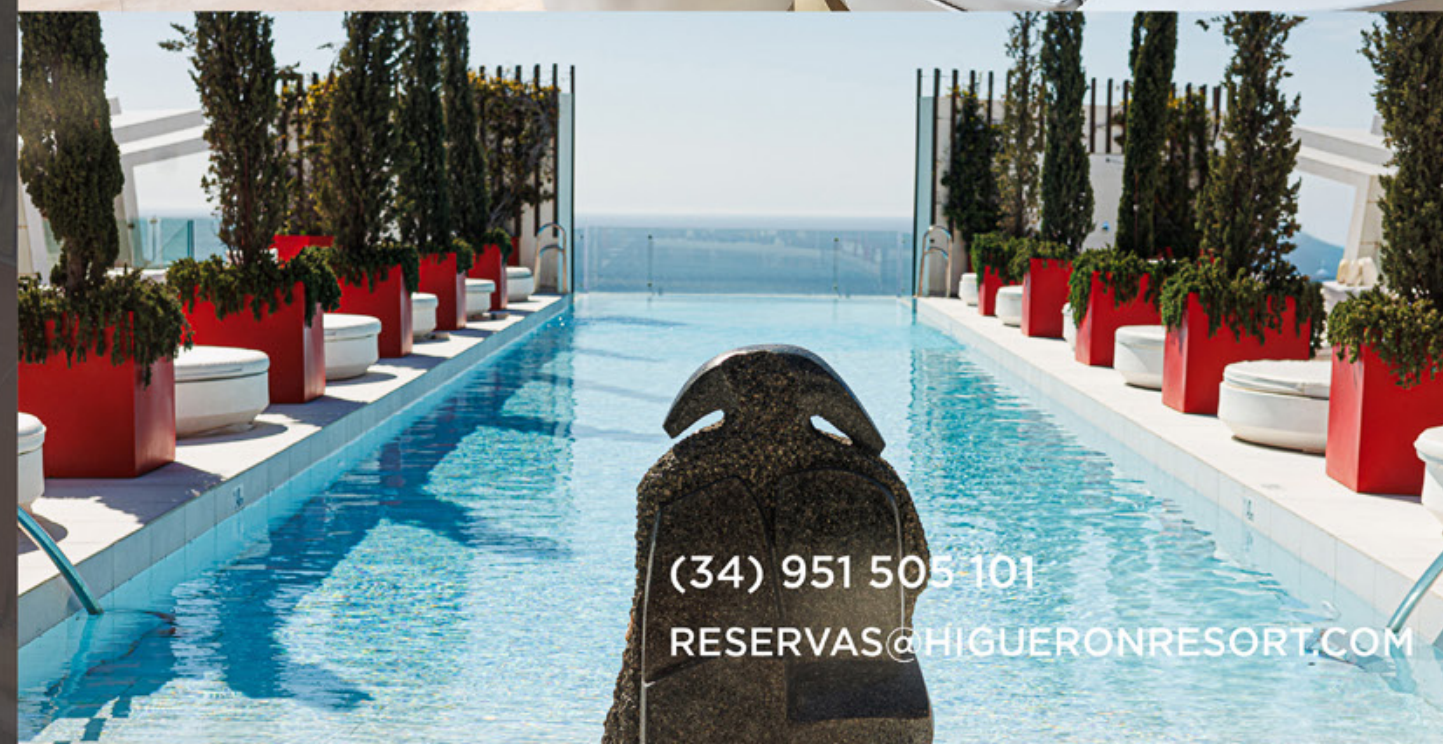
MICHELIN STAR DINNER 🍷

DISCOVER ALL
THE EXPERIENCE



Discover the south

from the heart of the COSTA DEL SOL



COMPLETE ROUTE +200 km

YOUR PERFECT ROUTE

START AND FINISH AT HIGUERÓN RESORT

Over a weekend in the exclusive setting of Higueraón Resort, we'll enjoy moments to share motorcycle experiences, forge new friendships, savor Michelin-starred cuisine, and ride a route that will reveal the essence of the Sierra de las Nieves and the legendary city of Ronda.

If you value the authenticity of motorcycling and excellence in every detail, we look forward to welcoming you to this gathering in the heart of the Costa del Sol.

(34) 951 505 101
RESERVAS@HIGUERONRESORT.COM



DAVELYN TARDI

**DIRECTORA DE
RELACIONES PÚBLICAS DE
DISCOVER PUERTO RICO**

**DIRECTOR OF
PUBLIC RELATIONS
DISCOVER PUERTO RICO**

Licenciada con honores en Comunicación y Periodismo por la Universidad de Sagrado Corazón y Máster en Relaciones Públicas y Comunicación Integrada, Davelyn es cordialidad y empatía en estado puro.

With a degree with honours in Communication and Journalism from the University of Sagrado Corazón and a master's degree in Public Relations and Integrated Communication, Davelyn is pure cordiality and empathy.

Texto | Text: Redacción Go Travel
Fotografía | Photography: Javier Gutiérrez / Cardinalia Comunicación |
Discover Puerto Rico | Edwin Anthony Cruz



Su sólida formación académica es la base sobre la que ha construido una trayectoria profesional muy exitosa, liderando e innovando nuevas estrategias en las relaciones públicas.

Siempre tiene una sonrisa y su mirada denota atención al interlocutor, además de una profesionalidad incontestable.

Así y con la cercanía que le caracteriza ha implementado una narrativa diferente para colocar a Puerto Rico como un destino turístico de primer nivel y una marca de estilo de vida.

P.- ¿Cómo ha evolucionado la proyección turística de Puerto Rico?

R.- Hemos pasado de ser un destino de “sol y playa” a posicionarnos como un referente de riqueza cultural. El enfoque de Discover Puerto Rico ha sido elevar la narrativa de la Isla, destacando que somos un destino de clase mundial que combina una infraestructura moderna con una identidad local vibrante en las seis regiones de la Isla. Hemos logrado que el mundo no sólo vea a Puerto Rico, sino que lo sienta a través de una comunicación auténtica que ha diversificado con éxito nuestros mercados emisores.

P.- ¿Cuál es la esencia más genuina de Puerto Rico?

R.- El corazón de Puerto Rico es su gente, nosotros los boricuas, que es como nos llamamos a nosotros mismos. La isla irradia calidez, alegría y un orgullo profundamente arraigado por nuestra herencia. La mezcla de las ascendencias taína, española y africana se siente en toda la isla, incluso en nuestra hospitalidad. Se invita a los visitantes a sumergirse en nuestra cultura, historia y belleza natural.



P.- Háblame de los valores que sustentan la estrategia promocional a corto y medio plazo.

R.- Nuestra estrategia se basa en pilares como la autenticidad, la inclusión y la sostenibilidad. Queremos que los visitantes tengan experiencias reales, asegurando que el impacto económico positivo del turismo llegue a todas las comunidades de la Isla, mientras protegemos nuestros recursos para las generaciones futuras.

P.- ¿Qué ha significado para la Isla la “declaración de amor” de Bad Bunny?

R.- Ha sido un catalizador cultural masivo. Benito no es solo un artista global; es un embajador que lleva a Puerto Rico en su ADN. Su “declaración de amor” ha ayudado a poner la cultura, el patrimonio y la identidad vibrante de Puerto Rico en el punto de mira de una audiencia global y diversa, posicionando a la Isla como el epicentro de la cultura urbana y creativa actual.

P.- ¿Es ya la gastronomía puertorriqueña un activo turístico importante? ¿Cuáles son los momentos o festividades más significativos?

R.- Es un pilar fundamental. Hoy somos un destino culinario de primer nivel, desde los chinchorros de la montaña hasta la alta cocina en San Juan. Nuestra temporada navideña, la más larga del mundo, es un claro ejemplo de un hito donde la comida (lechón, pasteles o mofongo) es la protagonista.

“PUERTO RICO HA PASADO DE SER UN DESTINO DE SOL Y PLAYA A POSICIONARSE COMO UN REFERENTE DE RIQUEZA CULTURAL”



P.- ¿Se puede hablar de turismo rural, de interior y de naturaleza como productos consolidados y sostenibles?

R.- Absolutamente, el turismo rural y de naturaleza son elementos significativos de la oferta turística de Puerto Rico. Junto a nuestros atractivos costeros, estamos promoviendo activamente ciudades como Utuado, así como tesoros naturales como el Bosque Nacional El Yunque, para animar a los visitantes a experimentar la extraordinaria biodiversidad de la Isla. Desde bosques lluviosos tropicales y cuevas de piedra caliza hasta bosques secos y paisajes montañosos, Puerto Rico ofrece una amplia variedad de ecosistemas que se protegen y gestionan cuidadosamente. A medida que los viajeros buscan cada vez más reconectarse con la naturaleza, estas experiencias ofrecen una forma más sostenible e inmersiva de explorar la Isla más allá de las vacaciones de playa tradicionales.

P.- Hablemos de cifras: ¿Cuánto ha crecido el volumen de turistas que llegan a la Isla en los últimos años?

R.- Hemos visto cifras récord en cuanto a visitas internacionales a la Isla. En 2025, registramos más de 6.8 millones de llegadas de pasajeros al Aeropuerto Internacional Luis Muñoz Marín, un aumento del 3% en comparación con 2024. Además, aproximadamente 1.6 millones de pasajeros de cruceros llegaron a través de la Terminal de Cruceros del Puerto de San Juan, lo que representa un aumento interanual del 12%. Los ingresos por alojamiento y el gasto de los visitantes también han alcanzado máximos históricos.



“PUERTO RICO OFRECE UNA AMPLIA VARIEDAD DE ECOSISTEMAS QUE ESTÁN CUIDADOSAMENTE PROTEGIDOS Y GESTIONADOS”



P.- En cuanto al patrimonio inmaterial, ¿qué destacaría en términos de festivales y tradiciones?

R.- En cuanto a festivales, las Fiestas de la Calle San Sebastián representan verdaderamente la alegría y la tradición puertorriqueña. Nuestras tradiciones musicales, la Bomba y la Plena, cuentan la historia de nuestra herencia y creatividad. Puerto Rico ofrece más que paisajes impresionantes; es un destino definido por su cultura y alma vibrantes.

P.- Las playas son un paraíso... ¿Existe un plan de sostenibilidad?

R.- La sostenibilidad es absolutamente una prioridad. Promovemos activamente programas como Bandera Azul, junto con campañas de concienciación para visitantes que fomentan un viaje responsable. Nuestro enfoque va más allá de mantener las playas limpias; se trata de proteger ecosistemas frágiles, desde arrecifes de coral hasta tortugas marinas que anidan, fomentando al mismo tiempo una cultura de turismo de bajo impacto que garantice que la belleza natural de Puerto Rico pueda ser disfrutada por las generaciones venideras. También tenemos programas como The Green Path, donde los viajeros pueden certificarse como viajeros sostenibles antes de llegar a la Isla.

P.- ¿Dónde ves, o dónde te gustaría ver a Puerto Rico dentro de diez años?

R.- Dentro de diez años, espero que Puerto Rico sea visto como el líder indiscutible en turismo sostenible y cultural dentro del Caribe, no sólo para ocio sino también para eventos y convenciones. Queremos impulsar el crecimiento económico protegiendo al mismo tiempo la identidad, el patrimonio y los recursos naturales. Mi esperanza es que Puerto Rico se convierta en un modelo de como la innovación y la tradición pueden evolucionar juntas, creando una industria turística que beneficie tanto a nuestras comunidades como a las generaciones futuras.

<https://www.discoverpuertorico.com/es>

Her solid academic background is the foundation upon which he has built a highly successful career, leading and innovating new strategies in public relations.

He always has a smile on his face and his gaze shows that he is paying attention to the person he is talking to, as well as his undeniable professionalism.

Thus, with his characteristic approachability, he has implemented a different narrative to position Puerto Rico as a first-class tourist destination and lifestyle brand.

Q.- How has Puerto Rico's tourism projection evolved?

A.- We have transitioned from being a "sun and beach" destination to positioning ourselves as a benchmark for cultural richness. Discover Puerto Rico's focus has been to elevate

the Island's narrative, highlighting that we are a world-class destination that combines modern infrastructure with a vibrant local identity across the six regions of the Island. We have managed to make the world not just see Puerto Rico but feel it through authentic communication that has successfully diversified our source markets.

Q.- What is the most genuine essence of Puerto Rico?

A.- The heart of Puerto Rico is the people, us the Boricuas, that's what we call ourselves. The island exudes warmth, joy, and deep-rooted pride in our heritage. The blend of Taino, Spanish, and African ancestry is felt throughout the island, including our hospitality. Visitors to the Island are invited to become immersed into our culture, history and natural beauty.

“THE BLEND OF
TAÍNO, SPANISH
AND AFRICAN
ANCESTRY
IS FELT
THROUGHOUT
THE ISLAND, OF
COURSE, IN ITS
HOSPITALITY”



Q.- Tell me about the values underpinning the short and medium-term promotional strategy.

A.- Our strategy is built on pillars such as authenticity, inclusion, and sustainability. We want visitors to have real experiences, ensuring that the positive economic impact of tourism reaches every community across the Island while protecting our resources for future generations.

Q.- What has Bad Bunny's "declaration of love" meant for the Island?

A.- It has been a massive cultural catalyst. Benito is not just a global artist; he is an ambassador who carries Puerto Rico in his DNA. His "declaration of love," has helped to spotlight Puerto Rico's culture, heritage and vibrant identity to a global and diverse audience, positioning the Island as the epicentre of today's urban and creative culture.

Q.- Is Puerto Rican gastronomy already a major tourism asset? What are the most significant moments or festivities?

A.- It is a fundamental pillar. Today, we are a top-tier culinary destination, from the mountain chinchorros (local roadside eateries) to fine dining in San Juan. Our Christmas season, the longest in the world, is a prime example of a milestone where food (lechón, pasteles or mofongo) takes centre stage.





Q.- Regarding intangible heritage, what would you highlight in terms of festivals and traditions?

A.- In terms of festivals, Fiestas de la Calle San Sebastián, truly encapsulates Puerto Rican joy and tradition. Our music traditions, Bomba and Plena, tell the story of our heritage and creativity. Puerto Rico offers more than breathtaking scenery; it is a destination defined by its vibrant culture and soul.

Q.- The beaches are paradise... is there a sustainability plan?

A.- Sustainability is absolutely a priority. We actively promote programs such as Blue Flag, alongside visitor awareness campaigns that encourage responsible travel. Our approach goes beyond keeping beaches clean, it's about protecting fragile ecosystems, from coral reefs to nesting sea turtles, while fostering a culture of low-impact tourism that ensures Puerto Rico's natural

beauty can be enjoyed for generations to come. We also have programs like The Green Path, where travellers can certify themselves as sustainable travellers before arriving on the Island.

Q.- Where do you see, or where would you like to see Puerto Rico in ten years?

A.- In ten years, I hope Puerto Rico will be seen as the undisputed leader in sustainable and cultural tourism within the Caribbean not just for leisure but for events and conventions as well. We want to drive economic growth while protecting identity, heritage, and natural resources. My hope is that Puerto Rico becomes a model for how innovation and tradition can evolve together, creating a tourism industry that benefits both our communities and future generations.

<https://www.discoverpuertorico.com/>

“IN 2025, PUERTO RICO RECORDED MORE THAN 6.8 MILLION PASSENGER ARRIVALS AT LUIS MUÑOZ MARÍN INTERNATIONAL AIRPORT, 3% MORE THAN IN 2024, AND 1.6 MILLION CRUISE SHIP PASSENGERS”

Q.- Can we speak of rural, inland, and nature tourism as consolidated and sustainable products?

A.- Absolutely, rural and nature-based tourism are significant elements to Puerto Rico's tourism offer. Alongside our coastal attractions, we're actively promoting towns such as Utuado, as well as natural treasures like El Yunque National Forest, to encourage visitors to experience the Island's extraordinary biodiversity. From tropical rainforests and limestone caves to dry forests and mountain landscapes, Puerto Rico offers a wide variety of ecosystems that are carefully protected and managed. As travellers increasingly look to reconnect with nature, these experiences provide a more sustainable and immersive way to explore the Island beyond the traditional beach holiday.

Q.- Let's talk numbers: How much has the volume of tourists arriving on the Island grown in recent years?

A.- We have seen record-breaking figures with regards to international visitation to the Island. In 2025 we saw over 6.8 million passenger arrivals at Luis Muñoz Marín Airport, a 3% increase when compared to 2024. Additionally, approximately 1.6 million cruise passengers arrived through the Port of San Juan, representing a 12% year-over-year increase. Lodging revenue and visitor spending have also reached historic highs.



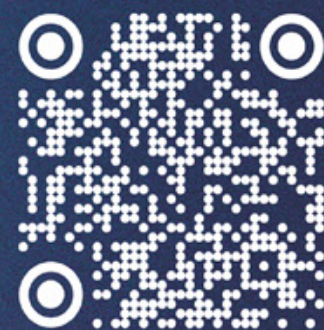
HIGUERÓN
GRAN MÁLAGA
Resort

The privilege of the *extraordinary*



HIGUERÓN HOTEL 5*
HIGUERÓN SPA
HIGUERÓN SPORT CLUB
RESTAURANTES
THE BEACH CLUB HIGUERÓN

DESCUBRE TODAS
LAS EXPERIENCIAS



HIGUERONRESORT.COM

LEIRO RESIDENCES



Todo lo que necesitas está en
LEIRORESIDENCES.COM



Higuero Resort, one of the most exclusive living-resorts in southern Europe, is the ideal destination on the Costa del Sol for those seeking a sophisticated lifestyle in harmony with nature.

It combines haute cuisine, a cutting-edge spa, world-class sports facilities, and a carefully curated selection of experiences designed to surprise and help you disconnect.

With a strong commitment to sustainability and contemporary design, it is set in a privileged location between the sea and the mountains, perfectly connected.

Art is integrated into every corner of the resort, transforming it into a way of life reflected in its architecture, culinary offerings, and unique experiences. This vision comes to life in iconic spaces such as its exclusive Beach Club and the spectacular infinity pool, where design and surroundings blend to create an unforgettable summer filled with style, inspiration, and sophistication.

DE ANTONIO YACHTS

**EXCELENCIA DE ESTILO PROPIO
CON HIGUERÓN YACHTS**
**EXCELLENCE IN UNIQUE STYLE
WITH HIGUERÓN YACHTS**

El astillero español, referente en el diseño y fabricación de barcos de lujo, consolida su presencia en la Costa del Sol de la mano Higuero Yachts, la marca comercializadora de servicios náuticos de Higuero Resort. Un tandem forjado desde el valor de lo bien hecho, desde la pasión y desde la profesionalidad.

The Spanish shipyard, a leader in the design and manufacture of luxury yachts, consolidates its presence on the Costa del Sol with Higuero Yachts, the brand marketing nautical services of Higuero Resort. A partnership forged on the values of excellence, passion and professionalism.

Texto | Text: Redacción Go Travel

Fotografía | Photography: Higuero Yachts | De Antonio Yachts |
Charlotte Hagoort Photography | Michal Kodlubanski |
Cardinalia Comunicación





Espacio de Higerón Yachts | Higerón Yachts Space

Modelo E23 personalizado por Enrique Brinkmann |
Model E23 customised by Enrique Brinkmann

Corría el 2012 cuando los caminos del laureado regatista Marc de Antonio y de Stand Chmielewski, dos apasionados del diseño náutico confluyen para dar vida al astillero del cual saldrán barcos conceptualmente vanguardistas y tecnológicamente innovadores. Catorce años después, De Antonio Yachts es un proyecto de referencia en el sector, con un crecimiento incontestable y con la mejor proyección de futuro. Uno de los puntos clave del éxito ha sido la innovación para cambiar lo tradicionalmente conocido, basándose en la experiencia de Marc como navegante. Este proceso reflexivo los llevó a buscar la manera de crear un barco más acorde con las necesidades y tendencias actuales. De Antonio Yachts ha redefinido la experiencia náutica creando un todo único entre tecnología avanzada y una estética minimalista y funcional con líneas limpias y soluciones innovadoras, fruto de una búsqueda constante de la excelencia. Materiales premium, los espacios magistralmente pensados y el cuidado de los detalles hacen de cada barco una obra maestra flotante.



“REFERENTE EN EL DISEÑO Y FABRICACIÓN DE BARCOS DE LUJO, CONSOLIDA SU PRESENCIA EN LA COSTA DEL SOL DE LA MANO DE HIGUERÓN YACHTS”

Da igual el modelo elegido, pues todos se caracterizan por una eficiencia hidrodinámica excepcional y por la optimización del espacio que garantiza unos niveles de confort superiores gracias a sus cubiertas amplias, a su comodidad de pilotaje y a la permanente sensación de control sobre el mar. Sorprendente es también la versatilidad de los barcos creados en el astillero De Antonio Yachts. Tanto en escapadas de fin de semana, en aventuras costeras o en eventos en alta mar, siempre se tendrá la sensación de estar viviendo momentos únicos. Fruto de esa filosofía desarrollaron la idea de ocultar el motor fuera borda para integrarlo en el casco. De esa manera se gana un espacio ideal para una plataforma que facilita el acceso al agua, al tiempo que estiliza la imagen con una elegancia que se ha convertido ya en una seña de identidad de la marca que armoniza a la perfección con un carácter moderno y deportivo. La consolidación definitiva llegó en 2019 con la elección del modelo D46 como mejor barco europeo en la categoría de más de doce metros de eslora. Pero el reconocimiento no queda ahí, sino que tiene su proyección en el mercado internacional. Por ello no es difícil encontrar barcos de De Antonio Yachts atracados en los puertos más exclusivos del mundo, después de haberse convertido en la marca del lujo, la ingeniería y el confort.

A través de Higerón Yachts el Higerón Resort también mira al mar
La Costa del Sol es un paraíso para la navegación. Su buen clima, sus aguas

tranquilas, sus magníficas playas y una infraestructura pensada para el disfrute hacen del destino malagueño un referente internacional. Como referente internacional es también Higerón Resort, el complejo cinco estrellas sinónimo de excelencia capaz de satisfacer absolutamente todas las necesidades y de convertir la estancia en una experiencia sublime. De Antonio Yachts no es insensible a esa realidad y por ello, desde 2021, Higerón Resort, a través de Higerón Yachts, su marca especializada en productos para la actividad náutica, es el único punto de venta oficial en Andalucía del exclusivo fabricante,

comercializando todos sus productos y ofreciendo, tanto en venta como en alquiler, un servicio premium a sus clientes, entre los que se encuentran personalidades tan relevantes como el campeón del mundo de rallies Carlos Sainz o los Reyes de España, quienes alquilaron un D50 Coupé para unas vacaciones de verano en Mallorca. Pero la estrecha relación de confianza entre De Antonio Yachts e Higerón Yachts va más allá de un marco comercial, es ya una complicidad en muchos aspectos, incluido el artístico. Enrique Brinkmann, uno de los pintores más importantes e influyentes en el panorama artístico español, además de colaborador y embajador de Higerón Resort, personalizó un barco E23 100% eléctrico, algo que confirma la excelente confianza entre fabricante y distribuidor. Así, el catálogo de embarcaciones consta de ocho modelos capaces de satisfacer a los navegantes más exigentes. El E23 es el primer barco 100% eléctrico de la marca, el inicio de una nueva era. Un modelo innovador, que basa su concepto en la máxima eficiencia. Sus compactas proporciones con arquitectura de catamarán integrando un “foi” entre sus cascos, lo dotan de unas prestaciones de navegación sin emisiones únicas en su segmento, al mismo tiempo que ofrece un práctico y confortable espacio en cubierta con un cuidado diseño en numerosos detalles y acabados. Una comunión perfecta entre tecnología y diseño de vanguardia.

Modelo E23 | Model E23





Modelo D 42 | Model D 42

Modelo E32 OPEN | Model E32 OPEN



El nuevo E23 fue elegido por la organización de la competición a vela más importante de mundo para ser el Barco Eléctrico Oficial de la 37 Edición de la America's Cup que se celebró en Barcelona en 2024.

D29 parte de las líneas de estilo y prestaciones de uno de los modelos más emblemáticos de la gama, el D28, dando un paso más. Es una embarcación de prestaciones únicas en su categoría gracias a su casco de alto rendimiento, proporcionando una genuina experiencia de navegación con doble pantalla panorámica.

Es un modelo que permite personalizarlo con múltiples posibilidades, ya sea en sus versiones Hardtop y Softop. Su cubierta está concebida para aprovechar al máximo el espacio y proporcionar un confort excepcional.

Además, el interior también ha sido creado con una sorprendente cabina de proa con cama doble y baño completo. En definitiva, un barco de 29 pies "walk-around" lleno de detalles exclusivos y originales para disfrutar del mar como nunca.

El D32 OPEN, con una eslora de 10 metros, se suma a la nueva generación en diseño y prestaciones de la marca que se inició con el premiado modelo D36. Sus proporciones y líneas exteriores y su cuidada definición en cada detalle potencian su carácter moderno y deportivo que, junto a la evolucionada arquitectura de su casco de alto rendimiento, dotan al modelo de una navegación confortable, con bajo consumo y altas

prestaciones de velocidad. La cubierta de tipología "walk-around" presenta una distribución de espacios única en su eslora, capaz de incorporar, además de generosas zonas de solárium y bancos con mesa central, una práctica cocina exterior. El interior se distribuye en un espacio abierto con dos camas dobles y un baño independiente. El alto nivel de calidad y definición de sus acabados junto a sus prestaciones convierten al D32 Open en un "day boat" compacto y sofisticado ideal para todos los públicos.

Llegamos al nuevo modelo medio de la gama, el D36, que recoge la experiencia de la marca en el desarrollo de los últimos modelos y concentra en una sola versión lo mejor del exitoso D34 en sus variantes Open y Cruiser.

Un barco muy completo en su eslora, con un casco de alto rendimiento de pronunciada V y dos líneas de "steps", gran espacio en cubierta con distribución "walk-around" con un innovador interior modulable y un completo baño independiente. Los opcionales Hardtop y parabrisas alto ofrecen la posibilidad de configurar una versión semi cabinada dónde poder navegar protegido. Un evolucionado diseño, sofisticado y deportivo para un barco de vanguardia que marca tendencia.

El D42 ofrece lo mejor de la navegación con una incomparable plataforma de popa, con la opción de poder regular su altura para ajustarla hasta el nivel del mar. Su espectacular diseño "walk-around" con grandes solárium, la zona de estar tipo lounge y convertible con tres configuraciones distintas junto a la cocina exterior lo hacen único. El D42 supera todas las expectativas por su amplia habitabilidad interior, por soluciones como un garaje central para una pequeña embarcación auxiliar junto a la exitosa y reconocida innovación de la marca en la motorización fueraborda oculta. Un ideal crucero familiar de doce metros con prestaciones deportivas y un diseño excepcional.

El máximo exponente de rendimiento y confort a bordo es el D50 OPEN. Basado en el premiado D46 Open y equipado con 2, 3 o 4 motores fueraborda ocultos, proporciona una navegación deportiva y eficiente, superando los 50 nudos con una potencia máxima de 1.800 cv. Su distribución en cubierta ofrece opcionalmente un jacuzzi convertible en el solárium de proa y una distribución interior personalizable, con 2 o 3 camarotes, uno de ellos adaptable como cabina de patrón, ofreciendo también la opción de 1 o 2 baños.

El D50 COUPÉ es el último modelo de la gama con un diseño que supera todas las expectativas en su eslora y reinventa el concepto "walk around". Basado en el D50 Open, mantiene sus impresionantes prestaciones de navegación con motores fueraborda ocultos y los característicos y generosos espacios tanto en cubierta como en el interior. Esta nueva versión, con una estilizada superestructura, resalta aún más su arquitectura vanguardista, ofreciendo a una zona de conducción cerrada para mayor confort en trayectos largos y permitiendo en su parte central abrirse con el techo retráctil de lona. Deportivo, moderno, espacioso y cabrio, así es el D50 Coupé.

El D60 es el nuevo buque insignia de la gama De Antonio Yachts. El yate tiene una longitud de dieciocho metros y está propulsado por cuatro motores fueraborda Mercury V12 de 600 hp que le permiten alcanzar velocidades de más de cuarenta y cinco nudos.

El diseño maximiza el espacio con un concepto "walk around": un solárium en la popa con una mesa y cubitera, una zona de comedor central para más de diez personas y una proa configurable con un solárium, sofá y jacuzzi integrado opcionalmente. Así mismo, incluye un techo rígido versátil que puede estar completamente cerrado o abierto.

Su innovador diseño interior ofrece una cocina a nivel intermedio, una suite espaciosa, camarotes delanteros flexibles y un camarote separado para la tripulación.

<https://www.deantonioyachts.com/>
<https://higueronresort.com/>



Modelo D 50 COUPE | Model D50 COUPE

“DEL ASTILLERO
SALEN
EMBARCACIONES
VERSÁTILES, UNA
CARACTERÍSTICA
QUE DISTINGUE A
DE ANTONIO
YACHTS”



Espacio de Higerón Yachts | Higerón Yachts Space



Model D 29 | Modelo D 29

It was 2012 when the paths of award-winning sailor Marc de Antonio and Stand Chmielewski, two enthusiasts of nautical design, converged to give life to the shipyard that would produce conceptually avant-garde and technologically innovative boats.

Fourteen years later, De Antonio Yachts is a benchmark project in the sector, with undeniable growth and the best prospects for the future.

One of the key points of success has been innovation to change what is traditionally known, based on Marc's experience as a navigator. This reflective process led them to seek ways to create a ship more in line with current needs and trends. De Antonio Yachts has redefined the nautical experience by creating a unique combination of advanced technology and minimalist, functional aesthetics with clean lines and innovative solutions, the result of a constant pursuit of excellence. Premium materials, masterfully designed spaces and attention to detail make each boat a floating masterpiece.

Regardless of the model chosen, all are characterised by exceptional hydrodynamic efficiency and optimised space, guaranteeing superior comfort levels thanks to their spacious decks, ease of handling and constant feeling of control over the sea.

The versatility of the boats created at the De Antonio Yachts shipyard is also surprising. Whether on weekend getaways, coastal adventures or events



Model D 29 |
Modelo D 29

on the high seas, you will always feel like you are experiencing unique moments.

As a result of this philosophy, they developed the idea of concealing the outboard motor and integrating it into the hull. This creates the ideal space for a platform that facilitates access to water, while stylising the image with an elegance that has become a hallmark of the brand, harmonising perfectly with its modern and sporty character.

The definitive consolidation came in 2019 with the selection of the D46 model as the best European boat in the category of over twelve metres in length. But recognition does not stop there; it also extends to the international market. That is why it is not difficult to find De Antonio Yachts moored in the world's most exclusive ports, having become the brand synonymous with luxury, engineering and comfort.

Through Higerón Yachts, the Higerón Resort also looks out to sea

The Costa del Sol is a paradise for sailing. Its pleasant climate, calm waters, magnificent beaches and infrastructure designed for enjoyment make Malaga an international benchmark. Higerón Resort is also an international benchmark, a five-star complex synonymous with excellence, capable of satisfying absolutely every need and turning your stay into a sublime experience.

De Antonio Yachts is not insensitive to this reality and, therefore, since 2021, Higerón Resort, through Higerón Yachts, its brand specialising in products for nautical activities, has been the exclusive manufacturer's only official point of sale in Andalusia, marketing all its products and offering its customers a premium service, both for sale and for hire, including such prominent figures as world rally champion Carlos Sainz and the King and Queen of Spain, who rented a D50 Coupé for a summer holiday in Mallorca.

Model D 36 |
Modelo D 36



However, the close relationship of trust between De Antonio Yachts and Higerón Yachts goes beyond a commercial framework; it is now a partnership in many aspects, including the artistic.

Enrique Brinkmann, one of the most important and influential painters on the Spanish art scene, as well as a collaborator and ambassador for Higerón Resort, customised a 100% electric E23 boat, confirming the excellent relationship of trust between manufacturer and distributor.

The boat catalogue consists of eight models capable of satisfying even the most demanding sailors.

The **E23** is the brand's first 100% electric boat, marking the beginning of a new era. An innovative model based on maximum efficiency. Its compact proportions with catamaran architecture integrating a foil between its hulls give it emission-free sailing performance that is unique in its segment, while offering a practical and comfortable deck space with careful attention to detail and finish. A perfect union between technology and cutting-edge design.

The new E23 has been chosen by the organisers of the world's most important sailing competition as the official electric boat for the 37th America's Cup, to be held in Barcelona in 2024.

D29 takes the style and performance of one of the most iconic models in the range, the D28, and takes it one step further. It is a vessel with unique features in its category thanks to its high-performance hull, providing a genuine sailing experience with dual panoramic screens.

It is a model that can be customised in numerous ways, whether in its Hardtop or Softop versions. Its deck is designed to maximise space and provide exceptional comfort.

In addition, the interior has also been designed with a striking forward cabin featuring a double bed and full bathroom. In short, a 29-foot walkaround boat packed with exclusive and original features for enjoying the sea like never before.

The **D32 OPEN**, with a length of 10 metres, joins the brand's new generation of design and performance that began with the award-winning D36 model. Its proportions and exterior lines, along with its meticulous attention to detail, enhance its modern and sporty character which, together with the advanced architecture of its high-performance hull, give the model comfortable sailing, low fuel consumption and high speed performance. The walk-around deck layout offers a unique distribution of space for

“DE ANTONIO YACHTS IS A BENCHMARK PROJECT IN THE SECTOR, WITH UNDENIABLE GROWTH AND THE BEST PROSPECTS FOR THE FUTURE”



Model D 36 | *Modelo D 36*

its length, incorporating generous sunbathing areas and benches with a central table, as well as a practical outdoor kitchen. The interior is laid out in an open space with two double beds and a separate bathroom. The high level of quality and definition of its finishes, together with its performance, make the D32 Open a compact and sophisticated day boat, ideal for all audiences. We come to the new mid-range model, the **D36**, which draws on the brand's experience in developing the latest models and combines the best features of the successful D34 in its Open and Cruiser variants in a single version. A very complete boat in terms of length, with a high-performance hull with a pronounced



Model D 50 OPEN | *Modelo D 50 OPEN*

V-shape and two lines of steps, ample deck space with a walk-around layout, an innovative modular interior and a fully equipped separate bathroom. The optional hardtop and high windscreen offer the possibility of configuring a semi-cabin version where you can sail protected from the elements. An evolved, sophisticated and sporty design for a cutting-edge, trend-setting boat. The **D42** offers the best in sailing with an unrivalled stern platform, with the option of adjusting its height to sea level. Its spectacular walk-around design with large sun decks, lounge-style seating area that can be converted into three different configurations, and outdoor kitchen make it unique. The D42 exceeds all expectations with its spacious interior, solutions such as a central garage for a small dinghy, and the brand's successful and renowned innovation in concealed outboard motorisation. An ideal 12-metre family cruiser with sporty performance and exceptional design. The ultimate in performance and comfort on board is the **D50 OPEN**. Based on the award-winning D46 Open and equipped with 2, 3 or 4 concealed outboard engines, it provides sporty and efficient navigation, exceeding 50 knots with a maximum power of 1,800 hp. Its deck layout offers the option of a convertible jacuzzi on the bow sundeck and a customisable interior layout with two or three cabins, one of which can be adapted as a skipper's cabin, as well as the option of one or two bathrooms.

The **D50 COUPÉ** is the latest model in the range, with a design that exceeds all expectations for its length and reinvents the walk-around concept. Based on the D50 Open, it maintains its impressive sailing performance with hidden outboard motors and the characteristic generous spaces both on deck and inside. This new version, with a streamlined superstructure, further highlights its avant-garde architecture, offering an enclosed driving area for greater comfort on long journeys and allowing the central section to be opened with the retractable canvas roof. Sporty, modern, spacious and convertible: that's the D50 Coupé. The **D60** is the new flagship of the De Antonio Yachts range. The yacht is eighteen metres long and is powered by four 600 hp Mercury V12 outboard engines, enabling it to reach speeds of over forty-five knots. The design maximises space with a walk-around concept: a sun deck at the stern with a table and ice bucket, a central dining area for more than ten people and a configurable bow with a sun deck, sofa and optional integrated jacuzzi. It also includes a versatile hardtop that can be completely closed or opened. Its innovative interior design offers a mid-level galley, a spacious suite, flexible forward cabins, and a separate crew cabin.

<https://www.deantonioyachts.com/>
<https://higueronresort.com/en/>



Model D 60 | *Modelo D 60*



MINI PAUL SMITH EDITION

LA SUBLIMACIÓN DE UN ICONO THE SUBLIMATION OF AN ICON

Este icono de la cultura pop marca el siguiente paso en la exitosa colaboración entre dos señas de identidad británicas. Esta asociación se basa en valores compartidos de artesanía, creatividad e innovación, combinando el aspecto distintivo de MINI con el notable lenguaje de diseño de Paul Smith. La nueva edición para la familia MINI Cooper destaca por su aspecto único con un toque británico.

This pop culture icon marks the next step in the successful collaboration between two British icons. This partnership is based on shared values of craftsmanship, creativity and innovation, combining the distinctive look of MINI with Paul Smith's remarkable design language. The new edition for the MINI Cooper family stands out for its unique appearance with a British touch.

Texto | Text: Redacción Go Travel
Fotografía | Photography: MINI España | Bernhard Filser/
Enes Kucevic Photography |





Paul Smith y MINI, dos marcas británicas tradicionales, han llevado su colaboración al siguiente nivel y han creado algo extraordinario: el nuevo MINI Paul Smith Edition. Tras el MINI STRIP en 2021 y el MINI Recharged by Paul Smith en 2022, el diseñador británico lleva ahora su mundialmente famoso lenguaje de diseño, *'Classic with a twist'*, a la nueva familia MINI. Ya sea con motor eléctrico o de combustión, la edición estará disponible para todos los modelos MINI Cooper de 3 puertas, 5 puertas y descapotables, con la excepción de los modelos John Cooper Works. El aspecto y los detalles no sólo muestran el estilo característico de Paul Smith, sino también el espíritu divertido, optimista e independiente de la marca.

Un look inconfundible con un toque británico

Combinando el diseño MINI con el estilo distintivo de Paul Smith: colores exteriores exclusivos, detalles sofisticados e inesperados traen al presente la historia compartida de MINI y Paul Smith.

"MINI y Paul encarnan una mentalidad positiva compartida, que abraza el lema de esta edición: 'Every day is a new beginning'. Nuestra colaboración celebra el amor mutuo por el diseño y la meticulosa atención al detalle. Elementos inesperados, como la proyección

“ESTE ICONO
DE LA
CULTURA POP
MARCA EL
SIGUIENTE PASO
EN LA EXITOSA
COLABORACIÓN
ENTRE DOS
SEÑAS DE
IDENTIDAD
BRITÁNICAS”

de 'Hello' en el suelo y la inscripción manuscrita de Paul Smith, te hacen sonreír nada más entrar en el coche”, afirma Holger Hampf, director de diseño de MINI.

El MINI Paul Smith Edition ofrece tres acabados de pintura exterior, dos de los cuales son exclusivos de esta edición: Statement Grey es una interpretación moderna del clásico color Mini Austin Seven de 1959, un tono gris claro con matices azulados y una declaración de modernidad atemporal y segura de sí misma. Inspired White es un homenaje contemporáneo al popular color Classic Mini Beige y, por último, el elegante y clásico Midnight Black Metálico de la actual familia MINI.

Independientemente del color de la carrocería, la pintura Nottingham Green, creada especialmente en homenaje a la ciudad natal de Sir Paul, añade sofisticados detalles a los retrovisores laterales, la parrilla octogonal del radiador, las cubiertas de los cubos de las ruedas con las letras de Paul Smith y para una de las dos variantes de techo.

Además de las variantes de color, numerosos detalles caracterizan la firma de Paul Smith y hacen que el MINI Paul Smith Edition sea inconfundible: la *'Signature Stripe'*, un elemento central de diseño del diseñador británico adorna el techo en Nottingham Green en la parte trasera del lado del conductor. La versión alternativa del techo presenta elegantes rayas en Jet Black de diferentes grosores, tanto mates como brillantes, mientras que el MINI Cooper Cabrio Paul Smith Edition se suministra con una capota blanca negra.

Todos los vehículos de la edición están equipados con llantas de aluminio Night Spoke de dieciocho pulgadas con capa transparente tintada en Dark Steel Flash. El logotipo de MINI en la parte delantera y trasera se ofrece en un nuevo diseño en Black Blue y complementa la composición cromática de Paul Smith y MINI. En la tira horizontal negra de la parte trasera, la firma de Paul Smith hace referencia al espíritu creativo que hay detrás del diseño del vehículo.





La sobriedad y elegancia británicas en el interior

El carácter británico también se refleja en el interior con numerosos componentes que presentan un aspecto moderno y elegante. Las superficies tejidas del salpicadero y los paneles de las puertas son de color negro, mientras que los tejidos de Paul Smith con motivos de rayas tono sobre tono sirven de inspiración para la estructura especial del salpicadero. Los asientos deportivos Nightshade Blue están fabricados en Vescin y cuentan con tejido de punto en las zonas de los hombros y los reposacabezas. Inspiradas en las rayas Signature Stripe, las costuras decorativas de la banda textil del volante están diseñadas en colores vivos, algo típico de Paul Smith.

La pantalla redonda situada en el centro del salpicadero también aparece con uno de los tres fondos diferentes de Paul Smith cuando se selecciona el modo Personal. Pequeños detalles ocultos subrayan la influencia del diseño británico, pero también el carácter juguetón del diseñador: al abrir la puerta, el conductor y el acompañante son recibidos con un 'Hello' escrito a mano proyectado en el suelo y el lema de Smith 'Every day is a new beginning' en el umbral de la puerta, lo que refleja la mentalidad positiva de ambas marcas. Un gráfico de un conejo estilizado dibujado a mano por Paul Smith en la alfombrilla completa los detalles del interior.



Una colaboración que combina la herencia británica, la creatividad y la sofisticación contemporánea

MINI y Sir Paul Smith: dos iconos que no sólo están vinculados por su herencia británica, sino que también cuentan con colaboraciones exclusivas que dan como resultado un estilo único. Su historia de éxito creativo conjunto comenzó en 1998, cuando el diseñador creó una edición limitada del clásico Mini: un color azul especialmente pensado y llantas de aleación a juego en color antracita le dieron al icónico modelo la firma de Paul Smith.

Para conmemorar el 40 aniversario del MINI clásico en 1999, el diseñador de moda sumergió un modelo exclusivo y único en su característico diseño de rayas, utilizando ochenta y seis rayas en veintiséis colores.

En 2021, el MINI STRIP celebró su estreno mundial: un vehículo diseñado utilizando sólo lo que Paul Smith consideraba absolutamente necesario. El resultado fue un coche único y personalizado que, a pesar de su diseño minimalista y en consonancia con la filosofía

de Smith de 'Classic with a twist', no carecía de detalles llamativos y sorprendentes.

En 2022, Paul Smith volvió a los orígenes de la colaboración con el MINI Recharged by Paul Smith, una versión clásica que encontró su camino hacia el presente. Así, un Mini clásico de la edición MINI Paul Smith de 1998 se transformó en un vehículo eléctrico modernizado. Centrándose en la calidad y la funcionalidad, se creó un coche contemporáneo que también puede considerarse un homenaje a la tradición y el legado del MINI clásico.

Colección MINI Paul Smith

Pero no sólo Sir Paul Smith inspira a MINI con ideas creativas, la inspiración también funciona a la inversa: el diseñador utiliza repetidamente MINI como motivo en piezas exclusivas de sus colecciones. Para celebrar el lanzamiento de la MINI Paul Smith Edition, Paul Smith lanzará una colección cápsula de bolsos inspirados en detalles de la última colaboración con MINI.

<https://www.mini.es/>

“EL CARÁCTER
BRITÁNICO
SE REFLEJA
EN EL
INTERIOR CON
NUMEROSOS
COMPONENTES
QUE
PRESENTAN UN
ASPECTO
MODERNO Y
ELEGANTE”



Paul Smith and MINI, two traditional British brands, have taken their collaboration to the next level and created something extraordinary: the new MINI Paul Smith Edition. Following the MINI STRIP in 2021 and the MINI Recharged by Paul Smith in 2022, the British designer is now bringing his world-famous design language, “Classic with a twist”, to the new MINI family. Whether electric or combustion engine, the edition will be available for all MINI Cooper 3-door, 5-door and convertible models, with the exception of John Cooper Works models. The look and details not only showcase Paul Smith’s signature style, but also the brand’s playful, optimistic and independent spirit.

An unmistakable look with a British touch
Combining MINI design with Paul Smith’s distinctive style: exclusive exterior colours and sophisticated, unexpected details bring the shared history of MINI and Paul Smith to life. “MINI and Paul embody a shared positive mindset, embracing this edition’s motto: ‘Every day is



“EXCLUSIVE
EXTERIOR COLOURS
AND SOPHISTICATED,
UNEXPECTED
DETAILS BRING THE
SHARED HISTORY
OF MINI AND
PAUL SMITH TO LIFE”



a new beginning’. Our collaboration celebrates our mutual love of design and meticulous attention to detail. Unexpected elements, such as the projection of ‘Hello ’ on the floor and Paul Smith’s handwritten inscription, make you smile as soon as you get into the car,” says Holger Hampf, Head of Design at MINI. The MINI Paul Smith Edition offers three exterior paint finishes, two of which are exclusive to this edition: Statement Grey is a modern interpretation of the classic 1959 Mini Austin Seven colour, a light grey shade with blue undertones and a statement of timeless, self-assured modernity. Inspired White is a contemporary homage to the popular Classic Mini Beige colour and, finally, the elegant and classic Midnight Black Metallic from the current MINI family. Regardless of the body colour, Nottingham Green paint, created especially in homage to Sir Paul’s hometown, adds sophisticated details to the side mirrors, the octagonal radiator grille, the wheel hub covers with Paul Smith lettering, and one of the two roof variants.

In addition to the colour variations, numerous details characterise Paul Smith’s signature style and make the MINI Paul Smith Edition unmistakable: the “Signature Stripe”, a central design element of the British designer, adorns the Nottingham Green roof at the rear on the driver’s side. The alternative roof version features elegant Jet Black stripes of varying





thicknesses, both matt and glossy, while the MINI Cooper Convertible Paul Smith Edition comes with a black soft top.

All vehicles in the edition are fitted with eighteen-inch Night Spoke aluminium wheels with a Dark Steel Flash tinted clear coat. The MINI logo on the front and rear is available in a new Black Blue design and complements the colour scheme of Paul Smith and MINI. On the black horizontal strip at the rear, the Paul Smith signature refers to the creative spirit behind the vehicle's design.

British sobriety and elegance in the interior. The British character is also reflected in the interior, with numerous components featuring a modern and elegant appearance. The woven surfaces of the dashboard and door panels are black, while Paul Smith fabrics with tone-on-tone stripe patterns serve as inspiration for the dashboard's special structure. The Nightshade Blue sports seats are made from Vescin and feature knitted fabric in the shoulder areas and headrests. Inspired by the Signature Stripe, the decorative stitching on the steering wheel's fabric band is designed in bright colours, typical of Paul Smith.

The round screen in the centre of the dashboard also appears with one of three different Paul Smith backgrounds when Personal mode is selected. Small hidden details highlight the influence of British design, but also the designer's playful nature: upon opening the door, the driver and front passenger are greeted with a handwritten "Hello" projected onto the floor and Smith's motto "Every day is a new beginning" on the door sill, reflecting the positive mindset of both brands. A stylised rabbit graphic hand-drawn by Paul Smith on the floor mat completes the interior details.

A collaboration that combines British heritage, creativity and contemporary sophistication

MINI and Sir Paul Smith; two icons that are not only linked by their British heritage, but also boast exclusive collaborations that result in a unique style. Their joint creative success story began in 1998, when the designer created a limited edition of the classic Mini: a specially designed blue colour and matching anthracite alloy wheels gave the iconic model Paul Smith's signature look.

To commemorate the 40th anniversary of the classic MINI in 1999, the fashion designer immersed an exclusive and unique model in his signature striped design, using eighty-six stripes in twenty-six colours.

In 2021, the MINI STRIP celebrated its world premiere: a vehicle designed using only what Paul Smith considered absolutely necessary. The result was a unique, customised car which, despite its minimalist design and in keeping with Smith's philosophy of "Classic with a twist", was not lacking in striking and surprising details. In 2022, Paul Smith returned to the origins of the collaboration with the MINI Recharged by Paul Smith, a classic version that found its way into the present. Thus, a classic Mini from the 1998 MINI Paul Smith edition was transformed into a modernised electric vehicle. With a focus on quality and functionality, a contemporary car was created that can also be considered a tribute to the tradition and legacy of the classic MINI.

MINI Paul Smith Collection

But it is not only Sir Paul Smith who inspires MINI with creative ideas; the inspiration also works the other way round: the designer repeatedly uses MINI as a motif in exclusive pieces from his collections. To celebrate the launch of the MINI Paul Smith Edition, Paul Smith will release a capsule collection of bags inspired by details from the latest collaboration with MINI.

https://www.mini.co.uk/en_GB/home.html



“MINI AND SIR PAUL SMITH ARE NOT ONLY LINKED BY THEIR BRITISH HERITAGE, BUT ALSO BY EXCLUSIVE COLLABORATIONS THAT RESULT IN A UNIQUE STYLE”



LEGEND GEAR



PART OF YOUR **RIDE**

Desde el 2014, la gama Legend Gear de SW-MOTECH ha tenido un gran nombre dentro del abanico de equipaje blando en el segmento de accesorios de moto. Después de diez años, merecía un cambio: La actualización de la línea Legend Gear tiene un aspecto más fresco y es más atemporal, funcional y duradero que nunca.

PUEDES ENCONTRAR ESTE Y OTROS
PRODUCTOS EN [SW-MOTECH.COM/ES](https://www.sw-motech.com/es)

*«Nuestro destino de viaje
nunca es un lugar, sino una
nueva forma de ver las cosas»*

Henry Miller



EL ARTE DE VIAJAR EN MOTO

www.elartedeviajarenmoto.com

